

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]:	Mercurius	fōrmam	Sōsiae	servī	gerit	trägt wears
[-14]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.	
	des Abwesenden: absent:	durch diese by these		wird getäuscht is deceived		
[-14i]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.	
	des Abwesenden: absent:	durch diese by these		wird getäuscht is deceived		
[-13]	postquam	rediēre	vērī	Amphitruō	et Sōsia,	
	nachdem after when	kehrten sie zurück they returned	die echten true		und and	
[-12]	uterque	dēlūduntur	in mīrum	modum.		
	beide both	werden getäuscht are mocked	in wunderbaren in wondrous			
[-11]	hinc	jūrgium,	tumultus	uxōrī	et virō,	
[-10]	dōnec	cum	tonitrū	vōce	missā	ex aethere
[-9]		adulterum	sē	Juppiter	cōnfessus	est.

Argumentum Ii

[-8] [PROLOGUS]:	Amōre	captus ^N _{PerPas}	Alcumēnās	Juppiter		
[-7]	Mūtāvit ^{PerAkt}	sēsē ^A _{Pr}	in ^{Prp}	fōrmam	ejus ^G _{Pr}	conjugis,
[-6]	Pro ^{Prp}	patriā	Amphitruō	dum ^{Kon}	dēcernit ^{PräAkt}	cum ^{Prp} hostibus.
[-5]	Habitū	Mercurius	ei ^D _{Pr}	subservit ^{PräAkt}	Sōsiae.	
			ihm to him	steht bei assists		
[-4]	Is ^N _{Pr}	advenientis ^A _{PräAkt}	servum	ac ^{Kon}	dominum	frūstrā ^{Adv} habet. ^{PräAkt}
	dieser he	ankommende arriving		und and		vergeblich in vain hält er. he has.
[-3]	Turbās	uxōrī	ciet ^{PräAkt}	Amphitruō,	atque ^{Kon}	invicem ^{Adv}
			erregt stirs up		und and	wechselseitig in turn
[-2]	Raptant ^{PräAkt}	pro ^{Prp}	moechīs.	Blepharō	captus ^N _{PerPas}	arbiter
	reißen sie they snatch	für for			ergriffen having been captured	
[-1]	Uter ^N _{Pr}	sit ^{PräAktKnj}	nōn ^{Pt}	quit ^{PräAktKnj}	Amphitruō	dēcernere. ^{InfAkt}
	welcher von beiden which of the two	sei be	nicht not	vermag can		zu entscheiden. to decide.
[0]	Omne ^{AdjA}	rem	nōscunt. ^{PräAkt}	geminōs	illa ^N _{Pr}	ēnītitur. ^{PräPas}
	die ganze whole		erfahren sie. they know.		jene she	gebiert. brings forth.

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut^{Kon} vōs^N Pr in^{Prp} vestrīs^{AdjAbl} vultis^{PräAkt} mercimōniīs
wie ihr in euren wollt
as you in your wish
- [2] emundīs^{Abl} Fu1PasGdv vēndundīsque^{AblKon} Fu1PasGdv mē^A Pr laetum^{AdjA} lucrīs
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] afficere^{InfAkt} atque^{Kon} adjuvāre^{InfAkt} in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}
begünstigen und helfen in allen
to affect and to help in all
- [4] et^{Kon} ut^{Kon} rēs ratiōnēsque^{Kon} vestrōrum^G Pr omnium^G Pr
und dass rēs ratiōnēsque^{Kon} der Euren aller
and that of you all
- [5] bene^{Adv} expedīre^{InfAkt} vultis^{PräAkt} peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domi^{Adv}
gut ordnen wollt auswärts und und zuhause
well to manage you want abroad and and at home
- [6] bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre^{InfAkt} perpetuō^{AdjAbl} lucrō
gut und reichlichem vermehren dauerndem
with good and ample to increase perpetual
- [7] quāsque^{AKon} Pr incēpistis^{PerAkt} rēs quāsque^{AKon} Pr inceptābitis^{Fu1Akt}
welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen,
which things and you have begun which things and you will begin,
- [8] et^{Kon} ut^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A Pr vestrōsque^{AdjAKon} omnīs^{AdjA} nūntiīs
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all
- [9] mē^A Pr afficere^{InfAkt} vultis^{PräAkt} ea^A Pr afferam^{Fu1Akt} ea^A Pr ut^{Kon} nūntiem^{PräAktKnj}
mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich
me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
- [10] quae^A Pr maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communem^{AdjA} sient^{PräAktKnj}
welches am meisten in euren gemeinsamen seien,
which most in your common may be,
- [11] nam^{Kon} vōs^N Pr quidem^{Pt} id^A Pr jam^{Adv} scītis^{PräAkt} concessum^A PerPas et^{Kon} datum^A PerPas
denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben
for you indeed that already you know having been granted and having been given
- [12] mi^D Pr esse^{InfAkt} ab^{Prp} dīs aliīs^{Abl} Pr nūntiīs praesim^{PräAktKnj} et^{Kon} lucrō:
mir sei von anderen, vorstehen möge ich und
to me to be from other, I may preside and
- [13] haec^A Pr ut^{Kon} mē^A Pr vultis^{PräAkt} approbāre^{InfAkt} annītier^{InfPas}
dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,
these things that me you want to approve to strive,
- [14] lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D Pr semper^{Adv} suppetat^{PräAktKnj}
dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe
that perpetual for you always may be at hand
- [15] ita^{Adv} huic^D Pr faciētis^{Fu1Akt} fābulae silentium
so diesem werdet ihr machen
thus to this you will make
- [16] itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} iūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis^{Fu1Akt} omnēs^{AdjN} arbitri.
folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle
and so fair and just here you will be all
- [17] Nunc^{Adv} cujus^G Pr iussū veniō^{PräAkt} et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim^{PerAktKnj}
nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei
now of whom I come and what on account of I have come
- [18] dīcam^{Fu1Akt} simulque^{AdvKon} ipse^N Pr ēloquar^{Fu1Pas} nōmen meum^{AdjA}
werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen.
I will say at the same time and myself I may speak out my.
- [19] Jovis iussū veniō^{PräAkt} nōmen Mercuriōst^D Pr mihi^D Pr
komme ich, Merkur ist mir.
I come, to Mercury is to me.
- [20] pater hūc^{Adv} mē^A Pr mīsīt^{PerAkt} ad^{Prp} vōs^A Pr ōrātum^A Spn meus^{AdjN}
hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,
hither me sent to you to ask my,

[21]	tam ^{Pt}	etsi, ^{Kon}	pro ^{Prp}	imperio ^D	vobis ^{Pr}	quod ^{Pr}	dictum ^A	foret, ^{ImpAktKnj}		
	obwohl	wenn auch,	für		euch	was	gesagt	würde sein,		
	so	even if,	in accordance with		to you	what	having been said	would be,		
[22]	scibat ^{ImpAkt}	facturos, ^A	quippe ^{Pt}	qui ^N	intellēxerat ^{PlqAkt}					
	wusste	machen werdet,	ja	der	verstanden hatte					
	he knew	about to do,	indeed	who	he had understood					
[23]	verērī ^{InfPas}	vōs ^A	sē ^A	et ^{Kon}	metuere, ^{InfAkt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	aequum ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	Jovem;
	fürchten	euch	sich	und	fürchten,	so	wie	angemessen	ist	
	to fear	you	him self	and	to fear,	so	as	right	is	
[24]	vērū ^{Kon}	profecto ^{Adv}	hoc ^A	petere ^{InfAkt}	mē ^A	precariō ^{Adv}				
	aber	in der Tat	dies	erbitten	mich	bittweise				
	but	indeed	this	to seek	me	by entreaty				
[25]	ā ^{Prp}	vōbīs ^{Abl}	jussit, ^{PerAkt}	lēniter, ^{Adv}	dictīs ^{Abl}	bonīs. ^{AdjAbl}				
	von	euch	befahl,	sanft,	mit gesagten	guten.				
	from	you	he ordered,	gently,	with said words	good.				
[26]	etenim ^{Kon}	ille, ^N	cujus ^G	hūc ^{Adv}	jussū	veniō, ^{PräAkt}	Juppiter			
	denn nämlich	jener,	dessen	hierher		komme ich,				
	for indeed	he,	of whom	hither		I come,				
[27]	nōn ^{Pt}	minus ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	vestrum ^G	quīvis ^N	formīdat ^{PräAkt}	malum:			
	nicht	weniger	als	von euch	irgend wer	fürchtet				
	not	less	than	of you	anyone	fears				
[28]	hūmānā ^{AdjAbl}	mātre	nātus, ^N	hūmānō ^{AdjAbl}	patre,					
	menschlicher		geboren,	menschlichem						
	human		having been born,	human						
[29]	mīrārī ^{InfPas}	nōn ^{Pt}	est ^{PräAkt}	aequum, ^{AdjN}	sibi ^D	si ^{Kon}	praetimet; ^{PräAkt}			
	sich wundern	nicht	ist	angemessen,	für sich	wenn	fürchtet er;			
	to be amazed	not	is	fair,	for himself	if	he fears;			
[30]	atque ^{Kon}	ego ^N	quoque ^{Pt}	etiam, ^{Adv}	qui ^N	Jovis	sum ^{PräAkt}	filius,		
	und	ich	auch	auch,	der		bin			
	and	I	also	also,	who		am			
[31]	contāgiōne	mei ^G	patris	metuō ^{PräAkt}	malum.					
		meines		fürchte ich						
		of my		I fear						
[32]	propterea ^{Adv}	pāce	adveniō ^{PräAkt}	et ^{Kon}	pācem	ad ^{Prp}	vōs ^A	ferō ^{PräAkt}		
	daher		komme ich	und		zu	euch	bringe ich:		
	therefore		I arrive	and		to	you	I bring:		
[33]	jūstam ^{AdjA}	rem	et ^{Kon}	facilem ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	ōrātam ^A	ā ^{Prp}	vōbīs ^{Abl}	volō ^{PräAkt}	
	gerechte		und	leichte	sei	erbeten	von	euch	will ich,	
	just		and	easy	to be	having been asked	from	you	I want,	
[34]	nam ^{Kon}	jūstae ^{AdjD}	ab ^{Prp}	jūstis ^{AdjAbl}	jūstus ^{AdjN}	sum ^{PräAkt}	ōrātor	datus. ^N		
	denn	gerechten	von	Gerechten	gerechter	bin ich		gegeben.		
	for	just	by	the just	just	am		having been given.		
[35]	nam ^{Kon}	injūsta ^{AdjN}	ab ^{Prp}	jūstis ^{AdjAbl}	impetrārī ^{InfPas}	nōn ^{Pt}	deceat, ^{PräAkt}			
	denn	Ungerechtes	von	Gerechten	erlangt werden	nicht	ziemt,			
	for	unjust	by	the just	to be obtained	not	it is fitting,			
[36]	jūsta ^{AdjA}	autem ^{Pt}	ab ^{Prp}	injūstis ^{AdjAbl}	petere ^{InfAkt}	insipientia	est; ^{PräAkt}			
	das Gerechte	aber	von	den Ungerechten	erbitten		ist;			
	just things	but	from	the unjust	to ask		is;			
[37]	quippe ^{Pt}	illi ^N	inīquī ^{AdjN}	jūs	ignorant ^{PräAkt}	neque ^{Kon}	tenent. ^{PräAkt}			
	ja	jene	Ungerechten		kennen	und nicht	halten.			
	indeed	those	unjust		they ignore	nor	they hold.			
[38]	nunc ^{Adv}	jam ^{Adv}	hūc ^{Adv}	animum	omnēs ^{AdjV}	quae ^A	loquār ^{PräKnjPas}	advertite. ^{PräImvAkt}		
	nun	schon	hierher		ihr alle	was	ich rede	richtet.		
	now	already	hither		all	what things	I may speak	turn.		
[39]	dēbētis ^{PräAkt}	velle ^{InfAkt}	quae ^A	velīmus; ^{PräKnjAkt}	meruimus ^{PerAkt}					
	sollt	wollen	was	wir wollen:	verdienten					
	you ought	to want	the things which	we may want:	we have deserved					
[40]	et ^{Kon}	ego ^N	et ^{Kon}	pater	dē ^{Prp}	vōbīs ^{Abl}	et ^{Kon}	rē	pūblicā; ^{AdjAbl}	
	und	ich	und		über	euch	und	öffentlichen;		
	and	I	and		about	you	and	public;		
[41]	nam ^{Kon}	quid ^A	ego ^N	memorem ^{PräKnjAkt}	ut ^{Kon}	aliōs ^A	in ^{Prp}	tragoediis		
	denn	was	ich	erwähnen,	wie	andere	in			
	for	why	I	I should mention,	how	others	in			

- [42] vīdī^{PerAkt} Neptūnum Virtūtem Victōriam
ich sah,
I saw,
- [43] Mārtē Bellōnam, commemorāre^{InfAkt} quae^A bona^{AdjA}
erwähnen
to mention welche
which things Gutes
good things
- [44] vōbīs^D Pr fēcissent^{PlqKnjAkt} quīs^{Abl} Pr benefactīs meus^{AdjN} pater,
euch
for you gemacht hätten,
they had done, durch welche
by which mein
my
- [45] deōrum rēgnātor, architectus^{PräAkt} omnibus?
Baumeister ist
is architect
- [46] sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N illi^D Pr fuit^{PerAkt} patrī meō^{AdjD}
aber
but niemals
never jener
that jenem
to that war
was meinem,
my,
- [47] ut^{Kon} exprobrāret^{ImpKnjAkt} quod^{Pr} bonīs^{AdjD} faceret^{ImpKnjAkt} bonī^{AdjG}
dass
that er vorwerfen würde
he might reproach was
what den Guten
to good men er machte würde
he might do Gutes;
of good;
- [48] grātum^{AdjN} arbitratūr^{PräPas} esse^{InfAkt} id^A Pr ā^{Prp} vōbīs^{Abl} sibi^D Pr
angenehm
pleasing meint
he thinks sein
to be dies
that von
from euch
you sich
for himself
- [49] meritōque^{AdvKon} vōbīs^D Pr bona^{AdjA} sē^A Pr facere^{InfAkt} quae^A Pr facit^{PräAkt}
mit Recht und
deservedly and euch
for you Gutes
good things sich
himself tun
to do welches
which things er tut.
he does.
- [50] Nunc^{Adv} quam^A Pr rem orātum^A hūc^{Adv} vēnī^{PerAkt} primum^{Adv} prōloquar^{Fu1Pas}
nun
now welche
what zu bitten
to ask hierher
hither kam ich
I came zuerst
first werde ich vortragen,
I may declare,
- [51] post^{Prp} argūmentum hujus^G Pr ēloquar^{Fu1Pas} tragoediae.
nach
after dieser
of this werde ich darlegen
I may tell
- [52] quid?^A Pr contrāxistis^{PerAkt} frontem, quia^{Kon} tragoediam
was?
what? habt ihr zusammengezogen
you drew together weil
because
- [53] dīxī^{PerAkt} futūram^A Fu1Akt hanc?^A Pr deus sum^{PräAkt} commūtāverō^{Fu2Akt}
ich sagte
I said zukünftig
about to be diese?
this? bin,
I am, werde ändern.
I will have changed.
- [54] eandem^A Pr hanc^A Pr si^{Kon} vultis^{PräAkt} faciam^{Fu1Akt} ex^{Prp} tragoediā
dieselbe
the same diese,
this, wenn
if ihr wollt,
you wish, werde ich machen
I will make aus
out of
- [55] cōmoedia ut^{Kon} sit^{PräKnjAkt} omnibus^{AdjAbl} isdem^{AdjAbl} versibus.
so dass
so that sei
it may be allen
with all denselben
the same
- [56] utrum^{Kon} sit^{PräKnjAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis?^{PräAkt} sed^{Kon} ego^N Pr stultior^{AdjNKmp}
ob
whether sei
it be oder
or nicht?
not? wollt ihr?
do you want ?? aber
but ich
I dümmer,
more foolish,
- [57] quasi^{Kon} nesciam^{PräKnjAkt} vōs^A Pr velle^{InfAkt} qui^N Pr dīvus siem^{PräKnjAkt}
als ob
as if ich nicht wüßte
I may not know euch
you wollen,
to want, da
who ich sei
I may be
- [58] teneō^{PräAkt} quid^A Pr animī vestri^G Pr super^{Prp} hāc^{Abl} Pr rē siet^{PräKnjAkt}
ich weiß
I understand was
what eures
of yours über
about dieser
this sei:
it may be:
- [59] faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon} commixta^N PerPas sit^{PräKnjAkt} sit^{PräKnjAkt} tragicōmoedia.
werde ich machen
I will make dass
that vermischt
having been mixed it may be: sei
let it be
- [60] nam^{Kon} mē^A Pr perpetuō^{AdjAbl} facere^{InfAkt} ut^{Kon} sit^{PräKnjAkt} cōmoedia,
denn
for mich
me dauernd
continually machen
to make dass
that sei
it may be
- [61] rēgēs quō^{Adv} veniant^{PräKnjAkt} et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror^{PräPas}
wohin
whither kommen
they may come und
and nicht
not angemessen
equal halte ich.
I think.

[62]	quid ^A _{Pr} igitur? ^{Pt} quoniam ^{Kon} hīc ^{Adv} servus quoque ^{Pt} partīs habet, ^{PrAkt} was what also? then? weil since hier here auch also hat, he has,
[63]	faciam ^{Fu1Akt} sit, ^{PrAknjAkt} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} dīxī, ^{PerAkt} tragicōmoedia. werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte, I will make it be, accordingly as I said,
[64]	nunc ^{Adv} hoc ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} ōrāre ^{InfAkt} ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} _{Pr} jussit ^{PerAkt} Juppiter, nun now dies this mich me bitten to ask von from euch you has ordered
[65]	ut ^{Kon} conquīstōrēs singula ^{AdjA} in ^{Prp} subsellia dass that einzeln each in into
[66]	eant ^{PrAknjAkt} per ^{Prp} tōtam ^{AdjA} caveam spectātōribus, gehen durch ganze they may go through whole
[67]	si ^{Kon} cui ^D _{Pr} favitōrēs dēlēgātōs ^A _{PerPas} vīderint, ^{Fu2Akt} wenn if wem to anyone bestellte having been assigned gesehen haben, they will have seen,
[68]	ut ^{Kon} īs ^D _{Pr} in ^{Prp} caveā pignus capiantur ^{PrAknjPas} togae; dass that jenen from them in in genommen werden be taken
[69]	sīve ^{Kon} qui ^N _{Pr} ambīssent ^{PlqKnjAkt} palmam hīs ^D _{Pr} histriōnibus sei es or if wer those who beworben hätte had canvassed diesen for these
[70]	seu ^{Kon} cuiquam ^D _{Pr} artificī, seu ^{Kon} per ^{Prp} scrīptās ^A _{PerPas} litterās oder auch or if irgendeinem to anyone oder auch or if by means of geschriebene written
[71]	seu ^{Kon} qui ^N _{Pr} ipse ^N _{Pr} ambīssent ^{PlqKnjAkt} seu ^{Kon} per ^{Prp} internūntium, oder auch or if wer who selbst himself beworben hätte had canvassed oder auch or if durch through
[72]	sīve ^{Kon} adeō ^{Adv} aedīlēs perfidiōsē ^{Adv} cui ^D _{Pr} duint, ^{PrAknjAkt} sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone gäben, they may give,
[73]	sirempse ^{AdjA} lēgem jussit ^{PerAkt} esse ^{InfAkt} Juppiter, dieselbe the same befahl has ordered sein to be
[74]	quasi ^{Kon} magistrātum sibi ^D _{Pr} alterīve ^{DKon} _{Pr} ambīverit. ^{Fu2Akt} als ob as if für sich for himself oder dem anderen or to another beworben habe. he has canvassed.
[75]	virtūte dīxit ^{PerAkt} vōs ^A _{Pr} victōrēs vīvere, ^{InfAkt} sagte he said euch you leben, to live,
[76]	nōn ^{Pt} ambiōne neque ^{Kon} perfidiā: qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} nicht not und nicht nor warum how weniger less
[77]	eadem ^N _{Pr} histriōnī sit ^{PrAknjAkt} lēx quae ^N _{Pr} summō ^{AdjD} virō? dieselbe the same sei may there be wie which dem höchsten to the highest
[78]	virtūte ambīre ^{InfAkt} oportet, ^{PrAknjAkt} nōn ^{Pt} favitōribus. bewerben to canvass man muss, it is proper, nicht not
[79]	sat ^{Adv} habet ^{PrAknjAkt} favitōrum semper ^{Adv} qui ^N _{Pr} rēctē ^{Adv} facit, ^{PrAknjAkt} genug enough hat he has immer always wer who richtig rightly tut, does,
[80]	si ^{Kon} illīs ^D _{Pr} fidēs est ^{PrAknjAkt} quibus ^D _{Pr} est ^{PrAknjAkt} ea ^N _{Pr} rēs in ^{Prp} manū. wenn if jenen for those ist is denen to whom ist is diese that in in
[81]	hoc ^A _{Pr} quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} mihi ^D _{Pr} in ^{Prp} mandātīs is ^N _{Pr} dedit, ^{PerAkt} dies this auch also auch also mir to me in in der he gab, gave,
[82]	ut ^{Kon} conquīstōrēs fierent ^{ImpKnjPas} histriōnibus: dass that würden might become

[83]	qui ^N _{Pr}	sibi ^D _{Pr}	mandasset ^{PlqKnjAkt}	dēlēgātī ^N _{PerPas}	ut ^{Kon}	plauderent ^{ImpKnjAkt}
	wer who	für sich for himself	beauftragt hätte had ordered	Abgesandte delegates	dass that	sie klatschten they might applaud
[84]	quīve ^{NKon} _{Pr}	quō ^{Adv}	placēret ^{ImpKnjAkt}	alter ^{Adv}	fēcisset ^{PlqKnjAkt}	minus ^{AdvKmp}
	oder wer or who	wodurch in order that	gefielen würde he might please		gemacht hätte had done	weniger, less,
[85]	ejus ^G _{Pr}	ōrnāmenta	et ^{Kon}	corium	ut ^{Kon}	conciderent ^{ImpKnjAkt}
	dessen his		und and		dass that	sie zerschneiden würden. they might cut up.
[86]	mīrārī ^{InfPas}	nōlim ^{PräKnjAkt}	vōs ^A _{Pr}	quāpropter ^{Adv}	Juppiter	
	sich wundern to be amazed	ich will nicht I would not wish	euch, you,	weshalb wherefore		
[87]	nunc ^{Adv}	histrionēs	cūret ^{PräKnjAkt}	nē ^{Kon}	mīrēmīnī ^{PräKnjPas}	
	nun now		kümmern soll; he may care for;	nicht do not	wundert euch: be amazed:	
[88]	ipse ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	āctūrust ^{Fu1Akt}	Juppiter	cōmoediam.	
	selbst himself	diese this	wird aufführen is about to perform			
[89]	quid? ^A _{Pr}	admīrātī ^N _{PerPas}	estis? ^{PräAkt}	quasi ^{Kon}	vērō ^{Pt}	novum ^{AdjN}
	was? what?	verwundert having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed	neu new
[90]	nunc ^{Adv}	prōferātūr ^{PräKnjPas}	Jovem	facere ^{InfAkt}	histrioniam;	
	nun now	werde vorgebracht, let it be brought forward,		machen to perform		
[91]	etiam ^{Adv}	histrionēs	annō	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	prōscaeniō hīc ^{Adv}
	auch, also,			als when	auf in	hier here
[92]	Jovem	invocārun ^{PerAkt}	vēnit ^{PerAkt}	auxiliō	is ^N _{Pr}	fuit ^{PerAkt}
		riefen an, they invoked,	kam, he came,		er he	war. was.
[93]	[praetereā ^{Adv}	certō ^{Adv}	prōdit ^{PräAkt}	in ^{Prp}	tragoediā.]	
	[außerdem [besides	gewiss surely	tritt auf appears	in in		
[94]	hanc ^A _{Pr}	fābulam,	inquam ^{PräAkt}	hīc ^{Adv}	Juppitēr	hodie ^{Adv}
	diese this		sage ich, I say,	hier here		heute today
[95]	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	ūnā ^{Adv}	cum ^{Prp}	illō ^{Abl} _{Pr}	nunc ^{Adv}
	und and	ich I	zusammen together	mit with	jenem. him.	nun now
[96]	dum ^{Kon}	hujus ^G _{Pr}	argūmentum	ēloquar ^{PräKnjPas}	cōmoediae.	
	während while	dieser of this		darlege I may tell out		
[97]	Haec ^N _{Pr}	urbs	est ^{PräAkt}	Thēbae.	in ^{Prp}	illīsce ^{Abl} _{Pr}
	diese this		ist is		in in	diesen those there
[98]	Amphitruō,	nātus ^N _{PerPas}	Argīs	ex ^{Prp}	Argō	patre,
		geboren having been born		aus from		
[99]	quīcum ^{AblPrp} _{Pr}	Alcumēna	est ^{PräAkt}	nūpta ^N _{PerPas}	Electrī	filia.
	mit welchem with whom		ist is	verheiratet, married,		
[100]	is ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	Amphitruō	praefectust ^{PräAkt}	legiōnibus,	
	der he	jetzt now		ist Befehlshaber is commander		
[101]	nam ^{Kon}	cum ^{Prp}	Tēloboīs	bellum	est ^{PräAkt}	Thēbānō ^{AdjD}
	denn for	mit with			ist is	dem thebanischen to the Theban
[102]	is ^N _{Pr}	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	hinc ^{Adv}	abiit ^{PerAkt}	ipse ^N _{Pr}
	der he	früher sooner	als than	von hier from here	ging weg went away	selbst himself

[103]	gravidam ^{AdjA} schwanger pregnant	Alcumēnam	fēcit ^{PerAkt} machte made	uxōrem suam. ^{AdjA} seine. his.					
[104]	nam ^{Kon} denn for	ego ^N ich I	vōs ^A euch you	nōvisse ^{PerInfAkt} gewusst haben to have known	crēdō ^{PräAkt} glaube I believe	jam ^{Adv} schon already	ut ^{Kon} wie how	sit ^{PräKjAkt} sei he may be	pater meus, ^{AdjN} mein, my,
[105]	quam ^{Adv} wie how	liber ^{AdjN} frei free	hārum ^G dieser of these	rērum multārum ^{AdjG} vielen many	siet ^{PräKjAkt} sei he may be				
[106]	quantusque ^{AdjNKon} wie groß und how great and	amātor sit ^{PräKjAkt} sei he may be	quod ^N was what	complacitum ^N gefallen having been pleasing	est ^{PräAkt} ist is	semel. ^{Adv} einmal. once.			
[107]	is ^N der he	amārē ^{PräInfAkt} zu lieben deeply	occēpit ^{PerAkt} began began	Alcumēnam	clam ^{Adv} heimlich unknown to	virum			
[108]	ūsūramque ^{Kon}	eius ^G ihres of her	corporis cēpit ^{PerAkt} nahm took	sibi, ^D für sich, for himself,					
[109]	et ^{Kon} und and	gravidam ^{AdjA} schwanger pregnant	fēcit ^{PerAkt} machte made	is ^N er he	eam ^A sie her	compressū suō. ^{AdjAbl} seine eigene. his own.			
[110]	nunc ^{Adv} nun now	dē ^{Prp} über about	Alcumēnā ut ^{Kon} damit so that	rem teneātis ^{PräKjAkt} ihr begreift you may grasp	rēctius, ^{AdvKmp} richtiger, more rightly,				
[111]	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	est ^{PräAkt} ist is	gravidā, ^{AdjN} schwanger, pregnant,	et ^{Kon} und and	ex ^{Prp} aus from	virō et ^{Kon} und and	ex ^{Prp} aus from	summō ^{AdjAbl} dem höchsten highest	Jove.
[112]	et ^{Kon} und and	meus ^{AdjN} mein my	pater nunc ^{Adv} jetzt now	intus ^{Adv} innen inside	hīc ^{Adv} hier here	cum ^{Prp} mit with	illā ^{Abl} jener her	cubat, ^{PräAkt} liegt, lies,	
[113]	et ^{Kon} und and	haec ^N diese this	ob ^{Prp} wegen on account of	eam ^A jener that	rem nox est ^{PräAkt} ist is	facta ^N gemacht having been made	longior, ^{AdjNKmp} länger, longer,		
[114]	dum ^{Kon} während while	cum ^{Prp} mit with	illā ^{Abl} jener her	quācum ^{AblPrp} mit welcher with whom	vult ^{PräAkt} will he wishes	voluptātem capit; ^{PräAkt} nimmt; he takes;			
[115]	sed ^{Kon} aber but	ita ^{Adv} so	assimulāvit ^{PerAkt} hat gleichgemacht he made similar	sē, ^A sich, himself,	quasi ^{Kon} als ob as if	Amphitruō siet. ^{PräKjAkt} sei. he may be.			
[116]	nunc ^{Adv} nun now	nē ^{Kon} nicht lest	hunc ^A diesen this	ōrnātum vōs ^N ihr you	meum ^{AdjA} meinen my	admīrēminī, ^{PräKjPas} bewundert, you may be amazed,			
[117]	quod ^{Kon} weil because	ego ^N ich I	hūc ^{Adv} hierher hither	prōcessī ^{PerAkt} vorgetreten bin I went forth	sīc ^{Adv} so thus	cum ^{Prp} mit with	servīlī ^{AdjAbl} knechtischer servile	schemā:	
[118]	veterem ^{AdjA} alt old	atque ^{Kon} und and	antīquam ^{AdjA} uralt ancient	rem novam ^{AdjA} neu new	ad ^{Prp} zu to	vōs ^A euch you	prōferam, ^{Fu1Akt} werde vorbringen, I will bring forward,		
[119]	propterea ^{Adv} deshalb therefore	ōrnātūs ^N geschmückt having been adorned	in ^{Prp} in into	novum ^{AdjA} neue new	incessī ^{PerAkt} bin geschritten I went in	modum.			
[120]	nam ^{Kon} denn for	meus ^{AdjN} mein my	pater intus ^{Adv} innen inside	nunc ^{Adv} jetzt now	est ^{PräAkt} ist is	eccum ^{ij} sieh da look here	Juppiter;		
[121]	in ^{Prp} in into	Amphitruōnis	vertit ^{PerAkt} wandte he turned	sēsē ^A sich selbst himself	imāginem				
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} alle und all and	eum ^A ihn him	esse ^{InfAkt} sein to be	cēnsent ^{PräAkt} meinen they judge	servī qui ^N die who	vident; ^{PräAkt} sehen: see:			
[123]	ita ^{Adv} so thus	versipellem ^{AdjA} wandlungsfähig a shape shifter	sē ^A sich himself	facit ^{PräAkt} macht he makes	quandō ^{Adv} wenn whenever	libet. ^{PräAkt} es beliebt. it pleases.			

- [124] ego^N_{Pr} **servi** **sūmpsī**^{PerAkt} **Sōsiae** **mī**^D_{Pr} **imāginem**,
ich I nahm an I took mir for me
- [125] qui^N_{Pr} **cum**^{Prp} **Amphitruōne** **abīvit**^{PerAkt} **hinc**^{Adv} **in**^{Prp} **exercitum**,
der who mit with ging weg went away von hier from here in into
- [126] ut^{Kon} **praeservire**^{InfAkt} **amanti**^D_{Pr} **meō**^{AdjD} **possem**^{ImpKnjAkt} **patri**
damit so that vorher dienen to serve before liebenden loving meinem my I might be able
- [127] atque^{Kon} ut^{Kon} **nē**^{Kon} qui^N_{Pr} **essem**^{ImpKnjAkt} **familiārēs** **quaerent**^{ImpKnjAkt},
und and damit that nicht, not, wer who ich wäre, I might be, fragten nach, might ask,
- [128] **versārī**^{InfPas} **crēbrō**^{Adv} **hīc**^{Adv} **cum**^{Kon} **vidērent**^{ImpKnjAkt} **mē**^A_{Pr} **domī**^{Adv},
sich aufhalten to stay häufig often hier here als when sie sahen they were seeing mich me zu Hause; at home;
- [129] **nunc**^{Adv} **cum**^{Kon} **esse**^{InfAkt} **crēdent**^{Fu1Akt} **servum** **et**^{Kon} **cōservum** **suum**^{AdjA},
nun, now, da when zu sein to be werden glauben they will believe und and ihren, their own,
- [130] **hau**^{Pt} **quisquam**^N_{Pr} **quaeret**^{Fu1Akt} qui^N_{Pr} **siem**^{PräKnjAkt} **aut**^{Kon} **quid**^A_{Pr} **vēnerim**^{PerKnjAkt}.
keinerwegs not irgendwer anyone wird fragen will ask wer who ich sei I may be oder or was what ich gekommen sei. I may have come.
- [131] **Pater** **nunc**^{Adv} **intus**^{Adv} **suō**^{AdjAbl} **animō** **mōrem** **gerit**^{PräAkt}.
jetzt now innen inside seinem with his trägt: bears:
- [132] **cubat**^{PräAkt} **complexus**^N_{PerPas} **cujus**^G_{Pr} **cupiēns**^N_{PräAkt} **maximē**^{AdvSup} **est**^{PräAkt}.
liegt he lies umarmt habend having embraced deren whose begehrend desiring am meisten very much ist; is;
- [133] **quae**^N_{Pr} **illī**^D_{Pr} **ad**^{Prp} **legiōnem** **facta**^N_{PerPas} **sunt**^{PräAkt} **memorat**^{PräAkt} **pater**
welche which ihr to him bei to getan things done sind are erzählt recounts
- [134] **meus**^{AdjN} **Alcumēnae**: **illa**^N_{Pr} **illum**^A_{Pr} **cēnsēt**^{PräAkt} **virum**
mein my jene she ihn him hält judges
- [135] **suum**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **quae**^N_{Pr} **cum**^{Prp} **moechō** **est**^{PräAkt} **ibi**^{Adv} **nunc**^{Adv} **meus**^{AdjN} **pater**
ihren her own zu sein, to be, die who mit with ist. is. dort there jetzt now mein my
- [136] **memorat**^{PräAkt} **legiōnēs** **hostium** **ut**^{Kon} **fugāverit**^{PerKnjAkt}.
erzählt, recounts, wie how verjagt habe, he may have put to flight,
- [137] **quō**^{Adv} **pactō** **sit**^{PräKnjAkt} **dōnīs** **dōnātus**^N_{PerPas} **plūrimīs**^{AdjAblSup}.
auf welche Weise in what way sei he may be beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.
- [138] **ea**^N_{Pr} **dōna**, **quae**^N_{Pr} **illīc**^{Adv} **Amphitruōnī** **sunt**^{PräAkt} **data**^N_{PerPas},
jene those die which dort there sind are gegeben, given,
- [139] **abstulimus**^{PerAkt} **facile**^{Adv} **meus**^{AdjN} **pater** **quod**^A_{Pr} **vult**^{PräAkt} **facit**^{PräAkt}.
haben weggenommen: we took away: leicht easily mein my was what he wants he does.
- [140] **nunc**^{Adv} **hodie**^{Adv} **Amphitruō** **veniet**^{Fu1Akt} **hūc**^{Adv} **ab**^{Prp} **exercitū**
nun now heute today wird kommen will come hierher hither vom from
- [141] **et**^{Kon} **servus**, **cujus**^G_{Pr} **ego**^N_{Pr} **hanc**^A_{Pr} **ferō**^{PräAkt} **imāginem**.
und and dessen whose ich I diese this trage carry
- [142] **nunc**^{Adv} **internōsse**^{InfAkt} **ut**^{Kon} **nōs**^A_{Pr} **possītis**^{PräKnjAkt} **facilius**^{AdvKmp}.
jetzt now unterscheiden erkennen to distinguish dass so that uns us könnt you may be able leichter, more easily,
- [143] **ego**^N_{Pr} **hās**^A_{Pr} **habēbō**^{Fu1Akt} **usque**^{Adv} **hīc**^{Adv} **in**^{Prp} **petasō** **pinnulās**;
ich I diese these werde haben I will keep stets all the way hier here in in

[144]	tum ^{Adv} dann then	meō ^{AdjD} meinem my	patrī aber but	autem ^{Pt} now	torulus wird drin sein will be in	inerit. ^{Fu1Akt} golden golden	aureus ^{AdjN}
[145]	sub ^{Prp} unter under	petasō: dieses that	id ^N Pr	signum nicht not	Amphitruōnī wird sein. will be.	nōn ^{Pt} erit. ^{Fu1Akt}	
[146]	ea ^A Pr jene those	signa dieser of these	nēmō dieser of these	hōrum ^G Pr	familiārium ^{AdjG} Haus Leute of household members		
[147]	vidēre ^{InfAkt} sehen to see	poterit. ^{Fu1Akt} wird können: will be able:	vērūm ^{Kon} aber but	vōs ^N Pr ihr you	vidēbitis. ^{Fu1Akt} werdet sehen. you will see.		
[148]	sed ^{Kon} aber but	Amphitruōnis jenem to that one	illī ^D Pr	est ^{PräAkt} ist is	servus Sōsia		
[149]	ā ^{Prp} vom from	portū dort there	illic ^{Adv} jetzt now	nunc ^{Adv} hierher hither	hūc ^{Adv} cum ^{Prp} mit with	lanternā advenit. ^{PräAkt} kommt an. he arrives.	
[150]	abigam ^{Fu1Akt} werde fort treiben I will drive away	jam ^{Adv} schon now	ego ^N Pr ich I	illum ^A Pr den that man	advenientem ^A PräAkt ankommend coming	ab ^{Prp} von from	aedibus.
[151]	adeste: ^{PräImvAkt} seid da: be present:	erit. ^{Fu1Akt} wird sein will be	operae pretium	hīc ^{Adv} hier here	spectantibus ^D PräAkt den Zuschauern for those watching		
[152]	Jovem et ^{Kon} und and	Mercurium facere ^{InfAkt} Schauspiel machen to do	hīc ^{Adv} hier here	histriōniam.			

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui ^N _{Pr}	mē ^{Abl} _{Pr}	alter ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	audāciōr ^{AdjNKmp}	homō	aut ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	cōfidentior, ^{AdjNKmp}	
	wer who	als mir than me	ein anderer other	ist is	kühner bolder		oder or	der who	zuversichtlicher, more confident,	
[154]	juventūtis	mōrēs	qui ^N _{Pr}	sciam, ^{PräKjAkt}	qui ^N _{Pr}	hoc ^A _{Pr}	noctis	sōlus ^{AdjN}	ambulem? ^{PräKjAkt}	
			die who	wissen möge, I may know,	die who	so viel this		allein alone	umher gehe? I may walk ??	
[155]	quid ^A _{Pr}	faciam ^{PräKjAkt}	nunc, ^{Adv}	sī ^{Kon}	trēsvirī	mē ^A _{Pr}	in ^{Prp}	carcerem	compēgerint? ^{PerAktKj}	
	was what	soll ich tun I should do	jetzt, now,	wenn if		mich me	in into		eingesperrt haben? they may have confined ??	
[156]	inde ^{Adv}	crās ^{Adv}	quasi ^{Kon}	ē ^{Prp}	prōmptariā ^{AdjAbl}	cellā	dēprōmar ^{PräKjPas}	ad ^{Prp}	flagrum,	
	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage		würde heraus geholt werden I may be brought out	zu to		
[157]	nec ^{Kon}	causam	liceat ^{PräKjAkt}	dīcere ^{InfAkt}	mihi, ^D _{Pr}	neque ^{Kon}	in ^{Prp}	erō	quicquam ^N _{Pr}	auxili
	noch nor		sei erlaubt it may be permitted	zu sagen to say	mir, to me,	und nicht nor	bei in		irgend etwas anything	
[158]	siet, ^{PräKjAkt}	nec ^{Kon}	quisquam ^N _{Pr}	sit ^{PräKjAkt}	quīn ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	omnēs ^N _{Pr}	esse ^{InfAkt}	dignum ^{AdjA}	
	sei, may be,	und nicht nor	irgend jemand anyone	sei may be	dass nicht but that	mich me	alle all	sein to be	würdig worthy	
	dēputent. ^{PräKjAkt}									
	halten mögen. they may reckon.									
[159]	ita ^{Adv}	quasi ^{Kon}	incūdem	mē ^A _{Pr}	miserum ^{AdjA}	hominēs	octō ^{AdjN}	validi ^{AdjN}	caedant: ^{PräKjAkt}	
	so so	als ob as if		mich me	elend wretched		acht eight	kräftige strong	schlagen würden: they may beat:	
[160]	ita ^{Adv}	peregrē ^{Adv}	adveniēns ^N _{PräAkt}							
	so so	auswärts abroad	ankommend arriving							
[161]	hospitiō	pūblicitus ^{Adv}	accipiar. ^{PräKjPas}							
		öffentlich publicly	würde aufgenommen werden. I will be received.							

- [162] haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit,^{PerAkt} mē^A_{Pr}
dies this zwang, mich
forced, me
- [163] qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū
der so viel vom
who this from
- [164] ingrātīs^{Adv} excitāvit.^{PerAkt}
wider Willen hat aufgeweckt.
unwillingly he roused.
- [165] nōne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūci^{Adv} mē^A_{Pr} mittere^{InfAkt} potuit?^{PerAkt}
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?
surely the same hither by daylight me to send he could ??
- [166] opulentō^{AdjD} hominī hōc^{Abl}_{Pr} servitus dūra^{AdjN} est,^{PräAkt}
dem wohlhabenden hierin hart ist,
for wealthy in this hard is,
- [167] hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est^{PräAkt} dīvitis^{AdjG} servus:
um so mehr elend ist des Reichen
by this more wretched is of a rich man
- [168] noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est^{PräAkt}
ständig genug mehr und ist
constantly enough and more is
- [169] quod^N_{Pr} factō aut^{Kon} dictō adest^{PräAkt} opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sīs.^{PräKnjAkt}
was which oder or ist da ruhig nicht seiest.
which or is at hand at rest lest you may be.
- [170] ipse^N_{Pr} dominus dīves,^{AdjN} operis et^{Kon} labōris expers,^{AdjN}
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] quodcumque^N_{Pr} hominī accidit^{PräAkt} libēre,^{Adv} posse^{InfAkt} rētur.^{PräPas}
was auch immer zustößt frei, können meint er:
whatever happens freely, to be able he thinks:
- [172] aequum^{AdjN} esse^{InfAkt} putat,^{PräAkt} nōn^{Pt} reputat^{PräAkt} labōris quid^N_{Pr} sit.^{PräKnjAkt}
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was sei.
fair to be he thinks, not he considers what it may be.
- [173] nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet^{PräKnjAkt} cōgitābit.^{FuIAkt}
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] ergo^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt^{PräAkt} multa^{AdjA} inīqua.^{AdjA}
also therefore in in verlangen sie vieles Ungerechtes:
they seek many unjust things:
- [175] habendum^A_{FuIPasGdv} et^{Kon} ferundum^A_{FuIPasGdv} hoc^A_{Pr} onust cum^{Prp} labōre.
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī^{InfPas} illō^{Abl}_{Pr} modō servitūtem:
besser mich klagen auf jene
better me to complain in that
- [177] hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim^{PerKnjAkt} liber,^{AdjN}
heute der gewesen sei frei,
today who I may have been free,
- [178] eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potīvit^{PerAkt} pater servitūtis,
den jetzt hat bemächtigt
him now has acquired
- [179] hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna nātust^N_{PerPas} queritur.^{PräPas}
dieser der geboren ist klagt.
this who having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum^{PräAkt} vērō^{Pt} verna numerō mihi^D_{Pr} in^{Prp} mentem fuit,^{PerAkt}
bin doch mir in kam,
I am indeed to me into it was,
- [181] dīs advenientem^A_{PräAkt} grātiās prō^{Prp} meritīs agere^{InfAkt} atque^{Kon} alloquī?^{InfPas}
ankommend für entrichten und anreden?
arriving for to do and to address ??
- [182] nē^{Kon} illi^N_{Pr} edepol^{ij} si^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre^{InfAkt} studeant^{PräKnjAkt} grātiām,
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühen
indeed they by Pollux if my to repay they may strive

- [183] aliquem^A_{Pr} hominem allēgent^{PräKnjAkt} qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} advenienti^D_{PrÄkt} ōs occillet^{PräKnjAkt} probē^{Adv}_{Adv}
irgendeinen some abstellten würden der who mir to me ankommend arriving einschlagen möge he may smash gründlich, properly,
- [184] quoniam^{Kon} bene^{Adv} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} fēcērunt^{PerAkt} ingrāta^{AdjA} ea^A_{Pr} habuī^{PerAkt} atque^{Kon}
weil since gut well welche things in on mir me getan haben sie undankbar ungrateful diese those habe ich I held und and
irrita^{AdjA}
nichtig.
void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit^{PräAkt} ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent^{PräAkt} ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit^{PräKnjAkt}
tut he does jener that man was what gewöhnlich nicht they are accustomed, so that was what sich himself sei may be
dignum^{AdjN} sciat^{PräKnjAkt}
würdig worthy wisse. he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod^{Kon} numquam^{Adv} opīnātus^N_{PerPas} fuī^{PerAkt} neque^{Kon} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} cīvium
dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] sibi^D_{Pr} ēventūrum^A_{Fu1Akt} id^N_{Pr} contigit^{PerAkt} ut^{Kon} salvi^{AdjN} poterēmur^{ImpKnjAkt} domī^{Adv}
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.
- [188] victōrēs^{AdjN} victis^{Abl}_{PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt^{PräAkt} domum,
Sieger victors besiegt with defeated kehren zurück return
- [189] duellō exstinctō^{Abl}_{PerPas} maximō^{AdjAblSup} atque^{Kon} internecātis^{Abl}_{PerPas} hostibus.
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] quod^N_{Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit^{PerAkt} fūnera,
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against
- [191] id^N_{Pr} vi et^{Kon} virtūte militum victum^N_{PerPas} atque^{Kon} expugnātum^N_{PerPas} oppidum est^{PräAkt}
dieses that und and having been conquered und and erstürmt having been taken ist is
- [192] imperiō atque^{Kon} auspiciō mei^G_{Pr} erī Amphitruōnis maximē^{AdvSup}
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] praedāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit^{PerAkt} populārīs^{AdjA} suōs^{AdjA}
ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] rēgique^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnum stabilivit^{PerAkt} suum^{AdjA}
thebanischen Theban festigte he stabilized sein. his own.
- [195] mē^A_{Pr} ā^{Prp} portū praemisit^{PerAkt} domum, ut^{Kon} haec^A_{Pr} nūntiem^{PräKnjAkt} uxōrī suae^{AdjD}
mich von me from voraussandte he sent ahead damit so that these things I may announce seiner, his own,
- [196] ut^{Kon} gesserit^{PerKnjAkt} rem pūblicam^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.
dass that geführt habe öffentliche public
- [197] ea^A_{Pr} nunc^{Adv} meditābor^{Fu1Pas} quō^{Adv} modo illi^D_{Pr} dīcam^{PräKnjAkt} cum^{Kon} illō^{Abl}_{Pr}
dieses these things jetzt now werde bedenken I will consider auf welche Weise how to that one ich sage, I may say, wenn when mit jenem that man
advēnerō^{Fu2Akt}
angekommen sein werde. I will have arrived.
- [198] si^{Kon} dīxerō^{Fu2Akt} mendācium, solēns^N_{PräAkt} meō^{AdjAbl} mōre fēcērō^{Fu2Akt}
wenn if ich gesagt haben werde gewohnt seiend being accustomed meiner by my getan haben werde. I will have done.
- [199] nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant^{ImpAkt} maxumē^{AdvSup} ego^N_{Pr} tum^{Adv} fugiēbam^{ImpAkt} maximē^{AdvSup}
denn for als when sie kämpften they were fighting am meisten, most, ich I da then floh I was fleeing am meisten; most;

[200]	vĕrum ^{Kon} aber but	quasi ^{Kon} als ob as if	affuerim ^{PerKnjAkt} ich dabei gewesen sei I may have been present	tamen ^{Adv} dennoch nevertheless	simulābō ^{Fu1Akt} werde simulieren I will pretend	atque ^{Kon} und and	audīta ^{A PerPas} das Gehörte things heard			
	ēloquar. ^{Fu1Pas} werde aussprechen. I may tell out.									
[201]	sed ^{Kon} aber but	quō ^{Adv} auf welche Weise how	modō ^{etKon} und and	verbīs ^{Abl} mit welchen by which	quibus ^{Pr} mich me	mē ^{A Pr} deceat ^{PräKnjAkt} gezieme it may be fitting	fābulārier. ^{InfPas} zu erzählen, to talk,			
[202]	prius ^{Adv} vorher first	ipse ^{N Pr} selbst myself	mēcum ^{AblPrp} mit mir with me	etiam ^{Adv} auch also	volō ^{PräAkt} will I wish	hīc ^{Adv} hier here	meditārī. ^{InfPas} nachdenken. to meditate.	sīc ^{Adv} so thus	hoc ^{A Pr} dieses this	prōloquar. ^{Fu1Pas} werde vortragen. I may declare.
[203]	Prīncipiō ^{Adv} zunächst in the beginning	ut ^{Kon} als as	illō ^{Abl Pr} dort there	advēnimus. ^{PerAkt} kamen wir an, we arrived,	ubi ^{Kon} wo when	prīmum ^{Adv} zuerst first	terram ^{etKon} tetigimus. ^{PerAkt} berührten wir, we touched,			
[204]	continuo ^{Adv} sofort immediately	Amphitruō ^{etKon} dēlēgit. ^{PerAkt} wählte aus chose	virōs ^{etKon} prīmōrum ^{etKon} prīncipēs; ^{etKon}							
[205]	eōs ^{A Pr} jene them	lēgat. ^{PräAkt} sendet als Gesandte, he appoints as envoys,	Tēloboīs ^{etKon} jubet. ^{PräAkt} befiehlt he orders	sententiam ^{etKon} ut ^{Kon} dīcant. ^{PräKnjAkt} dass sie sagen they may say	suam. ^{AdjA} ihre eigene: their own:					
[206]	sī ^{Kon} wenn if	sine ^{Prp} ohne without	et ^{Kon} und and	sine ^{Prp} ohne without	bellō ^{etKon} velint. ^{PräKnjAkt} wollen they may wish	rapta ^{A PerPas} das Geraubte stolen things	et ^{Kon} und and	raptōrēs ^{etKon} trādere. ^{InfAkt} ausliefern, to hand over,		
[207]	sī ^{Kon} wenn if	quae ^{Pr} was which things	asportāssent. ^{PlqKnjAkt} sie weggetragen hätten they had carried off	reddere. ^{InfAkt} zurückgeben, to give back,	sē ^{A Pr} er himself	exercitum ^{etKon} extemplō ^{Adv} domum ^{etKon} sofort immediately				
[208]	reductūrum. ^{A Fu1Akt} zurückführen werde, about to lead back,	abitūrōs. ^{A Fu1Akt} weggehen würden about to go away	agrō ^{etKon} Argīvōs. ^{AdjA} pācem ^{etKon} atque ^{Kon} ōtium ^{etKon} und and							
[209]	dare ^{InfAkt} geben to give	illīs. ^{D Pr} jenen; to them;	sīn ^{Kon} wenn aber but if	aliter ^{Adv} anders otherwise	sient. ^{PräKnjAkt} seien they may be	animātī ^{N PerPas} gestimmt animated	neque ^{Kon} und nicht and not	dent. ^{PräKnjAkt} geben they may give	quae ^{A Pr} was which things	
	petat. ^{PräKnjAkt} er verlangt, he may seek,									
[210]	sēsē ^{A Pr} sich selbst himself	igitur ^{Kon} also therefore	summā ^{AdjAbl} hōchster with highest	vī ^{etKon} virisque ^{Kon} eōrum ^{G Pr} ihrer of them	oppidum ^{etKon} oppugnāssere. ^{PerInfAkt} angegriffen zu haben. to have attacked.					
[211]	haec ^{A Pr} dieses these things	ubi ^{Kon} als when	Tēloboīs ^{etKon} ōrdine ^{etKon} iterārunt. ^{PerAkt} wiederholten they repeated	quōs ^{A Pr} welche whom	praefēcerat. ^{PlqAkt} vorgesetzt hatte he had put in charge					
[212]	Amphitruō. ^{etKon} magnanimi. ^{AdjN} virī ^{etKon} frēti ^{N PerPas} virtūte ^{etKon} et ^{Kon} vīribus ^{etKon} hochherzige magnanimous gestützt seiend relying und and									
[213]	superbē ^{Adv} hochmütig proudly	nimis ^{Adv} zu sehr too	ferōciter ^{Adv} lēgātōs ^{etKon} nostrōs ^{AdjA} increpant. ^{PräAkt} schelten, they rebuke,							
[214]	respondent. ^{PräAkt} antworten they answer	bellō ^{etKon} sē ^{A Pr} et ^{Kon} suōs ^{A Pr} tūtārī ^{InfPas} posse. ^{InfAkt} proinde ^{Adv} uti ^{Kon} demgemäß accordingly dass as								
[215]	properē ^{Adv} schnell quickly	suīs ^{AdjAbl} eigenen their own	dē ^{Prp} aus from	finibus ^{etKon} exercitūs ^{etKon} dēdūcerent. ^{ImpKnjAkt} abführten. they might lead away.						
[216]	haec ^{A Pr} dieses these things	ubi ^{Kon} als when	lēgātī ^{etKon} pertulēre. ^{PerAkt} Amphitruō ^{etKon} castrīs ^{etKon} īlicō ^{Adv} gleich immediately							
[217]	prōdūcit. ^{PräAkt} führt heraus he leads out	omnem ^{AdjA} gesamten all	exercitum. ^{etKon} contrā ^{Adv} Tēloboae ^{etKon} ex ^{Prp} oppidō ^{etKon} dagegen against aus out of							
[218]	legiōnēs ^{etKon} ēdūcunt. ^{PräAkt} führen hinaus lead out	suās ^{AdjA} ihre their own	nimis ^{Adv} allzu too	pulchrīs ^{AdjAbl} armīs ^{etKon} praeditās. ^{AdjA} ausgestattete. endowed.						

- [219] postquam^{Kon} utrimque^{Adv} exitum^N est^{PräAkt} maximā^{AdjAblSup} cōpiā,
nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer
after when on both sides it was gone out is with very great
- [220] dispersitū^N virī, dispersitū^N ordinēs,
aufgeteilt aufgeteilt
divided divided
- [221] nōs^N nostrās^{AdjA} mōre nostrō^{AdjAbl} et^{Kon} modō instrūximus^{PerAkt}
wir unsere unserem und stellten auf
we our own our own and we drew up
- [222] legiōnēs, item^{Adv} hostēs contrā^{Prp} legiōnēs suās^{AdjA} instruunt.^{PräAkt}
ebenso gegen legiōnēs suās^{AdjA} instruunt.^{PräAkt}
likewise against their own they draw up.
- [223] deinde^{Adv} utrīque^N imperātōrēs in^{Prp} medium exeunt,^{PräAkt}
dann beide in medium exeunt,^{PräAkt}
then both into treten hinaus,
go out,
- [224] extrā^{Prp} turbam ordinum colloquuntur^{PräPas} simul.^{Adv}
außerhalb unterreden sich zugleich.
outside they converse together.
- [225] convenit,^{PräAkt} victi^N utrī^N sint^{PräKnjAkt} eō^{Abl} proeliō,
vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem
it is agreed, the defeated which of the two they may be in that
- [226] urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} uti^{Kon} dēderent.^{ImpKnjAkt}
und sich selbst dass übergeben sollten.
themselves and that they might give up.
- [227] postquam^{Kon} id^N āctum^N est^{PräAkt} tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,^{PräAkt}
nachdem dieses vollbracht ist, tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,^{PräAkt}
after when that it having been done is, is, entgegen beiderseits erklingen,
in reply on both sides sound,
- [228] cōnsonat^{PräAkt} terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.^{PräAkt}
hallt beiderseits erheben.
resounds on both sides they raise.
- [229] imperātōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī
beiderseits, hier und auf dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suscipere,^{InfAkt} <utrimque>^{Adv} hortārī^{InfPas} exercitum.
zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern
to undertake, <on both sides> to urge
- [231] prō^{Prp} sē^{Abl} quisque^N id^A quod^{Pr} quisque^N et^{Kon} potest^{PräAkt} et^{Kon} valet^{PräAkt}
für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag
for himself each that which each and is able and is strong
- [232] ēdit,^{PräAkt} ferrō ferit,^{PräAkt} tēla frangunt,^{PräAkt} boat^{PräAkt}
zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt
produces, he strikes, they break, roars
- [233] caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhelitū
aus und
from and
- [234] nebula cōnstat,^{PräAkt} cadunt^{PräAkt} vulnerum vī virī.
besteht, fallen
consists, fall
- [235] dēnique^{Adv} ut^{Kon} volumus,^{PerAkt} nostra^{AdjN} superat^{PräAkt} manus:
schließlich, wie wollten wir, unsere siegt
finally, as we wished, our overcomes
- [236] hostēs crēbrī^{AdjN} cadunt,^{PräAkt} nostrī contrā^{Adv} ingruunt,^{PräAkt}
zahlreich stürzen, dagegen dringen ein,
numerous fall, in return they attack,
- [237] vincimus^{PräAkt} vī ferōcēs.^{AdjA}
siegen wir die Wilden.
we conquer the fierce.
- [238] sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A tamen^{Adv} nēmo convertitur^{PräPas}
aber auf sich dennoch wendet sich
but into himself nevertheless turns
- [239] nec^{Kon} recēdit^{PräAkt} locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;^{PräKnjAkt}
und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;
nor he withdraws but that immediately he may do;

- [240] animam^N amittunt^{PräAkt} prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrant^{PräKnjAkt}
 verlieren eher als wegziehen:
 they lose before than they depart:
- [241] quisque^N ut^{Kon} steterat^{PlqAkt} jacēt^{PräAkt} optinetque^{Kon} ordinem.^{PräAkt}
 jeder wie gestanden hatte liegt hält und
 each as he had stood lies holds and
- [242] hoc^A ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N est^{PräAkt}
 dieses als bemerk^{PerPas} habend^{PräAkt} hat,
 this when having caught sight has,
- [243] ilicō^{Adv} equitēs jubet^{PräAkt} dexterā indūcere.^{InfAkt}
 sofort befiehlt ein führen.
 immediately orders to lead in.
- [244] equitēs pārent^{PräAkt} citī^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}
 gehorchen rasch: von sehr großem
 obey quick: from very great
- [245] cum^{Prp} clāmōre involant^{PräAkt} impetū alacrī^{AdjAbl}
 mit fallen sie ein lebhaftem,
 with swoop eager,
- [246] foedant^{PräAkt} et^{Kon} prōterunt^{PräAkt} hostium cōpiās
 sie besudeln und zertreten
 they defile and they trample down
- [247] jūre injūstās.^{AdjA}
 ungerechte.
 unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam^{Adv} etiam^{Adv} quicquam^A adhūc^{Adv} verbōrum est^{PräAkt} prōlocūtus^N perperam^{Adv}
 niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend falsch:
 never also anything till now has spoken out wrongly:
- [249] namque^{Kon} ego^N fuī^{PerAkt} illi^D in^{Prp} rē praesenti^{AdjAbl} et^{Kon} meus^{AdjN} cum^{Kon} pugnātum^N
 denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
 for indeed I was to him in present and my, when fought
 est^{PräAkt} pater.
 ist,
 it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant^{PräAkt} sē^A in^{Prp} fugām; ibi^{Adv} nostrīs^{AdjD} animus additust^N
 begeben sich sich in dort den Unseren ist hinzugefügt worden:
 penetrate themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus^{Abl} Tēloboīs tēlīs complēbantur^{ImpPas} corpora,
 drehend wurden gefüllt
 turning were being filled
- [252] ipsusque^{NKon} Amphitruō rēgem Pterelam sua^{AdjAbl} obtruncāvit^{PerAkt} manū.
 selbst und mit seiner hat niedergemacht
 and himself his own he cut down
- [253] haec^N illi^D est^{PräAkt} pugnāta^N pugna usque^{Adv} ā^{Prp} māni ad^{Prp} vesperum,
 diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum
 this for him is fought all the way from to
- [254] hoc^A adeō^{Adv} hoc^A commeminī^{PerPas} magis^{AdvKmp} quia^{Kon} illō^{AdjAbl} diē imprānsus^{AdjN} fuī^{PerAkt}
 dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen war ich,
 this indeed this I remember more, because that that unfed I was,
- [255] sed^{Kon} proelium id^N tandem^{Adv} dirēmit^{PerAkt} nox interventū suō^{AdjAbl}
 aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.
 but it at last broke off its own.
- [256] postrīdiē^{Adv} in^{Prp} castra ex^{Prp} urbe ad^{Prp} nōs^A veniunt^{PräAkt} flentēs^N principēs:
 am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend
 next day into out of to us they come weeping
- [257] vėlātīs^{Abl} manibus ōrant^{PräAkt} ignōscāmus^{PräKnjAkt} peccātum suum^{AdjA}
 mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene,
 with veiled they beg we may pardon their own,
- [258] dēduntque^{Kon} sē^A dīvīna^{AdjA} hūmānaque^{AdjAKon} omnia^A urbem et^{Kon} liberōs
 gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, und
 they surrender and themselves, divine human and all, and
- [259] in^{Prp} diciōnem atque^{Kon} in^{Prp} arbitrātum cūncti^{AdjD} Thēbānō^{AdjD} poplō.
 in und auch in dem gesamten thebanischen
 into and into altogether Theban

- [260] post^{Prp} ob^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta^N aurea^{AdjN} est,^{PräAkt}
nach wegen geschenkt worden goldene ist,
after on account of having been gifted golden ist,
- [261] qui^N pterela pōtītāre rēx est solitus.^N haec^N sīc^{Adv} dīcam^{Fu1Akt} erae.
welche Pr zu trinken InfAkt rēx ist PräAkt solitus.^N PerPas dieses Pr so werde ich sagen Fu1Akt
who to drink ist is gewohnt gewesen. accustomed. these thus I will say
- [262] nunc^{Adv} pergam^{Fu1Akt} erī imperium exsequī^{InfPas} et^{Kon} mē^A domum capessere.^{InfAkt}
nun Adv werde ich fortfahren Fu1Akt erī Imperium aus zuführen InfPas et und mich me domum begeben. InfAkt
now I may go on to carry out and me to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt,^{ij} illic^{Adv} hūc^{Adv} itūrust.^N ībō^{Fu1Akt} ego^N illīc^{Adv} obviam,^{Adv}
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ego ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I will go I I there to meet,
- [264] neque^{Kon} ego^N hunc^A hominem hodiē^{Adv} ad^{Prp} aedīs hās^A sinam^{Fu1Akt} umquam^{Adv}
und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals
nor I this today to these I will allow ever
accēdere.^{InfAkt}
heran kommen;
to approach;
- [265] quando^{Kon} imāgō est^{PräAkt} hujus^G in^{Prp} mē, certum^{AdjN} est^{PräAkt} hominem ēlūdere.^{InfAkt}
da since ist is dieses of this in in fest certain ist is täuschen. InfAkt
since ist is of this in in certain ist is to mock.
- [266] et^{Kon} enim^{Pt} vērō^{Pt} quoniam^{Kon} fōrmam cēpī^{PerAkt} hujus^G in^{Prp} mēd^{Abl} et^{Kon} statum,
und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und
and indeed truly since I took of this in in me and and
- [267] decet^{PräAkt} et^{Kon} facta mōrēsque^{Kon} hujus^G habēre^{InfAkt} mē^A similīs^{AdjA} item.^{Adv}
es ziemt auch and dieses of this zu haben mich me ähnlich similar ebenso.
it is fitting and of this to have me me likewise.
- [268] itaque^{Kon} mē^A malum^{AdjA} esse^{InfAkt} oportet,^{PräAkt} callidum,^{AdjA} astūtum^{AdjA} admodum^{Adv}
folglich mich me böse bad sein to be muß es, oportet, callidum, astūtum admodum
and so me bad to be it is proper, gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very
- [269] atque^{Kon} hunc^A tēlō suō^{AdjAbl} sibī^D malitiā ā^{Prp} foribus pellere.^{InfAkt}
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von vertreiben.
and him, his own for himself, from to drive away.
- [270] sed^{Kon} quid^A illūc^{Adv} est?^{PräAkt} caelum aspectat.^{PräAkt} observābō^{Fu1Akt} quam^A rem
aber was dorthin ist? ist? caelum schaut er an. werde ich beobachten welche
but what there ist? is? he looks at. I will watch what
agat.^{PräKnjAkt}
er treibt.
he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol,^{ij} sī^{Kon} quicquamst^N aliud^{AdjA} quod^N crēdam^{PräKnjAkt} aut^{Kon} certō^{Adv}
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder gewiss
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely
sciam,^{PräKnjAkt}
ich weiß,
I may know,
- [272] crēdō^{PräAkt} ego^N hāc^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormivisse^{PerInfAkt} ēbrium.^{AdjA}
ich glaube ich I in dieser this eingeschlafen zu sein to have fallen asleep betrunken.
I believe I in this to have fallen asleep drunk.
- [273] nam^{Kon} neque^{Kon} sē^A Septentriōnēs quōquam^{Adv} in^{Prp} caelō commovent.^{PräAkt}
denn und nicht sich Septentriōnēs irgendwohin in im bewegen,
for and nor themselves anywhere in in they move,
- [274] neque^{Kon} sē^A Lūna quōquam^{Adv} mūtāt^{PräAkt} atque^{Kon} uti^{Kon} exorta^N est^{PräAkt}
und nicht sich herself irgendwohin verändert she changes und so wie aufgegangen sei habend ist
nor herself anywhere she changes and as having risen has
semel,^{Adv}
einmal,
once,
- [275] nec^{Kon} Jugulae neque^{Kon} Vesperūgō neque^{Kon} Vergiliae occidunt.^{PräAkt}
weder noch noch gehen unter.
nor nor nor set.
- [276] ita^{Adv} statim^{Adv} stant^{PräAkt} signa, neque^{Kon} nox quōquam^{Adv} concēdit^{PräAkt} diē.
so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht ist
so at once stand and not anywhere yields

- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge**,^{PräImvAkt} **Nox**,^{utKon} **occēpistī**,^{PerAkt} **gere**,^{PräImvAkt} **patrī mōrem meō**,^{AdjAbl}
fahre fort, wie du begonnen hast, trag
go on, as you have begun, carry out
meinem: my:
- [278] **optumō**,^{AdjAbl} **optumē**,^{Adv} **optumam**,^{AdjA} **operam dās**,^{PräAkt} **datam**,^{PerPas} **pulchrē**,^{Adv} **locās**,^{PräAkt}
dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön setzt du ein.
for the best very well having been given nicely you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque**,^{Kon} **ego**,^{NPr} **hāc**,^{AdjAbl} **nocte longiōrem**,^{AdjAKmp} **mē**,^{Pr} **vīdisse**,^{PerInfAkt} **cēnsēō**,^{PräAkt}
und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,
nor I this longer me to have seen I deem,
- [280] **nisi**,^{Kon} **item**,^{Adv} **ūnam**,^{APr} **verberātus**,^{NPerPas} **quam**,^{APr} **pependī**,^{PerAkt} **perpetem**,^{AdjA}
außer ebenso eine, welche hing ich durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] **eam**,^{APr} **quoque**,^{Adv} **edepolij** **etiam**,^{Adv} **multō** **haec**,^{NPr} **vīcit**,^{PerAkt} **longitūdine**.
jene her auch also bei Pollux auch diese übertraf
her also by Pollux also this has conquered
- [282] **crēdō**,^{PräAkt} **edepolij** **equidem**,^{Adv} **dormīre**,^{InfAkt} **Sōlem**,^{atqueKon} **appōtum**,^{Adv} **probē**,^{Adv}
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich;
I believe by Pollux indeed to sleep and and having drunk properly;
- [283] **mīra**,^{AdjN} **sunt**,^{PräAkt} **nisi**,^{Kon} **invītāvit**,^{PerAkt} **sēsē**,^{APr} **in**,^{Prp} **cēnā** **plūsculum**,^{Adv}
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders are unless he invited himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin**,^{Pt} **vērō**,^{Pt} **verberō?** **deōs esse**,^{InfAkt} **tuī**,^{GPr} **similīs**,^{AdjA} **putās?**,^{PräAkt}
sagst du so ? wahrlich, sein deiner ähnlich meinst du?
indeed, to be of you like you think?
- [285] **ego**,^{NPr} **polij** **tē**,^{APr} **istīs**,^{AblPr} **tuīs**,^{AdjAbl} **prō**,^{Prp} **dictīs** **et**,^{Kon} **male**,^{Adv} **factīs**, **furcifer**,
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly
- [286] **accipiam**,^{Fu1Akt} **modo**,^{Adv} **sīs**,^{PräKnjAkt} **venī**,^{PräImvAkt} **hūc**,^{Adv} **inveniēs**,^{Fu1Akt} **īnfortūnium**.
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden
I will receive; only you may be come hither: you will find
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi**,^{Adv} **sunt**,^{PräAkt} **istī**,^{NPr} **scortātōrēs**, **quī**,^{NPr} **sōlī**,^{AdjN} **invītī**,^{AdjN} **cubant?**,^{PräAkt}
wo sind jene die allein widerwillig liegen sie ??
where are those who alone unwilling lie down?
- [288] **haec**,^{NPr} **nox** **scīta**,^{NPerPas} **est**,^{PräAkt} **exercendō**,^{AblGer} **scortō** **conductō**,^{AblPerPas} **male**,^{Adv}
diese this bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet schlecht.
this having been known is by exercising having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus**,^{AdjN} **pater** **nunc**,^{Adv} **prō**,^{Prp} **hujus**,^{GPr} **verbīs** **rēctē**,^{Adv} **et**,^{Kon} **sapienter**,^{Adv} **facit**,^{PräAkt}
mein jetzt für dessen richtig und klug tut,
my now for of this rightly and and wisely does,
- [290] **quī**,^{NPr} **complexus**,^{NPerPas} **cum**,^{Prp} **Alcumēnā** **cubat**,^{PräAkt} **amāns**,^{NPräAkt} **animō** **obsequēns**,^{NPräAkt}
der wer umarmt habend mit liegt er liebend folgsam.
who has embraced with lies down loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō**,^{Fu1Akt} **ut**,^{Kon} **erus** **quod**,^{APr} **imperāvit**,^{PerAkt} **Alcumēnae** **nūntiem**,^{PräKnjAkt}
werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.
I will go so that what he has ordered I may announce.
- [292] **sed**,^{Kon} **quis**,^{NPr} **hic**,^{NPr} **est**,^{PräAkt} **homō**, **quem**,^{APr} **ante**,^{Prp} **aedīs** **videō**,^{PräAkt} **hoc**,^{GPr} **noctis?** **nōn**,^{Pt}
aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel nicht
but who this is whom before I see of this not
placet,^{PräAkt}
gefällt.
it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus**,^{AdjN} **hōc**,^{Adv} **metūculōsus**,^{AdjN} **aequē**,^{Adv} **Mī**,^{DPr} **in**,^{Prp} **mentem** **venit**,^{PräAkt}
keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt,
no one is than this fearful equally. to me into comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic**,^{Adv} **homō** **hodiē**,^{Adv} **hoc**,^{Adv} **dēnuō**,^{Adv} **vult**,^{PräAkt} **pallium** **dētexere**,^{InfAkt}
dort heute dieses Mal wieder will pallium ab decken.
that today this again wishes to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet**,^{PräAkt} **homō**: **dēlūdām**,^{Fu1Akt} **ego**,^{NPr} **illum**,^{APr} **Perī**,^{PerAkt} **dentēs** **prūriunt**,^{PräAkt}
fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;
he fears I will mock I that man. I am undone, itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē**,^{Adv} **advenientem**,^{APräAkt} **hic**,^{NPr} **mē**,^{APr} **hospitiō** **pugneō** **acceptūrus**,^{NFu1Akt} **est**,^{PräAkt}
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen ist.
certainly arriving this me about to receive is.

- [297] crēdō^{PräAkt} ich glaube I believe misericors^{AdjN} mitleidig merciful est^{PräAkt} ist: is: nunc^{Adv} jetzt now propterea^{Adv} deshalb therefore quod^{Kon} weil because mē^{Pr} mich me meus^{AdjN} mein my erus
- [298] fēcīt^{PerAkt} hat gemacht has made ut^{Kon} dass that vigilārem^{ImpKnjAkt} wachte ich, I might keep awake, hic^N dieser this pugnīs faciet^{Fu1Akt} wird machen will make hodie^{Adv} heute today ut^{Kon} dass that dormiam^{PräKnjAkt} schlafe ich. I may sleep.
- [299] oppidō^{Adv} überaus utterly interīi^{PerAkt} bin ich zugrunde gegangen. I have perished. obsecrō^{PräAkt} ich beschwöre I beg hercle^{ij} bei Herkules, by Hercules, quantus^{AdjN} wie groß how great et^{Kon} und and quam^{Adv} wie how validus^{AdjN} kräftig strong est^{PräAkt} ist. is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē^{Adv} deutlich clearly adversum^{Adv} gegenüber toward fābulābor^{Fu1Pas} werde ich reden, I will speak, ut^{Kon} damit so that hic^N dieser this one auscultet^{PräKnjAkt} zuhöre er he may listen quae^{Pr} was the things which loquar^{PräKnjPas} spreche ich; I may speak;
- [301] igitur^{Pt} also therefore now magis^{AdvKmp} mehr more modum^{inPrp} in into majōrem^{AdjAKmp} größeres greater inPrp in sich selbst himself sēsē^{Pr} wird er fassen he will conceive concipiet^{Fu1Akt} metum.
- [302] agite^{PräImvAkt} legt los, come on, pugnī, jam^{Adv} schon now diū^{Adv} lange long est^{PräAkt} ist it is quod^{Kon} dass that ventrī vīctum nōn^{Pt} nicht not datis^{PräAkt} gebt ihr: you give:
- [303] jam^{Adv} schon now prīdem^{Adv} vor langer Zeit long ago vidētur^{PräPas} scheint it seems factum^N getan zu sein, having been done, heri^{Adv} gestern yesterday quod^{Kon} dass that hominēs quattuor^{AdjA} vier four
- [304] inPrp in into sopōrem collocāstis^{PerAkt} habt ihr gelegt you have placed nūdōs. Formidō^{PräAkt} ich fürchte I fear male^{Adv} schlimm, badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne^{Kon} nicht dass lest ego^N ich I hīc^{Adv} hier here nōmen meum^{AdjA} meinen my commūtem^{PräKnjAkt} ändere ich I may change et^{Kon} und and Quīntus fiam^{PräKnjAkt} werde ich I may become ē^{Prp} aus from Sōsiā;
- [306] quattuor^{AdjA} vier four virōs sopōrī sē^{Pr} sich themselves dedisse^{PerInfAkt} gegeben zu haben to have given hic^N dieser this one autumat^{PräAkt} behauptet: he asserts:
- [307] metuō^{PräAkt} ich fürchte I fear nē^{Kon} dass lest numerum augeam^{PräKnjAkt} steigere ich I may increase illum^A jene. that one. em^{ij} da, look, nūnciam^{Adv} jetzt now ergō^{Kon} also: therefore: sic^{Adv} so thus volō^{PräAkt} will ich. I want.
- [308] Cingitur^{PräPas} wird gegürtet: he is girded: certē^{Adv} gewiss certainly expedit^{PräAkt} macht frei he gets ready sē^A sich. himself. Nōn^{Pt} nicht not feret^{Fu1Akt} wird er dulden he will endure quīn^{Kon} ohne dass but that vāpulet^{PräKnjAkt} er geprügelt werde. he may get a beating.
- [309] Quis^N wer who homo? Quisquis^N wer auch immer whoever homō hūc^{Adv} hierher hither profecto^{Adv} wirklich surely vēnerit^{PerKnjAkt} gekommen ist, may have come, pugnōs edet^{Fu1Akt} wird er austeilen. he will eat.
- [310] Apage^{ij} fort, away with it, nōn^{Pt} nicht not placet^{PräAkt} gefällt it pleases mē^A mich me hoc^G so viel of this noctis ēsse^{InfAkt} zu sein: to be: cēnāvī^{PerAkt} ich habe gegessen I have dined modo^{Adv} soeben; just now;
- [311] proin^{Kon} daher therefore then tū^N du you istam^{AdjA} jene that cēnam largīre^{PräImvPas} spende, bestow, si^{Kon} wenn if sapis^{PräAkt} du klug bist, you are wise, ēsurientibus^D den Hungrigen. to the hungry. PräAkt
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} keineswegs not malum^{AdjN} schlecht bad huic^D diesem to this one est^{PräAkt} ist is pondus pugnō. Perīi^{PerAkt} ich bin verloren, I am undone, pugnōs ponderat^{PräAkt} wägt er. he weighs.
- [313] Quid^N was what si^{Kon} wenn if ego^N ich I illum^A ihn that man tractim^{Adv} sacht bit by bit tangam^{PräKnjAkt} berühre ich, I may touch, ut^{Kon} damit so that dormiat^{PräKnjAkt} schlafe er? he may sleep? Servāverīs^{Fu2Akt} wirst du gerettet haben, you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} denn for continuās^{AdjA} aufeinander folgende continuous hās^A diese these trīs^{AdjA} drei three noctēs pervigilāvī^{PerAkt} habe ich durchgewacht. I have kept awake. Pessimēst^{AdvSup} äußerst schlecht ist, very bad it is, PräAkt

- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus^{PräAkt} nēquiter^{Adv} ferire^{InfAkt} mālām^{AdjA} male^{Adv} discit^{PräAkt} manus;
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt
we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^A tū^N pugnō lēgeris^{Fu2Akt}
in anderer Form ihn sein to be muß es mußt du ausgewählt haben wirst.
by another him to be it is proper whom you you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^A interpolābit^{Fu1Akt} meumque^{AdjAKon} ōs finget^{Fu1Akt} dēnuō^{Adv}
jener that mich me wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.
that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^A ōs esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^A probē^{Adv} percusseris^{Fu2Akt}
ausgebeint PerPas sein to be muß es mußt den gründlich du geschlagen haben wirst.
having been deboned to be it is proper whom properly properly you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N mē^A quasi^{Kon} mūrēnam exossāre^{InfAkt} cōgitat^{PräAkt}
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.
a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] ultrō^{Adv} istunc^A qui^N exossat^{PräAkt} hominēs. perī^{PerAkt} sī^{Kon} mē^A aspexerit^{Fu2Akt}
freiwillig ist jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich er erblickt haben wird.
of his own accord that one who de bones I am undone, if me he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet^{PräAkt} homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō^{AdjAbl} ei^{ij} numnam^{Pt} ego^N oboluī^{PerAkt}
stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich I habe gestunken?
he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} vērum^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit^{PerAkt}
und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier war er weg.
and not far to be away it is proper, but but far from here he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō superstitiōsus^{AdjN} Gestunt^{PräAkt} pugnī mihi^D
dort that abergläubisch ist. begehren they yearn mir.
that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] Sī^{Kon} in^{Prp} mē^A exerciturus^N quaesō^{PräAkt} in^{Prp} parietem ut^{Kon} primum^{Adv} domēs^{PräKnjAkt}
wenn in auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen into sobald so that zuerst bearbeitest du.
if into me about to train you are, please into so that first first you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī^D ad^{Prp} aurīs advolāvit^{PerAkt} Nē^{Pt} ego^N homō infēlix^{AdjN} fuī^{PerAkt}
mir to me an to ist angefliegen. wahrlich indeed ich I unglücklich war ich,
to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] qui^N nōn^{Pt} ālās intervelli^{InfPas} volucrem^{AdjA} vōcem gestitō^{PräAkt}
der nicht ālās aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.
who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] Illic^{Adv} homō ā^{Prp} mē^{Abl} sibi^D malam^{AdjA} rem arcessit^{PräAkt} jumentō suō^{AdjAbl}
dort that von mir für sich schlechte holt herbei Last tier.
that from me for himself bad he summons his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} equidem^{Pt} ūllum^{AdjA} habeo^{PräAkt} jumentum. Onerandus^N est^{PräAkt} pugnīs probē^{Adv}
nicht freilich indeed irgendein habe ich zu beladen ist ist gründlich.
not indeed any I have to be burdened is is properly.
- [329] Lassus^{AdjN} sum^{PräAkt} hercle^{ij} nāvī ut^{Kon} vectus^N hūc^{Adv} sum^{PräAkt} etiam^{Adv} nunc^{Adv}
müde bin bei Herkules, da as getragen worden hierher bin: auch jetzt
weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also now
nauseō^{PräAkt}
mir ist übel;
I feel sick;
- [330] vix^{Adv} incēdō^{PräAkt} inānis^{AdjN} nē^{Kon} ire^{PräInfAkt} posse^{PräInfAkt} cum^{Prp} onere exīstimēs^{PräKnjAkt}
kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit du meinst.
hardly I walk empty, lest to go to be able with you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N nescio^{PräAkt} quis^N loquitur^{PräPas} Salvus^{AdjN} sum^{PräAkt} nōn^{Pt} mē^A
gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich
surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me
videt^{PräAkt}
sieht:
he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem^A loquī^{PräInfPas} autumat^{PräAkt} mihi^D certō^{Adv} nōmen Sōsiaest^N
irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir zu gewiß Sōsia ist.
someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sōsia is.
Sōsia ist.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur^{PräPas} verberat^{PräAkt}
von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.
from here indeed to me with the right as it seems, beats.

- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō**,^{PräAkt} **vōcis**^{G Pr} **nē**^{Kon} **vicem** **hodie**^{Adv} **hīc**^{Adv} **vāpulem**,^{PräKnjAkt} **quae**^{N Pr} **hunc**^{A Pr}
ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen
verberat,^{PräAkt}
peitscht.
beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**^{AdvSup} **eccum**^{ij} **incēdit**,^{PräAkt} **ad**^{Prp} **mē**.^{A Pr} **Timeō**,^{PräAkt} **tōtus**^{AdjN} **torpeō**.^{PräAkt}
am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**^{Pt} **edepol**^{ij} **nunc**^{Adv} **ubi**^{Adv} **terrārum** **sim**,^{PräKnjAkt} **sciō**,^{PräAkt} **si**^{Kon} **quis**^{N Pr} **roget**,^{PräKnjAkt}
nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] **neque**^{Kon} **miser**^{AdjN} **mē**^{A Pr} **commovēre**,^{PräInfAkt} **possum**,^{PräAkt} **prae**^{Prp} **formidine**.
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor
nor wretched me to move I am able because of
- [338] **īlicet**,^{Adv} **mandāta** **erī**^{G Pr} **periērunt**,^{PerAkt} **ūnā**^{Adv} **et**^{Kon} **Sōsia**.
es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und
its over, of the master have perished together and
- [339] **vērūm**^{Kon} **certūm**^{AdjN} **est**,^{PräAkt} **cōnfidenter**^{Adv} **hominem** **contrā**^{Adv} **colloquī**,^{PräInfPas}
aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,
but certain it is confidently against to talk,
- [340] **quī**^{N Pr} **possim**,^{PräKnjAkt} **vidērī**,^{PräInfPas} **huic**^{D Pr} **fortis**,^{AdjN} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl Pr} **ut**^{Kon} **abstineat**,^{PräKnjAkt} **manum**.
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō**^{Adv} **ambulās**,^{PräAkt} **tū**,^{N Pr} **quī**^{N Pr} **Vulcānum** **in**^{Prp} **cornū** **conclūsum**^{A PerPas} **geris?**^{PräAkt}
wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?
whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^{A Pr} **id**^{N Pr} **exquīris**,^{PräAkt} **tū**,^{N Pr} **quī**^{N Pr} **pugnīs** **ōs** **exossās**,^{PräAkt} **hominibus?**
was dies erkundigst du, der aus beinst
what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne**^{Pt} **ēs**,^{PräAkt} **an**^{Kon} **liber?**^{AdjN} **Utrumque**^{Adv} **animō** **collibitum**^{N PerPas} **est**,^{PräAkt} **meō**.^{AdjAbl}
bist oder frei? wie auch immer gefallen hat meinem.
you are or free? in whatever way having been pleasing is my.
- [344] **Āin**^{Pt} **vērō?**^{Pt} **Ājō**,^{PräAkt} **enim**^{Pt} **vērō**.^{Pt} **Verberō**,^{PräAkt} **Mentire**,^{PräImvPas} **nunc**.^{Adv}
sagst du so? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lüge jetzt.
do you say? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
- [345] **At**^{Kon} **jam**^{Adv} **faciam**,^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **vērūm**^{AdjA} **dīcās**,^{PräKnjAkt} **dīcere**,^{PräInfAkt} **Quid**^{A Pr} **eō**^{Abl Pr} **est**,^{PräAkt}
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran ist
but now I will make that true you may say to say. what by that is
opus?
- [346] **Possum**,^{PräAkt} **scīre**,^{PräInfAkt} **quō**^{Adv} **profectus**,^{N PerPas} **cujus**^{G Pr} **sīs**,^{PräKnjAkt} **aut**^{Kon} **quid**^{N Pr}
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what
vēnerīs?^{PerKnjAkt}
gekommen seiest du?
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc**^{Adv} **eō**,^{PräAkt} **erī**^{G Pr} **sum**,^{PräAkt} **servus**. **numquid**^{Pt} **nunc**^{Adv} **ēs**,^{PräAkt} **certior?**^{AdjNKmp}
hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewisser?
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego**^{N Pr} **tibi**^{D Pr} **istam**^{A Pr} **hodie**,^{Adv} **sceleste**, **comprimam**,^{Fu1Akt} **linguam**. **Hau**^{Pt} **potēs**,^{PräAkt}
ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs kannst:
I to you that today, I will press shut not you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene**^{Adv} **puḍicēque**^{AdvKon} **asservātur**,^{PräPas} **Pergin**^{Pt} **argūtārier?**^{PräInfPas}
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort? spitzfindig zu reden?
well and chastely is kept. do you go on? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid**^{N Pr} **apud**^{Prp} **hāsce**^{A Pr} **aedīs** **negōtī** **est**,^{PräAkt} **tibi**^{D Pr} **Immo**^{Pt} **quid**^{N Pr} **tibi**^{D Pr} **est?**^{PräAkt}
was bei diesen hier aedīs ist dir? vielmehr was dir ist?
what at these these is to you? rather what to you is?
- [351] **Rēx** **Creō** **vigilēs** **nocturnōs**^{AdjA} **singulōs**^{AdjA} **semper**^{Adv} **locat**.^{PräAkt}
nächtliche einzelne immer stellt an.
nightly single always stations.

- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene^{Adv} facit:^{PräAkt} quia^{Kon} nōs^N Pr erāmus^{ImpAkt} peregrī,^{AdjN} tūtātust^N PerPasPräAkt domī;^{Adv}
gut wohl macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;
he does: because we were foreign, has protected at home;
- [353] at^{Kon} nunc^{Adv} abi^{PräImvAkt} sānē,^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} familiārēs dīcitō.^{Fu1ImvAkt}
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio^{PräAkt} quam^{Pr} tū^N Pr familiārīs^{AdjN} sīs:^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,^{PräKnjAkt}
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier du weg gehst,
I do not know what sort you you may be: unless at once from here you may go away,
- [355] familiārīs, accipiēre^{PräInfPas} faxo^{Fu1Akt} hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.
you will be received I will see to it not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc^{Adv} inquam^{PräAkt} habitō^{PräAkt} ego^N Pr atque^{Kon} hōrunc^G Pr servus sum.^{PräAkt} At^{Kon} scīn^{Pt} PräAkt
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber weißt du ?
here I say I dwell I and of these I am. but do you know ?
quō^{Adv} modō?
auf welche in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam^{Fu1Akt} ego^N Pr hodiē^{Adv} tē^A Pr superbū,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.
I will make I will make I today you proud, unless from here you may go away.
Quōnam^{Adv} modo?
auf welche denn in what way then
- [358] Auferēre,^{Fu1Pas} nōn^{Pt} abībīs,^{Fu1Akt} si^{Kon} ego^N Pr fustem sūmpserō.^{Fu2Akt}
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.
you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Pt} mē^A Pr esse^{InfAkt} hujus^G Pr familiār^G Pr familiārem praedicō.^{PräAkt}
warum nicht mich zu sein dieses of this der Familie behaupte ich.
indeed me to be of the household I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre^{PräInfAkt} vīs,^{PräAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv}
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier
see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here
abīs.^{PräKnjAkt}
du weg gehst.
you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn^N Pr domō prohibēre^{PräInfAkt} peregrē^{Adv} mē^A Pr advenientem^A PräAkt postulās?^{PräAkt}
du ? fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du ?
you ? to prevent abroad me arriving you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin^N Pr tua^{AdjN} domust?^N PräAkt Ita^{Adv} inquam.^{PräAkt} Quis^N Pr erus est^{PräAkt} igitur^{Pt} tibi?^D Pr
dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also dir?
this ? your is house? so I say. who is is therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī^N Pr nunc^{Adv} praefectust^N PräAkt Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quīcum^{AbI} Pr nūpta^N PerPas est^{PräAkt} Alcūmēna. Quid^A Pr ais?^{PräAkt} quid^N Pr nōmen tibi^D Pr est?^{PräAkt}
mit welchem verheiratet ist Alcumēna. was sagst du? was dir ist?
with whom married is is what you say? what to you is?
- [365] Sōsiam vocant^{PräAkt} Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A PerPas patre.
nennen gezeugt
they call having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē^{Pt} tū^N Pr istīc^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositis^{AbI} PerPas mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī,^{PerAkt} audāciāi cōlumen, cōnsūtīs^{AbI} PerPas dolīs.
bist angekommen, zusammen genäht
you have arrived, with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immo^{Pt} equidem^{Pt} tunicīs cōnsūtīs^{AbI} PerPas hūc^{Adv} adveniō,^{PräAkt} nōn^{Pt} dolīs.
vielmehr in der Tat tunicen zusammen genäht hierher komme ich, nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} mentiris^{PräPas} etiam:^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicīs venīs.^{PräAkt}
aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.
but you lie also: certainly not you come.

- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} profectō.^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā^{PräImvAkt} ob^{Prp} mendācium.
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen
so surely. now surely be whipped on account of
- [371] Nōn^{Pt} edepol^{ij} volō^{PräAkt} profectō.^{Pt} At^{Kon} pol^{ij} profectō^{Pt} ingrātīs.
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc^N quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est^{PräAkt} nōn^{Pt} est^{PräAkt} arbitrārium.^{AdjN}
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
this indeed surely certain is, is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam^{AdjA} fidem obsecrō.^{PräAkt} Tūn^{NPt} tē^A audēs^{PräAkt} Sōsiam esse^{InfAkt} dīcere.^{InfAkt}
deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,
your I beseech. do you ? you dare you dare to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui^N ego^N sum?^{PräAkt} Perīi.^{PerAkt} Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futurum^N est^{PräAkt}
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be
praeu^{PräAkt} dicās.^{PräAkt} behauptest du. you predict.
- [375] cujus^G nunc^{Adv} ēs?^{PräAkt} Tuus,^{AdjN} nam^{Kon} pugnīs ūsū fēcistī^{PerAkt} tuum.^{AdjA}
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.
whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: pro^{Prp} fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam^{Adv} clāmās,^{PräAkt} carnifex?
bei der auch schreist du,
by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere,^{PräImvPas} quid^A vēnistī?^{PerAkt} Ut^{Kon} esset^{ImpKjAkt} quem^A tū^N pugnīs
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du
speak, what did you come? so that it might be whom you
caederēs.^{ImpKjAkt} schlägest. you might beat.
- [378] Cujus^G ēs?^{PräAkt} Amphitruōnis, inquam,^{PräAkt} Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl} magis,^{AdvKmp}
wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,
whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN} vāpulābis.^{Fu1Akt} ego^N sum,^{PräAkt} nōn^{Pt} tū^N Sōsia.
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,
because babbler you are, you will get a beating: I am, am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} dī faciant,^{PräKjAkt} ut^{Kon} tū^N potius^{Adv} sīs^{PräKjAkt} atque^{Kon} ego^N tē^A ut^{Kon}
so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass
so may do, that you rather you may be and I you that
verberem.^{PräKjAkt} ich prügle. I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam^{Adv} muttīs?^{PräAkt} Jam^{Adv} tacēbō.^{Fu1Akt} Quis^N tibi^D erust?^N Quem^A tū^N
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you
volēs.^{Fu1Akt} wirst du wollen. will wish.
- [382] Quid^N igitur?^{Pt} qui^N nunc^{Adv} vocāre?^{PräInfAkt} Nēmō^N nisi^{Kon} quem^A jusserīs.^{Fu2Akt}
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen wirst du befohlen haben.
what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.
- [383] Amphitruōnis tē^A esse^{InfAkt} ajēbās^{ImpAkt} Sōsiam. Peccāveram,^{PlqAkt}
dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,
you to be you were saying I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A esse^{InfAkt} voluī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
denn das nicht mich zu sein wollte ich sagen.
for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam^{ImpAkt} equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse^{InfAkt} nōbīs^D nisi^{Kon} mē^A servum Sōsiam.
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich
I knew indeed none to be for us unless me
- [386] fūgit^{PräAkt} tē^A ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A pugnī fēcissent^{PlqKjAkt} tuī.^{AdjG}
entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.
has escaped you would that that they had made your.

- [387] Ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} Sōsia ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} esse^{InfAkt} ajēbās^{ImpAkt} mihi^D_{Pr}
ich bin am jener that den whom du a little ago zu sein behauptetest du mir.
I am saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō^{PräAkt} ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat^{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} alloquī^{InfPas} ut^{Kon} nē^{Kon} vāpulem^{PräKnjAkt}
ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.
I beseech that through it may be permitted you to address, that not I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immo^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant^{PräKnjAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} loquī^{InfPas}
vielmehr on the contrary kurz for a little mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.
for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} loquar^{PräKnjPas} nisi^{Kon} pāce factā^{Abi} quandō^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs^{PräAkt}
nicht werde ich reden außer unless gemacht seiend, da since mehr vermagst du.
not I may speak unless having been made, since you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc^{PräImvAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} nōn^{Pt} nocēbō^{Fu1Akt} Tuae^{AdjD} fidē crēdō^{PräAkt} Meae^{AdjD}
sage say wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner to your glaube ich ?? meiner.
if anything you want, not I will harm. to your I trust? to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} si^{Kon} fallēs^{Fu1Akt} Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D_{Pr} irātus^{AdjN} siet^{PräKnjAkt}
was wenn wirst du täuschen ?? dann then dem Sosia zornig sei.
what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] Animus adverte^{PräImvAkt} nunc^{Adv} licet^{PräAkt} mihi^D_{Pr} liberē^{Adv} quidvīs^A_{Pr} loquī^{InfPas}
richte zu. jetzt now ist erlaubt mir to me frei was auch immer zu reden.
turn. it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō^{Adv}
ich bin am auch also von neuem ??
I am again?
- [395] Pācem fēcī^{PerAkt} foedus fēcī^{PerAkt} vērā^{AdjA} dīcō^{PräAkt} Vāpulā^{PräImvAkt}
habe ich gemacht, I made, habe ich gemacht. I made. Wahres truths sage ich. I say. laß dich prügeln.
I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] Ut^{Kon} libet^{PräAkt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet^{PräAkt} fac^{PräImvAkt} quoniam^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs^{PräAkt}
wie es beliebt was to you beliebt es tue, do, weil since mehr vermagst du;
as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong;
- [397] vērū^{Kon} utut^{Kon} ēs^{PräAkt} factūrus^N_{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt}
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not
reticēbō^{Fu1Akt} tamen^{Adv}
werde ich verschweigen dennoch.
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodie^{Adv} numquam^{Adv} faciēs^{Fu1Akt} quīn^{Kon} sim^{PräKnjAkt} Sōsia.
du mich lebend heute today niemals wirst du machen ohne daß ich sei
you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepolij tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis^{Fu1Akt} numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem^{PräKnjAkt}
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est^{PräAkt} servus Sōsia.
und nicht bei uns außer besides mich anderer irgend jemand ist
nor for us besides me another anyone is
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est^{PräAkt} Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās^{PräAkt} vitium, id^N_{Pr} tibi^D_{Pr}
dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das dir
this sane not is. which to me you declare that to you
est^{PräAkt}
ist.
is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} malum^{AdjN} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?
was, zum Teufel, nicht bin ich ich
what, evil, not I am I
- [404] nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}
nicht etwa ? dieser diese unsere hierher aus persischen
surely this our our hither out of Persian
- [405] vēnit^{PerAkt} quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit^{PerAkt} nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsīt^{PerAkt} meus^{AdjN}
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt mein?
came, which me carried? surely me hither sent my?

- [406] nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō^{PräAkt} ante^{Prp} aedīs nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est^{PräAkt} lanterna in^{Prp}
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist in
surely I now stand before our? not to me is in
manū?
- [407] nōn^{Pt} loquor,^{PräPas} nōn^{Pt} vigilō?^{PräAkt} nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich
not I speak, not I am awake? surely this just now me
contudit?^{PerAkt}
hat zusammen geschlagen?
beat up?
- [408] fēcīt^{PerAkt} hercle,^{ij} nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mālae dolent.^{PräAkt}
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.
he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.
- [409] quid^N_{Pr} igitur^{Pt} ego^N_{Pr} dubitō,^{PräAkt} aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō^{PräAkt} eō^{PräAkt} in^{Prp} nostram^{AdjA}
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into
domum? unsere
our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid,^N_{Pr} domum vestram?^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Quī^{Kon} quae^N_{Pr} dīxistī^{PerAkt} modo^{Adv}
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben
what, your? so for indeed. nay rather which you said just now
- [411] omnia^A_{Pr} ementitus^{PerPas} equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.^{PräAkt}
alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.
all you have lied: indeed am.
- [412] nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N_{PerPas} est^{PräAkt} nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū Persicō,^{AdjAbl}
denn dieser gelöst worden seiend ist unser aus persischen,
for this having been loosed is our out of Persian,
- [413] et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit^{PerAkt} oppidum expugnāvimus.^{PerAkt}
und wo hat geherrscht haben wir erstürmt,
and where ruled we stormed,
- [414] et^{Kon} legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō^{Abl} cēpimus.^{PerAkt}
und durch das Kämpfen haben wir genommen,
and by fighting we took,
- [415] et^{Kon} ipso^N_{Pr} Amphitruō optruncāvit^{PerAkt} rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.
und selbst hat niedergemacht in
and himself cut down in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet^N_{Pr} mihi^D_{Pr} nōn^{Pt} crēdō,^{PräAkt} cum^{Kon} illaec^N_{Pr} autumāre^{InfAkt} illum^A_{Pr} audiō;^{PräAkt}
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] hic^N_{Pr} quidem^{Pt} certē^{Adv} quae^N_{Pr} illīc^{Adv} sunt^{PräAkt} rēs gestae^N_{PerPas} memorat^{PräAkt}
dieser doch gewiss welche dort sind vollbrachte berichtet
this man indeed certainly which there are having been done he recounts
memoriter.^{Adv}
aus dem Gedächtnis.
from memory.
- [418] sed^{Kon} quid^A_{Pr} ais?^{PräAkt} quid^A_{Pr} Amphitruōnī ā^{Prp} Tēloboīs est^{PräAkt} datum?^N_{PerPas}
aber was sagst du? was Amphitruōnī von Tēloboīs ist gegeben?
but what do you say? what by is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx quī^N_{Pr} pōtitāre^{InfAkt} solitus^N_{PerPas} est^{PräAkt} paterā aureā.^{AdjAbl}
der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen.
who to drink having been accustomed is golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus^N_{PerPas} est.^{PräAkt} ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est?^{PräAkt} Est^{PräAkt} in^{Prp} cistulā;
gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in
having spoken out has. where now is? is in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta^N_{PerPas} signō est.^{PräAkt} Signī dīc^{PräImvAkt} quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
versiegelt ist. sage was ist?
having been sealed is. say what it is?
- [422] Cum^{Prp} quadrigīs Sōl exoriēns.^N<sub>PräAkt quid?^N_{Pr} mē^A_{Pr} captās,^{PräAkt} carnufex?
mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du,
with rising. what ?? me do you trap,</sub>
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcīt,^{PerAkt} aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^N_{Fu1PasGdv} est^{PräAkt} mihi.^D_{Pr}
hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich.
he has defeated, another to be sought is it for me.

- [424] nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} haec^A hic^{Adv} spectāvit.^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N hunc^A dēcipiam^{Fu1Akt}
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive
probē;^{Adv}
gründlich;
properly;
- [425] nam^{Kon} quod^A egomet^N sōlus^{AdjN} fēcī^{PerAkt} nec^{Kon} quisquam^N alius^{AdjN} affuit.^{PerAkt}
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen,
for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
- [426] in^{Prp} tabernāclō, id^N quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit^{Fu1Akt} dīcere.^{InfAkt}
in dies doch heute niemals wird können sagen.
in that indeed today never he will be able to say.
- [427] si^{Kon} tū^N Sōsia ēs,^{PräAkt} legiōnēs cum^{Kon} pugnābant^{ImpAkt} maximē,^{AdvSup}
wenn du bist, als kämpften am meisten,
if you are, when they were fighting most,
- [428] quid^A in^{Prp} tabernāclō fēcistī?^{PerAkt} victus^N sum,^{PräAkt} si^{Kon} dīxerīs.^{Fu2Akt}
was im tabernakel hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.
what in did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat^{PräAkt} vīnī, inde^{Adv} implēvī^{PerAkt} hirneam. Ingressust^N viam.^{PerPas}
war was daraus füllte ich ist aufgebrochen
was was from there I filled he has entered
- [430] Eam^A ego^N ut^{Kon} mātē fuerat^{PlqAkt} nātum,^A tum^{Adv} vīnī ēdūxī^{PerAkt} merī.
diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus
her I, as it had been having been born, then I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N est^{PräAkt} illud^N ut^{Kon} ego^N illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim^{PerKnjAkt} merī.
getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich
having been done has that that I there I may have drunk up
- [432] mīra^{AdjN} sunt^{PräAkt} nisi^{Kon} latuit^{PerAkt} intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abi} hirneā.^{Pr}
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen
wonders are unless he has hidden inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentīs, tē^A nōn^{Pt} esse^{InfAkt} Sōsiam?
was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein
what now? do I win ? you not to be
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N negās^{PräAkt} mēd^A esse?^{InfAkt} Quid^N ego^N nī^{Kon} negem,^{PräKnjAkt} quī^N egomet^N
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich ich selbst
you deny me to be? why I if not I may deny, who I myself
siem?^{PräKnjAkt}
sei ich ??
I may be?
- [435] Per^{Prp} Jovem jūrō^{PräAkt} mēd^A esse^{InfAkt} neque^{Kon} mē^A falsum^{AdjA} dīcere.^{InfAkt}
bei Jovis schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.
by Jove I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N per^{Prp} Mercurium jūrō^{PräAkt} tibi^D Jovem nōn^{Pt} crēdere;^{InfAkt}
aber ich bei Merkurs schwöre ich, dir Jovis nicht zu glauben;
but I by Mercury I swear, to you Jove not to believe;
- [437] nam^{Kon} injūrātō^D sciō^{PräAkt} plūs^{AdvKmp} crēdet^{Fu1Akt} mihi^D quam^{Kon} jūrātō^D tibi.^D
denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt dir.
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N ego^N sum^{PräAkt} saltem,^{Adv} si^{Kon} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} Sōsia? tē^A interrogō.^{PräAkt}
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich.
who I am at least, if not am you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N nōlim^{PräKnjAkt} Sōsia esse,^{InfAkt} tū^N estō^{PräImvAkt} sānē^{Adv} Sōsia;
wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß
when I I may not wish to be, you be surely
- [440] nunc,^{Adv} quando^{Kon} ego^N sum^{PräAkt} vāpulābis,^{Fu1Akt} nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs,^{PräAkt}
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du,
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,
ignōbilis.^{AdjN}
Nichtsnutz.
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A contemplō^{PräAkt} et^{Kon} fōrmam cognōscō^{PräAkt} meam,^{AdjA}
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine,
certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,

- [442] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īnspexi^{PerAkt} nimis^{Adv}
wie in what nach to ich I bin, am, oft often in into habe ich hinein geschaut, I looked into, allzu too
similest^{PräAkt} mei^G_{Pr}
ähnlich ist is similar meiner; of me;
- [443] itidem^{Adv} habet^{PräAkt} petasum ac^{Kon} vestitum: tam^{Adv} cōsimilest^{PräAkt} atque^{Kon} ego^N_{Pr}
ebenso likewise hat he has und and so so gleich ähnlich ist alike is wie auch as ich; I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus^N_{PerPas} oculī, nāsum vel^{Kon} labra,
Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus^{AdjN} quid^N_{Pr} verbis opust^{PräAkt}
ganz. whole. was what Bedarf ist? is need?
- [446] si^{Kon} tergum cicātrīcōsum^{AdjN} nihil^N_{Pr} hōc^{Abl}_{Pr} similis^{PräAkt} similis^{AdjNKmp}
wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher. more similar.
- [447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō^{PräAkt} equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N_{Pr} sum^{PräAkt} qui^N_{Pr} semper^{Adv} fuī^{PerAkt}
aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always gewesen bin ich. I was.
- [448] nōvī^{PerAkt} erum, nōvī^{PerAkt} aedīs nostrās^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō^{PräAkt} et^{Kon} sentiō^{PräAkt}
kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely verstehe ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
- [449] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} obtemperō^{PräAkt} quod^{Kon} loquitur^{PräPas} pultābō^{Fu1Akt} forīs^{Adv}
nicht not ich I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo^{Adv} agis^{PräAkt} tē^A_{Pr} Domum. Quadrīgās si^{Kon} nunc^{Adv} īncendās^{PräKnpAkt} Jovis
wohin whither gehst du do you drive dich ?? yourself? wenn if jetzt now besteigen solltest du you may mount
- [451] atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās^{PräKnpAkt} ita^{Adv} vix^{Adv} poteris^{Fu1Akt} effugere^{InfAkt} īnfortūnium.
und and von hier from here fliehen solltest du, you might flee, so thus kaum scarcely wirst du können you will be able entkommen to escape
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre^{InfAkt} quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit^{PerAkt} licet^{PräAkt}
etwa nicht surely ? meiner my zu melden to announce was what mein my befohlen hat has ordered ist erlaubt ?? it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae^{AdjD} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} nūntiāre^{InfAkt} hanc^A_{Pr} nostram^{AdjA} adīre^{InfAkt} nōn^{Pt}
der Deinen to yours wenn if etwas anything du willst you wish zu melden: to announce: diese this woman unsere ours zu betreten to approach nicht not
sinam^{Fu1Akt}
werde ich zulassen. I will allow.
- [454] nam^{Kon} si^{Kon} mē^A_{Pr} irrītāssis^{Fu2Akt} hodie^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs^{Fu1Akt}
denn for wenn if mich me gereizt haben wirst, you will have provoked, heute today von hier from here wirst du davontragen. you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: Abeō^{PräAkt} potius^{Adv} dī immortalēs^{AdjN} obsecrō^{PräAkt} vestram^{AdjA} fidem,
gehe ich fort I go away eher. rather. unsterblichen, immortal, beschwöre ich I beseech eure your
- [456] ubi^{Adv} ego^N_{Pr} perīī^{PerAkt} ubi^{Adv} immūtātus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} ubi^{Adv} ego^N_{Pr} fōrmam
wo where ich I zugrunde gegangen bin ich ?? have perished? wo where verwandelt having been changed bin ich ?? am? wo where ich I
- [457] an^{Kon} egomet^N_{Pr} mē^A_{Pr} illīc^{Adv} reliquī^{PerAkt} si^{Kon} forte^{Adv} oblītus^N_{PerPas} fuī^{PerAkt}
oder or ich selbst I myself mich me dort there ließ ich zurück, I left, wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten war ich? I was?
- [458] nam^{Kon} hic^N_{Pr} quidem^{Pt} omnem^{AdjA} imāginem meam^{AdjA} quae^N_{Pr} antehāc^{Adv} fuerat^{PlqAkt}
denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now gewesen war, had been,
possidet^{PräAkt}
besitzt. he possesses.

[459]	vīvō	fit	quod	numquam	quisquam	mortuō	faciet	mihi.		
		PräAkt	Pr	Adv	N		Fu1Akt	D	Pr	
	geschieht	was	that which	niemals	irgendjemand	wird tun	mir.	for me.		
	it is done			never	anyone	will do				
[460]	ibō	ap	portum	atque	haec	uti	sunt	facta	erō	dīcam
	Fu1Akt	Prp		Kon	A	Kon	PräAkt	N		Fu1Akt
	werde ich gehen	zu	und	und	diese	wie	sind	gemacht	werde ich sagen	
	I will go	to	and	and	these things	as	are	having been done	I will tell	
	meō;									
	AdjD									
	meinem;									
	my;									
[461]	nisi	etiam	is	quoque	mē	ignōrābit	quod	ille	faxit	Juppiter,
	Kon	Adv	N	Pt	A	Fu1Akt	A	N	PerKnjAkt	
	wenn nicht	auch	er	auch	mich	wird übersehen:	dies	jener	möge machen	
	unless	also	he	also	me	will ignore:	that	he	may do	
[462]	ut	ego	hodie	rāsō	capite	calvus	capiam	pilleum.		
	Kon	N	Adv	Abl	PerPas	AdjN	PräKnjAkt			
	dass	ich	heute	mit rasiertem	kahl	bald	nehme ich			
	so that	I	today	having been shaved			I may take			

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]: Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi.

AdvAdvNAdvAdvPerAktD

gutglücklichdiesheuteist voran gegangenmir:

wellsuccessfullythistodayhas proceededfor me:

[464]āmōvīā foribus maximam molestiam,

PerAktPrpAdjASup

nahm ich wegvon die größte

I removedfromgreatest

[465]patrī ut licēret tūtō illam amplexārier.

KonImpKnjAktAdvAPrInfPas

damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.

so that it might be permittedsafelyher to embrace.

[466]jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit.

AdvNPrAdvPrpPrpFu2Akt

schon jener dorthin zu mit angekommen sein wird,

now that one thither to withwill have arrived,

[467]nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiam

Fu1AktAdvAPr

wird erzählen von hier sich selbst von

he will tellfrom herehimself from

[468]āmōvisse; ille adeō illum mentīrī sibi

PerInfAktNPrAdvAPrPräInfPasD

weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich

to have removed; that one indeed him to liefor himself

[469]crēdet neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.

Fu1AktKonFu1AktAdvAPrKonPlqAkt

wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie hatte befohlen.

he will believe, and not he will believehither having set out, as he had ordered.

[470]errōris ambō ego illōs et dēmentiae

AdjA

beide ich jene und

bothIthose and

[471]complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam,

Fu1AktKonAdjA

werde ich anfüllen und die ganze

I will filland all

[472]adeō usque satietātem dum capiet pater

AdvAdvKonFu1Akt

so sehr bis hin, bis wird erfassen

evenall the way, untilhe will take

[473]illius quam amat igitur dēmum omnēs scient

GAPrPräAktPtAdvAdjNFu1Akt

dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen

of that one whom he loves.thereforeat last all they will know

[474]quae facta dēnique Alcumēnam Juppiter

NPrNPerPasAdv

was getan. schließlich

which things having been done.finally

[475]redigēt antīquam conjugī in concordiam.

Fu1AktAdjAPr

wird zurück führen alte in

will bring backformerinto

[476]nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet

KonAdvPräAkt

denn sofort erregt

forat oncestirs up

[477]atque īnsimulābit eam probrī; tum meus pater

KonFu1AktAPrAdvAdjN

und wird beschuldigen sie dann mein

andwill chargesher thenmy

[478]	eam ^A _{Pr} sēditionem illi ^D _{Pr} in ^{Prp} tranquillum cōferet. ^{Fu1Akt} jene that jenem to her into wird überführen. he will carry.
[479]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā dūdum ^{Adv} quod ^A _{Pr} dīxī ^{PerAkt} minus, ^{Adv} nun über vorhin was sagte ich weniger, less, now about a while ago what I said
[480]	hodie ^{Adv} illa ^N _{Pr} pariet ^{Fu1Akt} filiōs geminōs ^{AdjA} duōs ^{AdjA} heute jene wird gebären Zwillinge zwei today she will give birth twin two
[481]	alter ^N _{Pr} decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēse nāscētur ^{Fu1Pas} puer der eine zehnten nach wird geboren one in the tenth after will be born
[482]	quam ^A _{Pr} sēminātust, ^N _{PerPas} alter ^N _{Pr} mēse septumō; ^{AdjAbl} als after which gezeugt worden ist, der andere siebten; having been sown, the other seventh;
[483]	eōrum ^G _{Pr} Amphitruōnis alter ^N _{Pr} est, ^{PräAkt} alter ^N _{Pr} Jovis: von jenen der eine ist, der andere of them one is, the other
[484]	vērūm ^{Kon} minōri ^{AdjDKmp} puerō major ^{AdjNKmp} est ^{PräAkt} pater, aber dem kleineren größerer ist aber but to the younger greater is
[485]	minor ^{AdjNKmp} majōri. ^{AdjDKmp} jamne ^{Pt} hoc ^A _{Pr} scītis ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} siet? ^{PräKnjAkt} kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was it may be? smaller to the greater. now ? this do you know what sel?
[486]	sed ^{Kon} Alcumēnae hujus ^G _{Pr} honōris grātiā ^{Prp} aber dieses um willen but of this for the sake
[487]	pater cūrāvit ^{PerAkt} ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} fētū fieret, ^{ImpKnjAkt} hat gesorgt mit einem dass geschehe würde, ensured by one that it might become,
[488]	ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} labōre absolvat ^{PräKnjAkt} aerumnās duās. ^{AdjA} mit einer damit erlöse he may finish by one that two.
[489]	[et ^{Kon} nē ^{Kon} in ^{Prp} suspīciōne pōnātur ^{PräKnjPas} stuprī et ^{Kon} [und damit nicht in gesetzt werde und [and lest in may be placed
[490]	clandestina ^{AdjN} ut ^{Kon} celetur ^{PräKnjPas} consuetio] heimliche dass verheimlicht werde] and so that intimacy connection.] secret so that
[491]	quamquam, ^{Kon} ut ^{Kon} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīxī ^{PerAkt} rescīscet ^{Fu1Akt} tamen ^{Pt} obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. ^{AdjA} quid ^N _{Pr} igitur? ^{Pt} nēmō ^N _{Pr} id ^A _{Pr} probrō ganze. was folglich? niemand dies whole. what therefore? no one that
[493]	profectō ^{Adv} dūcet ^{Fu1Akt} Alcumēnae; nam ^{Kon} deum in der Tat wird halten für denn surely he will consider for
[494]	nōn ^{Pt} pār ^{AdjN} vidētur ^{PräPas} facere, ^{InfAkt} dēlictum suum ^{AdjA} nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes not equal seems to do, his own
[495]	suamque ^{AdjAKon} ut ^{Kon} culpam expetere ^{InfAkt} in ^{Prp} mortālem ut ^{Kon} sinat. ^{PräKnjAkt} und sein eigenes dass zu fordern an dass erlaube. and his own that to exact upon so that he may allow.
[496]	ōrātiōnem comprimam; ^{Fu1Akt} crepuit ^{PerAkt} forīs. ^{Adv} werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür. I will compress: it has creaked at the door.
[497]	Amphitruō subditivus ^{AdjN} eccum ^{ij} exit ^{PräAkt} forās ^{Adv} unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen substituted look him he goes out outside
[498]	cum ^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrariā. ^{AdjAbl} mit leihweise. on loan. with

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene^{Adv} valē^{PräImvAkt} Alcumēna, cūrā^{PräImvAkt} rem^{Adv} commūnem^{AdjA} quod^{Pr} facis^{PräAkt}
gut well lebe wohl, Sorge für care for gemeinsame, common, was which tust du; you do;
- [500] atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō^{PräAkt} mēnsēs jam^{Adv} tibi^D esse^{InfAkt} āctōs^A vidēs^{PräAkt}
und and milde earnestly ich bitte: I beg: schon now dir for you zu sein to be abgelaufen having been spent siehst du. you see.
- [501] mihi^D necesse^{AdjN} est^{PräAkt} īre^{InfAkt} hinc^{Adv} vērūm^{Kon} quod^N erit^{Fu1Akt} nātūm^N
mir for me notwendig necessary ist it is zu gehen to go von hier; from here; aber but was what wird sein will be geboren born
tollitō^{Fu1ImvAkt}
nimm auf. take up.
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N istūc^N est^{PräAkt} mī^{AdjD} vir, negōtī, quod^{Pr} tū^N tam^{Adv} subitō^{Adv} domō
was dies da ist, ist, mein my dass that du you so so plötzlich suddenly
- [503] abeās^{PräKjAkt} Edepolij hau^{Pt} quod^N tuī^G mē^A neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat^{PräKjAkt}
gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße; it may displease;
you may go away? by Pollux not that of you me and not at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest^{PräAkt} ad^{Prp} exercitum,
aber wenn oberster highest nicht anwesend ist is present zu to
- [505] citius^{AdvKmp} quod^N nōn^{Pt} factō^{Abl} est^{PräAkt} ūsus fit^{PräAkt} quam^{Kon} quod^N factō^{Abl}
schneller more quickly was that which nicht not getan having been done ist there is wird arises als than was that which getan having been done
est^{PräAkt} opus.
ist there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis^{Adv} hic^N scītust^N sȳcophanta, qui^N quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit^{PräKjAkt} pater.
allzu too much dieser this gewitzt ist clever he is der who doch indeed mein my sei may be
- [507] observātōte^{Fu1ImvAkt} eum^A quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur^{Fu1Pas}
beobachtet observe youpl ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly wird gestreichelt werden. he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastorij tē^A experior^{PräPas} quanti^G faciās^{PräKjAkt} uxōrem tuam^{AdjA}
bei Castor dich you erfahre ich I find out wie viel wert of what value du schätzt you may value deine. your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin^{Pt} habēs^{PräAkt} si^{Kon} fēminārum^G nūlla^{AdjN} est^{PräAkt} quam^A aequē^{Adv} dīligam^{PräKjAkt}
genug ? enough ? hast, you have, wenn if der Frauen of women keine none ist is die whom ebenso equally ich liebe? I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepolij nē^{Pt} illa^N si^{Kon} istis^{AdjAbl} rēbus tē^A sciāt^{PräKjAkt} operam dare^{PräInfAkt}
bei Pollux nicht jene wenn an diesen to those dich you wüßte may know geben, to give,
- [511] ego^N faxim^{PräKjAkt} tēd^A Amphitruōnem esse^{PräInfAkt} mālīs^{PräKjAkt} quam^{Kon} Jovem.
ich I werde machen I will make sure dich you zu sein to be du möchtest, you may prefer, rather than als
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī^{PräInfPas} istūc^A māvellem^{ImpKjAkt} mē^A quam^{Kon} mī^D memorārīer^{PräKjPas}
erfahren to try out dieses da that thing ich würde lieber I would prefer mich me als dass rather than mir to me erwähnt würde. it may be mentioned.
- [513] prius^{Adv} abīs^{PräAkt} quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī^{PerAkt} concaluit^{PerAkt} locus.
früher sooner gehst weg you go away als than wo where du gelegen hast you have lain warm geworden ist has warmed
- [514] heri^{Adv} vēnistī^{PerAkt} mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs^{PräAkt} hoccin^{NPt} placet^{PräAkt}
gestern yesterday du kamst you came mitten in the middle jetzt now gehst weg. you go away. dies ? this ? gefällt? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam^{Fu1Akt} atque^{Kon} hanc^A appellābō^{Fu1Akt} et^{Kon} supparasitābor^{Fu1Pas} patrī^D
werde heran treten I will approach und and diese this woman werde ansprechen I will address und and werde mit einschmeicheln I will play parasite dem Vater. for father.
- [516] numquam^{Adv} edepolij quemquam^A mortālem^{AdjA} crēdō^{PräAkt} ego^N uxōrem suam^{AdjA}
niemals never bei Pollux irgendeinen anyone sterblich mortal glaube I believe ich I seine his own

- [517] sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre,^{PräInfAkt} proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N tē^A efflictim^{Adv} dēperit.^{PräAkt}
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn^{Pt} ego^N tē^A nōvī?^{PerAkt} abīn^{PräImvAkt} ē^{Prp} cōnspectū meō?^{AdjAbl}
 nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?
 not I you know? be off from my?
- [519] quid^N tibi^D hanc^A cūratiō est^{PräAkt} rem, verberō, aut^{Kon} muttitiō?
was dir diese ist oder
what to you this is or
- [520] quōi^D ego^N jam^{Adv} hōc^{Abl} scīpiōne. . . Āh^{ij} nōlī.^{PräImvAkt} Muttitō^{Fu1ImvAkt} modo.^{Adv}
wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. murmele nur.
to whom I now with this ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expēdivit^{PerAkt} prīma^{AdjN} parasitātīō.
schlecht beinahe hat erledigt erste
wickedly almost has turned out first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm^{Kon} quod^A tū^N dīcis,^{PräAkt} mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^A mī^D irāscī^{PräInfPas} decet.^{PräAkt}
aber was du sagst, meine nicht dich mir zürnen ziemt.
but that you say, my not you at me to be angry it is fitting.
- [523] clanculum^{Adv} abīī:^{PerAkt} ā^{Prp} legiōne operam hanc^A surrupuī^{PerAkt} tibi^D,
heimlich bin weg gegangen: von diese ich habe gestohlen dir,
secretly I went away: from this I stole for you,
- [524] ex^{Prp} mē^{Abl} prīmō^{Adv} prīma^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs,^{ImpKjAkt} rem ut^{Kon} gessissem^{PlqKjAkt} pūblicam.^{AdjA}
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, wie ich geführt hätte öffentliche.
from me first first so that you might know, that I had conducted public.
- [525] ea^A tibi^D omnia^A ēnārrāvī.^{PerAkt} nisi^{Kon} tē^A amārem^{ImpKjAkt} plūrimū,^{AdvSup}
diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte am meisten,
these things to you all I told in detail. unless you I would love very much,
- [526] nōn^{Pt} facerem.^{ImpKjAkt} Facitne^{PräAkt} ut^{Kon} dīxī?^{PerAkt} timidam^{AdjA} palpō percutit.^{PräAkt}
nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.
not I would do. does he ? as I said? the timid one he strikes.
- [527] Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentiscat,^{PräKjAkt} clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^N est^{PräAkt} mihi,^D
jetzt, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist mir,
now, lest may notice, secretly to there to be returned it is for me,
- [528] nē^{Kon} mē^A uxōrem praevertisse^{PerInfAkt} dīcant^{PräKjAkt} prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}
nicht mich vorgezogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.
lest me to have outstripped they may say before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem^A ex^{Prp} abitū concinnās,^{PräAkt} tū^N tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,^{PräImvAkt}
 weinend aus arrangierst du deine schweig,
 weeping from you contrive you your be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē^{Kon} corrumpe^{PräImvAkt} oculōs, redībō^{Fu1Akt} āctūtūm.^{Adv} Id^N āctūtūm^{Adv} diū^{Adv} est.^{PräAkt}
nicht verderb werde zurück kehren sofort. dies sofort lange ist.
do not ruin I will return at once. that at once for long is.
- [531] Nōn^{Pt} ego^N tē^A hīc^{Adv} libēns^N relinquo^{PräAkt} neque^{Kon} abeo^{PräAkt} abs^{Prp} tē^{Abl} Sentiō,^{PräAkt}
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir. ich fühle,
not I you here willing I leave and not I go away from you. I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} quā^{Abl} nocte ad^{Prp} mē^A vēnistī,^{PerAkt} eādem^{Abl} abīs^{PräAkt} Cūr^{Adv} mē^A
 denn an welcher zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum mich
 for on which to me you came, by the same you go away. why me
 tenēs?^{PräAkt}
 hältst?
 do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est^{PräAkt} exīre^{PräInfAkt} ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat^{PräKjAkt} volō.^{PräAkt}
 ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.
 is: to go out from sooner than it may dawn I wish.
- [534] nunc^{Adv} tibi^D hanc^A pateram, quae^N dōnō mī^D illī^D ob^{Prp} virtūtem data^N
jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben
now to you this which to me to him on account of having been given
est,^{PräAkt}
ist,
is,
- [535] Pterela rēx qui^N pōtitāvit,^{PerAkt} quem^A ego^N meā^{AdjAbl} occīdī^{PerAkt} manū,
 der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet
 who drank, whom I with my I killed

- [536] **Alcumēna**, tibi^D_{Pr} **condōnō**.^{PräAkt} **Facis**.^{PräAkt} ut^{Kon} **aliās**.^{AdjA} **rēs** **solēs**.^{PräAkt}
 dir schenke ich. du tust so dass andere du pflegst.
 to you I present as a gift. you do as other you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor**^{ij} **condignum**.^{AdjN} **dōnum**, **quālest**^N_{Pr} **qui**^N_{Pr} **dōnum** **dedit**.^{PerAkt}
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der gab.
 by Castor worthy of what sort it is who gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immo**^{Pt} **sīc**.^{Adv} **condignum**.^{AdjN} **dōnum**, **quālest**^N_{Pr} **cui**^D_{Pr} **dōnō** **datumst**.^N_{PerPas}
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin**.^{PräAkt} **autem**?^{Pt} **nōnne**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **possum**.^{PräAkt} **furcifer**, **tē**^A_{Pr} **perdere**?^{PräInfAkt}
 fährst du fort? aber? etwa nicht ich kann, dich zugrunde richten?
 do you go on? but? surely I am able, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī**.^{PräMvAkt} **amābō**.^{PräAkt} **Amphitruō**, **īrāscī**.^{PräInfPas} **Sōsiae** **causā** **meā**.^{AdjAbl}
 wolle nicht bitte, zürnen meiner.
 do not please, to be angry of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam**.^{Fu1Akt} **ita**.^{Adv} ut^{Kon} **vīs**.^{PräAkt} **Ex**^{Prp} **amōre** **hic**^N_{Pr} **admodum**.^{Adv} **quam**.^{Adv} **saevus**.^{AdjN} **est**.^{PräAkt}
 werde machen so thus wie as du willst. aus dieser sehr wie wild ist.
 I will do so thus you wish. from this man very how fierce is.
- [542] **Numquid**^{Pt} **vīs**?^{PräAkt} **Ut**^{Kon} **cum**^{Kon} **absim**.^{PräKnjAkt} **me**^A_{Pr} **amēs**.^{PräKnjAkt} **mē**^A_{Pr} **tuam**.^{AdjA} **tē**^A_{Pr}
 etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebst, mich deinen dich
 anything? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours you
absentem.^{AdjA} **tamen**.^{Pt}
 abwesend dennoch.
 absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus**.^{PräKnjAkt} **Amphitruō**. **lūcēscit**.^{PräKnjAkt} **hoc**^N_{Pr} **jam**.^{Adv} **Abī**.^{PräMvAkt} **prae**.^{Adv} **Sōsia**,
 gehen wir, es dämmt dies schon. geh voran,
 let us go, it is dawning this now. go away ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam**.^{Adv} **ego**^N_{Pr} **sequar**.^{PräKnjPas} **numquid**^{Pt} **vīs**?^{PräAkt} **Etiam**.^{Adv} **ut**^{Kon} **āctūtum**.^{Adv}
 schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort
 now I will follow. anything? yes: that at once
adveniās.^{PräKnjAkt} **Licet**.^{PräAkt}
 du kommest. es ist erlaubt,
 you may come. it is permitted,
- [545] **prius**.^{Adv} **tuā**.^{AdjAbl} **opiniōne** **hīc**.^{Adv} **aderō**.^{Fu1Akt} **bonum**.^{AdjA} **animum** **habē**.^{PräMvAkt}
 zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe.
 sooner than your here I will be present: good keep.
- [546] **nunc**.^{Adv} **tē**.^A_{Pr} **nox**, **quae**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **mānsistī**.^{PerAkt} **mittō**.^{PräAkt} **ut**^{Kon} **concedās**.^{PräKnjAkt} **diē**.^D_{Pr}
 jetzt dich, die mich bist verweilt, sende ich damit du weichst dem Tag,
 now you, who me you have remained, I send so that you may withdraw to the day,
- [547] **ut**^{Kon} **mortālīs**.^{AdjD} **illūcēscat**.^{PräKnjAkt} **lūce** **clārā**.^{AdjAbl} **et**^{Kon} **candidā**.^{AdjAbl}
 damit den Sterblichen es hell werde hellen und schneeweißen.
 so that for mortals it may grow light bright and white.
- [548] **atque**^{Kon} **quantō**.^{Adv} **nox**, **fuiistī**.^{PerAkt} **longiōr**.^{AdjNKmp} **hāc**.^{Abl}_{Pr} **proximā**.^{AdjAbl}
 und um wieviel, bist du gewesen länger als dieser nächsten,
 and by how much, you have been longer than this latest,
- [549] **tantō**.^{Adv} **brevior**.^{AdjNKmp} **diēs** **ut**^{Kon} **fiat**.^{PräKnjPas} **faciam**.^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **aequē**.^{Adv}
 um so sehr kürzer so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig
 by so much shorter that it may become I may make, so that equally
disparet.^{PräKnjAkt}
 abweiche,
 it may differ,
- [550] **et**^{Kon} **diēs** **ē**^{Prp} **nocte** **accēdāt**.^{PräKnjAkt} **ībō**.^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **Mercurium** **subsequar**.^{Fu1Pas}
 und aus möge hinzukommen. werde gehen und werde folgen.
 and from may come. I will go and I will follow.

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age^{PräImvAkt} mach los come on tū^N du als Zweiter. secundum^{Adv} Sequor^{PräPas} folge ich, I follow, subsequor^{PräPas} folge ich nach I follow after tē^A dich. you.
- [552] Scelestissimum^{AdjASup} den schlimmsten most wicked one tē^A dich arbitror^{PräPas} halte ich. I think. Nam^{Kon} denn quam^A weshalb ob^{Prp} wegen rem?
- [553] Quia^{Kon} weil id^A das jenige quod^N welches neque^{Kon} weder est^{PräAkt} ist is neque^{Kon} noch fuit^{PerAkt} war was neque^{Kon} noch futūrum^N zukünftig seiend est^{PräAkt} ist is.
- [554] mihi^D mir praedicās^{PräAkt} behauptest du. you declare. Eccerē^{ij} sieh da, look here, jam^{Adv} schon now tuātim^{Adv} auf deine Art in your fashion.
- [555] [SOSIA SERVUS]: faciō^{PräAkt} machst du, you do, ut^{Kon} dass tuīs^{AdjD} den Deinen for yours nūlla^{AdjN} keine no apud^{Prp} bei tē^A dir fidēs^{PräAktKnj} sei. you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N was est? ist? quō^{Adv} auf welche in what modō? jam^{Adv} schon now quidem^{Pt} doch indeed hercle^{ij} bei Herkules by Hercules ego^N ich tibi^D to you istam^A jene that.
- [557] scelestam^{AdjA} schändliche, wicked, scelus^{AdjA} linguam^{AdjA} werde abschneiden. I will cut off. Tuus^{AdjN} dein yours sum^{PräAkt} bin ich, I am.
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde^{Adv} demgemäß accordingly ut^{Kon} wie commodumst^{AdjN} es ist angemessen it is fitting et^{Kon} und libet^{PräAkt} es beliebt it pleases quidque^{NKon} was auch immer whatever faciās^{PräAktKnj} tust du; you may do;
- [559] tamen^{Adv} dennoch quīn^{Kon} dass loquār^{PräPasKnj} spreche ich I may speak haec^A dieses alles these uti^{Kon} wie facta^N getan having been done sunt^{PräAkt} sind are hīc^{Adv} hier, here,
- [560] numquam^{Adv} niemals never ūllō^{AdjAbl} auf irgendeine by any modō me^A mich potēs^{PräAkt} kannst du you are able dēterrēre^{InfAkt} abschrecken. to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime^{AdjVSup} Du Allerschlimmster, most wicked one, audēs^{PräAkt} wagst du you dare mihi^D mir praedicāre^{InfAkt} zu behaupten to declare id^A dies, that,
- [562] domi^{Adv} zu Hause tē^A dich esse^{InfAkt} zu sein to be nunc^{Adv} jetzt, now, qui^N der hīc^{Adv} hier adēs? anwesend bist? are present? Vēra^{AdjA} Wahres true things dīcō^{PräAkt} sage ich. I say.
- [563] Malum quod^A die welche which tibi^D dir dī dabunt^{Fu1Akt} werden geben, will give, atque^{Kon} und auch and also ego^N ich hodiē^{Adv} heute today.
- [564] dabō^{Fu1Akt} werde geben. I will give. Istūc^N jenes that tibist^D dir ist is for you in^{Prp} in manū, nam^{Kon} denn tuus^{AdjN} dein yours sum^{PräAkt} bin ich. I am.
- [565] Tūn^{NPt} du ? mich, you ? me, verberō^{PräAkt} wagst du you dare erum lūdificārī? zum Narren halten? to mock?
- [566] tūne^{NPt} du ? id^A dies dicere^{InfAkt} zu sagen to say audēs^{PräAkt} wagst du, you dare, quod^A was nēmō^N niemand no one umquam^{Adv} jemals ever homō antehāc^{Adv} früher before now.
- [567] vīdit^{PerAkt} gesehen hat saw nec^{Kon} noch and not potest^{PräAkt} kann is able fierī^{InfPas} geschehen, to happen, tempore^{Adv} ūnō^{AdjAbl} einer one.
- [568] homō idem^N derselbe the same duōbus^{AdjAbl} an zwei in two locīs ut^{Kon} dass simul^{Adv} zugleich at the same time sit? sei? may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō^{Adv} in der Tat surely ut^{Kon} wie loquor^{PräPas} spreche ich I speak rēs ita^{Adv} so thus est^{PräAkt} ist. is. Juppiter tē^A dich you.

- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat.^{PräAktKnj} Quid^N_{Pr} malī sum,^{PräAkt} ere, tuā^{AdjAbl} ex^{Prp} rē prōmeritus?^N_{PerPas}
möge vernichten. was bin ich, deiner aus
may destroy. what am I, by your out of verdient habend?
having earned?
- [571] Rogāsne,^{Pt} improbe,^{AdjV} etiam,^{Adv} qui^N_{Pr} lūdōs facis^{PräAkt} mē?^A_{Pr}
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Merito^{Adv} maledīcās^{PräAkt} mihi,^D_{Pr} si^{Kon} nōn^{Pt} id^N_{Pr} ita^{Adv} factum^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht
deservedly you curse me, if not that thus having been done ist.
is.
- [573] vērūm^{Kon} hau^{Pt} mentior,^{PräPas} rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A_{PerPas} dīcō.^{PräAkt}
aber keineswegs lüge ich, wie as having been done sage ich.
but not I lie, as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic^N_{Pr} ēbrius^{AdjN} est,^{PräAkt} ut^{Kon} opīnor.^{PräPas}
dieser betrunken ist, wie as meine ich.
this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem.^{ImpAktKnj} Optās^{PräAkt} quae^A_{Pr} facta.^A_{PerPas}
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was
would that so I might be. you wish which having been done.
getting done.
- [575a] Egone?^{NPt}_{Pr} Tū^N_{Pr} istic.^{Adv} ubi^{Adv}
ich ?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where
bibistī?^{PerAkt}
hast du getrunken?
you drank?
- [576] Nusquam^{Adv} equidem^{Pt} bibī.^{PerAkt} Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit.^{PräAktKnj}
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei
nowhere indeed I drank. what this may be
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem^{Pt} deciēns^{Adv}
in der Tat zehnmals
indeed indeed ten times
dīxī.^{PerAkt}
sagte ich:
I said:
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī^{Adv} ego^N_{Pr} sum,^{PräAkt} inquam,^{PräAkt} ecquid^N_{Pr} audīs?^{PräAkt}
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?
at home I am, I say, anything you hear?
- [578] et^{Kon} apud^{Prp} tē^A_{Pr} assum^{PräAkt} Sōsia īdem.^N_{Pr}
und bei dir bin ich anwesend derselbe.
and at you I am present the same.
- [579] satin^{AdvPt} hoc^N_{Pr} plānē,^{Adv} satin^{AdvPt} disertē,^{Adv}
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc^{Adv} videor.^{PräPas}
jetzt scheine ich
now I seem
- [579b] tibi^D_{Pr} locūtus^N_{PerPas} esse?^{InfAkt} Vah,^{ij}
dir gesprochen habend
to you having spoken
zu sein? pfui,
to be? bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage^{PräImvAkt} tē^A_{Pr} ā^{Prp} mē.^{Abl}_{Pr} Quid^N_{Pr} est^{PräAkt} negōtī?
fort dich von mir. was ist
be off you from me. what is
- [581] Pestis tē^A_{Pr} tenet.^{PräAkt} Nam^{Kon} cūr^{Adv} istūc^A_{Pr}
dich befällt. denn warum dieses da
you holds. for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis?^{PräAkt} equidem^{Pt} valeō^{PräAkt} et^{Kon} salvus^{AdjN}
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil
you say? indeed I am well and safe
- [583] sum^{PräAkt} rēctē,^{Adv} Amphitruō. At^{Kon} tē^A_{Pr} ego^N_{Pr} faciam^{Fu1Akt}
bin ich richtig, aber dich ich werde machen
I am rightly, but you I will make

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodie^{Adv} proinde^{Adv} ac^{Kon}
heute today so accordingly wie as
meritus^N PerPas es^{PrÄkt}
verdient habend bist du,
having deserved you are,

[584] ut^{Kon} minus^{AdvKmp} valeās^{PrÄktKnj} et^{Kon} miser^{AdjN} sīs^{PrÄktKnj}
dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du,
so that less you may fare and wretched you may be,

[584a] salvus^{AdjN} domum si^{Kon}
heil wenn
safe if
redierō^{Fu2Akt} jam^{Adv}
zurückgekehrt haben werde: schon
I will have returned: now

[585] sequere^{PrälmvPas} sīs^{PrÄktKnj} erum qui^N lūdificās^{PrÄkt}
folge bitte, den zum Narren machst du
follow please, who you mock

[585a] dictīs^{Abl} PerPas dēlirantibus^{Abl} PrÄkt
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,

[586] qui^N quoniam^{Kon} erus quod^A imperāvīt^{PerAkt} nēglēxistī^{PerAkt} persequī^{InfPas}
du der weil was which befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,
who since which he has ordered you have neglected to carry out,

[587] nunc^{Adv} venīs^{PrÄkt} etiam^{Adv} ultrō^{Adv} irrīsūm^A dominum: quae^N neque^{Kon} fierī^{InfPas}
jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die weder geschehen
now you come also unasked to mock which and not to happen

[588] possunt^{PrÄkt} neque^{Kon} fandō^{Abl} umquam^{Adv} accēpit^{PerAkt} quisquam^N prōfers^{PrÄkt} carnifex;
können noch durch das Sagen jemals ever hat empfangen irgend jemand bringst du vor,
are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,

[589] cujus^G ego^N hodie^{Adv} in^{Prp} tergum faxo^{Fu1Akt} ista^N expetant^{PrÄktKnj} mendācia.
deren ich heute auf werde ich machen diese da anstreben mögen sie
of whom I today onto I will see to it those things may seek

[590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^N miseria est^{PrÄkt} servō bonō, AdjD
allerschlimmste jene ist ist guten,
most wretched that there is is good,

[591] apud^{Prp} erum qui^N vērā^{AdjA} loquitur^{PräPas} si^{Kon} id^N vī vērūm^{AdjN} vincitur^{PräPas}
bei der who Wahres spricht, wenn if dies that Wahre truth is conquered.

[592] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} id^N malum, pactō potest^{PrÄkt} nam, mēcum^{AblPrp} argūmentis putā, PrälmvAkt
auf welche Weise das, kann denn, mit mir denke,
in what way that, can it for, with me consider,

[593] fierī^{InfPas} nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^N et^{Kon} hīc^{Adv} sīs^{PrÄktKnj} et^{Kon} domī? id^A dīcī^{InfPas} volō. PräAkt
geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen will ich.
to happen, now that you and here you may be and at home? that to be said I want.

[594] [SOSIA SERVUS]: Sum^{PrÄkt} profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc^{Adv} hoc^A cuius^D mīrārī^{PräInfPas} licet^{PrÄkt}
bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt,
I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,

[595] neque^{Kon} tibi^D istūc^N mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur^{PräPas} quam^{Kon} mihi. D Pr
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint als mir.
nor to you that strange strange more seems than to me.

[596] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^D istūc^N quam^{Kon} mihi; D Pr
auf welche Weise in what sage ich, verwunderlich mehr dir dies da als mir;
in what I say, strange more to you that than to me;

[597] [SOSIA SERVUS]: neque^{Kon} ita^{Adv} mē^A di ament, PrÄktKnjAkt crēdēbam, ImpAkt primō^{Adv} mihimet^D Sōsiae,
und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst Sōsiae,
nor, so me may love, I was believing at first to myself

[598] donec^{Kon} Sōsia illic^{Adv} egomet^N fēcīt^{PerAkt} sibi^D uti^{Kon} crēderem, ImpKnjAkt
bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.
until there I myself made for himself so that I might believe.

- [599] **ordine omne, uti quicque āctum est, dum apud hostīs**
alles, so wie was je getan ist, während bei
everything, as whatever each thing having been done is, while among
sēdimus,
saßen wir,
we sat,
- [600] **ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.**
ausführlich darlegte. dann zugleich nahm weg mit
explained thoroughly. then together took away with
- [601] **neque lac lactis magis est simile quam ille ego similest mei.**
und nicht mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist meiner.
nor more ist is ähnlich similar than that I is similar of me.
- [602] **nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisisti domum-**
denn wie vorhin vor von mich voraus sandtest du
for as a little ago before from me you sent ahead
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid igitur? Prius multo ante aedīs stābam quam illō**
was also? früher um viel vor aedīs stand ich als dorthin
what therefore now? earlier by much before I was standing than there
advēneram.
war angekommen.
I had arrived.
- [604] **Quās malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sic sum ut vidēs.**
welche, genug? du bei Sinnen bist? so bin wie
which, enough? you sane are? thus I am as you see.
- [605] **Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,**
diesem to this ich weiß nicht etwas was ist is hingehalten
to this I do not know what what is having been applied
- [606] **postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs**
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted
pessimē.
äußerst schlimm.
very badly.
- [607] **Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, qui nunc sum domī.**
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] **Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderīs.**
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.
beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
- [609] **omnium primum iste qui sit Sōsia, hoc dīcī volō.**
von allen zuerst jener da der sei may be dies gesagt zu werden ich will.
of all first that who may be this to be said I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam**
dein ist servus. mir doch um einen dich mehr auch ist als
your is is to me indeed by one you more also ist than
volō,
ich will,
I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.**
und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich
nor after when I am having been born I had except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At ego nunc Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum**
aber ich jetzt, sage ich: Sōsiam servum deinen
but I now, I say: I say: your
- [613] **praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās**
außer besides mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass du antriffst
besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet
domī,
zu Hause,
at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum patre eodem quō ego sum, fōrmā, aetāte item**
gezeugt dem selben wie ich bin, am, ebenso
having been born the same as which I am, likewise

- [615] quā^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum^{PräAkt}_{bin. am.} quid^N_{Pr} opust^{PräAkt}_{ist Bedarf there is need} verbis? geminus^{AdjN}_{Zwilling twin} Sōsia hīc^{Adv}_{hier here} factust^N_{PerPas gemacht ist has been made} tibi.^D_{Pr dir. for you.}
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA}_{zu viel too much} memorās^{PräAkt}_{erwähnst du you relate} mīra.^{AdjA}_{Wunder Dinge. marvels.} sed^{Kon}_{aber but} vīdistīn^{Pt}_{PerAkt hast du gesehen? have you seen?} uxōrem meam? ^{AdjA}_{meine? my?}
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Kon}_{warum denn nicht indeed} intro^{Adv}_{hinein inside} ire^{PräInfAkt}_{zu gehen to go} in^{Prp}_{into} aedīs numquam^{Adv}_{niemals never} licitum^N_{PerPas erlaubt gewesen having been permitted} est.^{PräAkt}_{ist. is.} Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr}_{wer who dich you} prohibuit? ^{PerAkt}_{hat verhindert? has prohibited?}
- [618] Sōsia ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} jam^{Adv}_{schon now} dūdum^{Adv}_{vorhin a while ago} dīcō^{PräAkt}_{sage ich, I say,} is^N_{Pr} quī^N_{Pr} mē^A_{Pr}_{welcher who mich me} contudit.^{PerAkt}_{hat zusammen geschlagen. crushed.}
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N_{Pr} istic^{Adv}_{da bei dir there} Sōsia est? ^{PräAkt}_{ist? is?} Ego^N_{Pr} inquam^{PräAkt}_{sage ich. I say.} quotiēns^{Adv}_{wie oft how often} dīcendum^N_{Fu1PasGdv zu sagen to be said} est ^{PräAkt}_{ist is} tibi? ^D_{Pr dir? to you?}
- [620] Sed^{Kon}_{aber but} quid^N_{Pr} ais? ^{PräAkt}_{sagst du? do you say?} num^{Pt}_{etwa whether} obdormīvistī ^{PerAkt}_{bist eingeschlafen you fell asleep} dūdum? ^{Adv}_{vorhin? a little ago?} Nusquam^{Adv}_{nirgends nowhere} gentium.
- [621] Ibi^{Adv}_{dort there} forte^{Adv}_{zufällig by chance} istum^A_{Pr} sī^{Kon}_{wenn if} vīdissēs ^{PlqAktKnj}_{du hättest gesehen you had seen} quendam^A_{Pr} in^{Prp}_{in} somnīs Sōsiam-
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt}_{nicht not} soleō ^{PräAkt}_{pflege ich I am accustomed} ego^N_{Pr} somnīculōsē ^{Adv}_{schläfrig drowsily} eri imperia persequī. ^{PräInfPas}_{zu befolgen. to follow through.}
- [623] vigilāns^N_{PräAkt wach seiend awake} vīdī^{PerAkt}_{sah ich, I saw,} vigilāns^N_{PräAkt wach seiend awake} nunc^{Adv}_{jetzt now} tē^A_{Pr} videō^{PräAkt}_{sehe ich, I see,} vigilāns^N_{PräAkt wach seiend awake} fābulor.^{PräPas}_{erzähle ich, I talk,}
- [624] vigilantem^A_{PräAkt wach seienden awake} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} jam^{Adv}_{schon now} dūdum^{Adv}_{vorhin a while ago} vigilāns^N_{PräAkt wach seiend awake} pugnīs contudit.^{PerAkt}_{hat zusammen geschlagen. crushed.}
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N_{Pr} homō? Sōsia, inquam^{PräAkt}_{sage ich, I say,} ego^N_{Pr} ille^N_{Pr} quaesō^{PräAkt}_{ich bitte, I beg,} nōnne^{Pt}_{nicht etwa surely} intellegis? ^{PräAkt}_{verstehst du? you understand?}
- [626] Quī^N_{Pr} malum, intellegere ^{PräInfAkt}_{zu verstehen to understand} quisquam^N_{Pr} potis^{AdjN}_{fähig able} est? ^{PräAkt}_{ist? is?} ita^{Adv}_{so} nūgās blatis. ^{PräAkt}_{schwätzt du. you babble.}
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum^{Kon}_{aber but} āctūtum^{Adv}_{sofort at once} nōscēs, ^{Fu1Akt}_{wirst du erkennen, you will learn,} cum^{Kon}_{wenn when} illum^A_{Pr} nōscēs ^{Fu1Akt}_{wirst du erkennen you will learn} servum Sōsiam.
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere ^{PräImvPas}_{folge follow} hāc^{Abl}_{Pr diesem Wege this way} igitur^{Pt}_{also therefore now} mē^A_{Pr} nam^{Kon}_{mir, me,} mī^D_{Pr} istūc^N_{Pr} prīmum^{Adv}_{mir for me dies da that zuerst first} exquīsītō ^{Abl}_{durch Nachfrage having been examined} est ^{PräAkt}_{ist is} opus.
- [629] [sed^{Kon}_{aber but} vidē ^{PräImvAkt}_{sieh see} ex^{Prp}_{aus out of} nāvī efferantur ^{PräKnjPas}_{mögen heraus getragen werden may be carried out} quae^N_{Pr} imperāvī ^{PerAkt}_{ich habe befohlen I ordered} jam^{Adv}_{schon now} omnia. ^N_{Pr alles. all.}
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et^{Kon}_{und and} memor^{AdjN}_{eingedenk mindful} sum^{PräAkt}_{bin I am} et^{Kon}_{und and} diligēns, ^{AdjN}_{sorgfältig, careful,} ut^{Kon}_{so dass so that} quae^N_{Pr} imperēs ^{PräKnjAkt}_{du befehlst you may order} compāreant; ^{PräKnjAkt}_{bereit stehen; may appear;}
- [631] nōn^{Pt}_{nicht not} ego^N_{Pr} cum^{Prp}_{mit with} vīnō simitū ^{Adv}_{gleichzeitig together} ēbibī ^{PerAkt}_{habe aus getrunken I drank up} imperium tuum. ^{AdjA}_{deinen. your.}

[632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam^{Pt} dī faxint,^{PräKnjAkt} infecta^N dicta^N rē eveniant,^{PräKnjAkt} tua.^{AdjN}]
 ach mögen would that mögen sie machen, may do, ungeschehen undone Gesagtes sayings mögen sie ausgehen may turn out deine. your. }

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est,^{PräAkt} voluptatū in^{Prp} vitā atque^{Kon} in^{Prp} aetate agunda^{Abl} Fu1PasGdv
 genug ? klein ist in und also in zu tun enough ? small is in and also in to be done

[634] praequam^{Adv} quod^N molestum^{AdjN} est?^{PräAkt} ita^{Adv} cuique^D comparatum^N est,^{PräAkt}
 im Vergleich zu dem was lästig ist? so jedem eingerichtet worden rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged ist is

[634a] in^{Prp}
 in
 in
 aetate
 hominum;

[635] ita^{Adv} dīs est,^{PräAkt} placitum,^N
 so thus ist is beschlossen worden, agreed upon,

[635a] voluptatem ut^{Kon} maeror comes consequatur,^{PräKnjPas}
 so dass so that folge: may follow:

[636] quīn^{Pt} incommodī plūs^{AdjNKmp} malique^{Kon} ilicō^{Adv} assit,^{PräKnjAkt} bonī si^{Kon} optigit^{PerAkt}
 ja sogar may rather mehr on the spot sei da, wenn zuteil wurde quid.^N Pr etwas. anything. may be present, if it has befallen

[637] nam^{Kon} ego^N id^A nunc^{Adv} experior^{PräPas} domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl} sciō,^{PräAkt}
 denn for ich I dies that jetzt now erfahre I experience und and ich selbst myself über mich weiß, I know, cui^D Pr voluptās
 der welcher to whom

[638] parumper^{Adv} datast,^N dum^{Kon} virī mihi^D potestās
 kurz ist gegeben worden, während mir for a moment has been given, while to me

[638a] videndī^G fuit,^{PerAkt}
 des Sehens of seeing war was

[639] noctem ūnam^{AdjA} modo,^{Adv} atque^{Kon} is^N repente^{Adv} abiit,^{PerAkt} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr
 eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir one only; and he suddenly went away from me

[639a] hinc^{Adv} ante^{Prp}
 von hier vor from here before
 lūcem.

[640] sōla^{AdjN} hīc^{Adv} mihi^D nunc^{Adv} videor,^{PräPas} quia^{Kon} ille^N hinc^{Adv} abest,^{PräAkt} quem^A Pr
 allein hier mir jetzt now scheine ich, weil jener von hier abwesend ist den sōla^{AdjN} hīc^{Adv} mihi^D nunc^{Adv} videor,^{PräPas} quia^{Kon} ille^N hinc^{Adv} abest,^{PräAkt} quem^A Pr
 allein hier mir jetzt now scheine ich, weil jener von hier abwesend ist den
 ego^N Pr amō^{PräAkt} praeter^{Prp} omnīs.
 ich I liebe außer beyond love

[641] plūs^{AdjNKmp} aegri^{AdjG} ex^{Prp} abitū
 mehr an Kummer aus more of sorrow from

[641a] virī, quam^{Kon} ex^{Prp} adventū voluptātis cēpī.^{PerAkt}
 als than aus from empfang ich. I took.

[illegible]

- [656] victis^{Abl} PerPas hostibus: quos^A Pr nēmō^N Pr posse^{InfAkt} superārī^{InfPas} ratust^N PerPas
den besiegten die whom niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt,
with defeated
- [657] eōs^A Pr auspiciō meo^{AdjAbl} atque^{Kon} ductū prīmō^{AdjAbl} coetū vīcimus^{PerAkt}
sie them meinen und im ersten siegten wir.
them my and at the first we conquered.
- [658] certe^{Adv} enim^{Pt} mēd^A Pr illi^D Pr expectātum^A PerPas optātō^{Abl} PerPas ventūrum^A Fu1Akt sciō^{PrÄkt}
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde weiß ich.
certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid^N Pr mē^A Pr nōn^{Pt} rēre^{PrÄkt} expectātum^A PerPas amīcae ventūrum^A Fu1Akt meae^N AdjD
was? mich nicht glaubst du erwartet kommen werde meiner?
what? me not think expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus^{AdjN} vir hic^N Pr quidem^{Pt} est^{PrÄkt} Sequere^{PrÄlmvPas} hāc^{Abl} Pr tū^N Pr mē^A Pr Nam^{Kon} quid^N Pr
mein my dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn was
ille^N Pr revertitur^{PrÄkt}
jener kehrt zurück
that man returns
- [661] qui^N Pr dūdum^{Adv} properāre^{PrÄlmvAkt} sē^A Pr aibat^N ImpAkt an^{Kon} ille^N Pr mē^A Pr temptat^{PrÄkt}
der soeben eilen sich sagte? oder jener mich versucht
who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me tests
sciēns^N PrÄkt
wissend knowing
- [662] atque^{Kon} id^A Pr sē^A Pr vult^{PrÄkt} experiri^{PrÄlmvPas} suum^{AdjA} abitum ut^{Kon} dēsiderem^N ImpKnjAkt
und dies sich will erproben, seinen damit ich vermissem?
and that himself wants to try, his so that I may long for?
- [663] ēcastor^{ij} mēd^A Pr haud^{Pt} invītā^{AdjAbl} sē^A Pr domum recipit^{PrÄkt} suam^{AdjA}
bei Castor me indeed keineswegs unwillig sich nimmt zurück seine.
by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre^{PrÄlmvAkt} ad^{Prp} nāvem meliust^{PrÄkt} nōs^N Pr Quā^{Abl} Pr grātiā?
zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund
to return to is better we. by what
- [665] Quia^{Kon} domi^{Adv} datūrus^N Fu1Akt nēmō^N Pr est^{PrÄkt} prandium advenientibus^{Abl} PrÄkt
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist is den Ankommenden.
because at home about to give no one is for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Qui^{Adv} tibi^D Pr nunc^{Adv} istūc^N Pr in^{Prp} mentemst^N PrÄkt Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv} advēnimus^{PerAkt}
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät sind wir angekommen.
how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
- [667] Qui^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam ante^{Prp} aedīs stāre^{PrÄlmvAkt} saturam^{AdjA} intellegō^{PrÄkt}
wie? weil vor aedīs zu stehen gesättigt erkenne ich.
how? because before to stand sated I understand.
- [668] Gravidam^{AdjA} ego^N Pr illanc^A Pr hīc^{Adv} relīquī^{PerAkt} cum^{Kon} abeō^{PrÄkt} Ei^{ij} perī^{PerAkt} miser^{AdjN}
schwanger ich I jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.
pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone wretched.
- [669] Quid^N Pr tibi^D Pr est^{PrÄkt} Ad^{Prp} aquam praebendam^A Fu1PasGdv commodum^{Adv} advēnī^{PerAkt} domum,
was dir ist? zu aquam zu reichen gerade kam ich an
what to you is? to provided suitably I arrived
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēse, ut^{Kon} ratiōnem tē^A Pr ductāre^{PrÄlmvAkt} intellegō^{PrÄkt}
am zehnten nach mēse, wie ratiōnem dich zu führen verstehe ich.
in the tenth after as ratiōnem you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō^{AdjAbl} animō ēs^{PrÄkt} Scīn^{Pt} PrÄkt quam^{Adv} bonō^{AdjAbl} animō sim^N PrÄkt si^{Kon} situlam
guten bist. weißt du? wie bonō guten ich sei? wenn
of good you are. do you know? how of good I may be? if
cēperō^{Fu2Akt}
genommen haben werde,
I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam^{Adv} edepol^{ij} tū^N Pr mihi^D Pr dīvīnī^{AdjG} crēduis^{PrÄkt} post^{Prp} hunc^A Pr diem,
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this

- [673] ⁿⁱKon ^{ego}N ^{illi}Pr ^{puteō}, ^{si}Kon ^{occepsō},^{Fu2Akt} ^{animam} ^{omnem}^{AdjA}
wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz
unless I to that if I should begin, all
^{intertrāxerō},^{Fu2Akt}
hinaus gezogen haben werde.
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: ^{Sequere}^{PräImvPas} ^{hāc}Abl ^{mē}A ^{modo},^{Adv} ^{aliū}^{AdjA} ^{ego}N ^{istī}Pr ^{reī} ^{allēgābō},^{Fu1Akt} ^{nē}Kon
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen, nicht
follow this way me only; another I for that I will assign, do not
^{timē},^{PräImvAkt}
fürchte.
fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: ^{Magis}^{AdvKmp} ^{nunc}^{Adv} ^{mē}A ^{meū}^{AdjA} ^{officiū} ^{facere},^{InfAkt} ^{si}Kon ^{huic}Pr ^{eam}^{PräKnjAkt}
mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich
more now me my to do, if to this I may go
^{adversum},^{Adv} ^{arbitror},^{PräPas}
entgegen, meine ich.
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: ^{Amphitruō} ^{uxōrem} ^{salūtāt}^{PräAkt} ^{laetus}^{AdjN} ^{spērātām}^{PerPas} ^{suam},^{AdjA}
grüßt froh erwartete seine,
greets glad hopedfor his own,
- [677] ^{quam}A ^{omnium}G ^{Thēbīs} ^{vir} ^{ūnam}^{AdjA} ^{esse}^{InfAkt} ^{optimam}^{AdjASup} ^{dijūdicat},^{PräAkt}
welche von allen eine zu sein beste urteilt er,
whom of all one to be best judges,
- [678] ^{quamque}^{AKon} ^{adeō}^{Adv} ^{cīvēs} ^{Thēbāni}^{AdjN} ^{vērō}Pt ^{rūmiferant},^{PräAkt} ^{probam},^{AdjA}
welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.
whom and even Theban truly they report upright.
- [679] ^{valuistīn}^{Pt} ^{usque}?^{Adv} ^{expectātūn}^{APT} ^{adveniō}?^{PräAkt} ^{Hau}^{Pt} ^{vīdī}^{PerAkt}
bist du gesund gewesen? durchgehend? erwartet? komme ich? keineswegs sah ich
have you been well? continuously? expected? I arrive? not I saw
^{magis},^{AdvKmp}
mehr.
more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: ^{expectātūm}^{PerPas} ^{eum}A ^{salūtāt}^{PräAkt} ^{magis}^{AdvKmp} ^{hau}^{Pt} ^{quicquam}A ^{quam}Kon ^{canem}.
als Erwarteten ihn him grüßt mehr keineswegs irgend etwas als
expected him greets more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: ^{Et}Kon ^{cum}Prp ^{gravidam}^{AdjA} ^{et}Kon ^{cum}Prp ^{tē}A ^{pulchrē}^{Adv} ^{plēnam}^{AdjA} ^{aspiciō},^{PräAkt} ^{gaudeō},^{PräAkt}
und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, freue ich mich.
and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: ^{Obsecrō}^{PräAkt} ^{ēcastor},^{ij} ^{quid}N ^{tū}Pr ^{mē}A ^{dērīdīculī}G ^{grātiā}Prp
ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen
I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] ^{sīc}^{Adv} ^{salūtās}^{PräAkt} ^{atque}Kon ^{appellās},^{PräAkt} ^{quasi}Kon ^{dūdum}^{Adv} ^{nōn}Pt ^{vīderīs}^{PerKnjAkt}
so thus grüßt du und nennst du an, als ob a so eben nicht gesehen habest
you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] ^{quasi}Kon ^{qui}N ^{nunc}^{Adv} ^{prīmum}^{Adv} ^{recipiās}^{PräKnjAkt} ^{tē}A ^{domum}^{Adv} ^{hūc}^{Adv} ^{ex}Prp ^{hostibus}?
als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus
as if who now first you may take back yourself homeward hither from
- [685] [^{atque}Kon ^{mē}A ^{nunc}^{Adv} ^{proinde}^{Adv} ^{appellās}^{PräAkt} ^{quasi}Kon ^{multō}^{AdjAbl} ^{post}Prp
[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach
[and me now accordingly more address as if by much after
^{vīderīs}?^{PerKnjAkt}]
gesehen habest?]
you may have seen?]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: ^{Immō}^{Pt} ^{equidem}^{Pt} ^{tē}A ^{nisi}Kon ^{nunc}^{Adv} ^{hodiē}^{Adv} ^{nusquam}^{Adv} ^{vīdī}^{PerAkt} ^{gentium}.^G ^{Pr}
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: ^{Cūr}^{Adv} ^{negās}?^{PräAkt} ^{Quia}Kon ^{vērā}^{AdjA} ^{didicī}^{PerAkt} ^{dīcere},^{InfAkt} ^{Haud}^{Pt} ^{aequū}^{AdjN} ^{facit},^{PräAkt}
warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes macht
why do you deny? because true things I have learned to say. not fair he does
- [688] ^{quī}N ^{quod}N ^{didicit}^{PerAkt} ^{id}A ^{dēdiscit},^{PräAkt} ^{an}Kon ^{perīclitāminī}^{PräPas}
der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr
who what he has learned that he unlearns. or you are at risk

- [689] quid^N_{Pr} animi^G_{Pr} habeam?^{PräKjAkt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} hūc^{Adv} vōs^N_{Pr} rēvertiminī^{PräPas} tam^{Adv} cito?^{Adv}
was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück so schnell?
what of mind I may have? but what hither you return so quickly?
- [690] an^{Kon} tē^A_{Pr} auspicium commorātum^N_{PerPas} est^{PräAkt} an^{Kon} tempestās continet^{PräAkt}
oder ob dich you aufgehalten hat oder ob hält auf
or you having been delayed is is holds back
- [691] qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiistī^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dīxerās?^{PlqAkt}
der nicht weggegangen bist zu so thus wie so eben gesagt hattest?
who not you went away to to as a little ago you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est?^{PräAkt} Temptās^{PräAkt} jam^{Adv}
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versucht du. schon
a little ago? how how recently that thing having been done is? you test. now
dūdum,^{Adv} modo.^{Adv}
so eben, eben.
just now, only now.
- [693] Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est^{PräAkt} fierī^{InfPas} quaesō,^{PräAkt} ut^{Kon} dīcis^{PräAkt} jam^{Adv}
wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon
how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now
dūdum,^{Adv} modo?^{Adv}
so eben, eben?
a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs?^{PräAkt} te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdā^{PräKjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem meum,^{AdjA}
was denn cēnsēs? dich dass täusche ich gegen meinen,
what indeed do you think? you that I may deceive against my,
meum,^{AdjA}
- [695] qui^N_{Pr} nunc^{Adv} primum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} dīcās,^{PräKjAkt} modo^{Adv} qui^N_{Pr} hinc^{Adv}
der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier
who now first you to have arrived you may say, only now who from here
abierīs.^{PerKjAkt}
weggegangen seiest.
you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur.^{PräPas} Paulisper^{Adv} manē,^{PräImvAkt}
dies doch dēlīrāmenta redet sie. ein wenig bleib,
these indeed speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum^{Kon} ēdormiscat^{PräKjAkt} ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^N<sub>Pr vigilāns^N<sub>PräAkt somniat?^{PräAkt}
während ausschlafe er sie es einen wer? wachend träumt?
while she may sleep off one who? being awake dreams?</sub></sub>
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastorijⁱ vigilō,^{PräAkt} et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est^{PräAkt}
in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist ist
indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done is
fābulor.^{PräPas}
erzähle ich.
I relate.
- [699] nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī.^{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp} locō?
denn so eben vor und diesen da und dich sah ich. wo in
for a little ago before and that one and you I saw. where in
locō?
- [700] Hīc^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās.^{PräAkt} Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est.^{PräAkt} Nōn^{Pt}
hier in in wo du wohnst. niemals gemacht worden ist ist. nicht
here in in you live. never having been done is. not
tacēs?^{PräAkt}
schweigst du ??
are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PräAkt} dētulit?^{PerAkt}
was wenn aus portū nāvis hierher uns schlafende hat getragen?
what if from hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris^{PräPas} hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} fierī?^{InfPas}
auch du auch stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden?
also you also you agree to this? what do you wish to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs?^{PräAkt} Bacchae bacchantī^D_{PräAkt} si^{Kon} velis^{PräKjAkt} adversārier,^{InfPas}
nicht du weißt? rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,
not you know? raving if you may wish to oppose,
- [704] ex^{Prp} insānā^{AdjAbl} insāniōrem^{AdjAKmp} faciēs,^{Fu1Akt} feriet^{Fu1Akt} saepius,^{AdvKmp}
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;
from crazy more crazy you will make, she will strike more often;

- [705] si^{-Kon} obsequāre^{,PräKnpjPas} ūnā^{Adv} resolvās^{,PräKnpjAkt} plāgā. At^{Kon} polij qui^N Pr certa^{AdjN} rēs
wenn folgest, auf einmal löst du aber bei Pollux der sicher
if you may comply, with one you may loosen but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc^A Pr est^{,PräAkt} objurgāre^{,InfAkt} quae^N Pr mē^A Pr hodie^{Adv} advenientem^A PrāAkt domum^{Adv}
diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim
this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] nōluerit^{PerKnpjAkt} salūtāre^{,InfAkt} Irritābis^{Fu1Akt} crābrōnēs. Tacē^{,PrālmvAkt}
nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen schweig.
she may have been unwilling to greet. you will provoke be silent.
- [708] Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre^{,InfAkt} tē^A Pr volō^{,PräAkt} Quidvīs^N Pr rogā^{,PrālmvAkt}
eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.
one to ask you I wish. whatever whatever ask.
- [709] Num^{Pt} tibi^D Pr aut^{Kon} stultitia accessit^{,PerAkt} aut^{Kon} superat^{,PräAkt} superbia?
etwa dir oder ist hinzugekommen oder übertrifft
whether to you either has come or prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui^{Adv} istūc^N Pr in^{Prp} mentemst^A PrāAkt tibi^D Pr ex^{Prp} mē^{Abl} Pr mī^{AdjV} vir, percontārier?^{InfPas}
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein zu befragen?
how that thing into mind is to you from me, my to ask?
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia^{Kon} salūtāre^{,InfAkt} advenientem^A PrāAkt mē^A Pr solēbās^{ImpAkt} antidiāc^{Adv}
weil because zu grüßen ankommenden mich me pflegtest du früher,
to greet arriving arriving you were accustomed before now,
- [712] appellāre^{,InfAkt} itidem^{Adv} ut^{Kon} pudīcae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N Pr sunt^{,PräAkt} solent^{,PräAkt}
anzureden, ebenso wie als Keusche ihre die sind pflegen.
to address, likewise as modest their own who are are accustomed.
- [713] eō^{Abl} Pr mōre expertem^{AdjA} tē^A Pr factam^A PerPas adveniēns^N PrāAkt offendī^{PerAkt} domī^{Adv}
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend traf ich zu Hause.
by that lacking you having been made arriving arriving I found at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastorij equidem^{Pt} tē^A Pr certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A PrāAkt illicō^{Adv}
bei Castor in der Tat dich you gewiss surely gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you you yesterday arriving immediately,
- [715] et^{Kon} salūtāvī^{,PerAkt} et^{Kon} valuisse^{Pt} PerKnpjAkt usque^{Adv} exquisivī^{,PerAkt}
und and grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest? durchgehend erkundigte ich mich
I greeted I and you might have been well? continuously I inquired
simul,^{Adv}
gleichzeitig,
at the same time,
- [716] mī^{AdjD} vir, et^{Kon} manum prehendi^{,PerAkt} et^{Kon} osculum tetulī^{,PerAkt} tibi^D Pr
mein und ergriff ich und brachte ich dir.
my and I grasped I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{Npt} Pr heri^{Adv} hunc^A Pr salūtāvistī?^{PerAkt} Et^{Kon} tē^A Pr quoque^{Pt} etiam^{Adv} Sōsia.
du ? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch,
you ? yesterday this man you greeted? and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī^{,PerAkt} ego^N Pr istam^A Pr tibi^D Pr paritūram^A Fu1Akt filium;
hoffte ich ich jene da dir gebären werdende
I hoped I that woman to you about to bear
- [719] vērum^{Kon} nōn^{Pt} est^{,PräAkt} puerō grāvīda^{,AdjN} Quid^N Pr igitur?^{Pt} Īnsāniā.
aber nicht ist schwanger. was also?
but not is pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum^{,PräAkt} et^{Kon} deōs quaeō^{,PräAkt} ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam^{,PräKnpjAkt} filium.
in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre
indeed sane am and I beg, so that safe I may bear
- [721] vērum^{Kon} tū^N Pr malum magnum^{AdjA} habēbis^{,Fu1Akt} si^{-Kon} hic^N Pr suum^{AdjA} officium facit^{,PräAkt}
aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes macht:
but you big you will have, if this man his own does:
- [722] ob^{Prp} istūc^A Pr ōmen, ōminātor, capiēs^{,Fu1Akt} quod^A Pr tē^A Pr condecet^{,PräAkt}
wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.
because of that you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim^{Pt} vēro^{Pt} praegnāti^{,AdjD} oportet^{,PräAkt} et^{Kon} malum et^{Kon} mālum dari^{,PrāPasInf}
denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,
for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,
- [724] ut^{Kon} quod^A Pr obrōdat^{,PräAkt} sit^{,PräKnpjAkt} animō^D Pr si^{-Kon} male^{Adv} esse^{,InfAkt} occēperit^{,PerAktKnpj}
damit was ab knabberte sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben.
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.

- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdisti?^{PerAkt} Ego,^N_{Pr} inquam,^{PräAkt} si^{Kon} vīs^{PräAkt} deciens^{Adv} dicere.^{InfAkt}
du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal sagen.
you me yesterday here saw? I, I say, if you wish to say.
- [726] In^{Prp} somnīs fortasse?^{Adv} Immo^{Pt} vigilāns^N_{PräAkt} vigilantem.^A_{PräAkt} Vae^{ij} mihi.^D_{Pr}
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt} Dēlirat.^{PräAkt} uxor. Ātrā^{AdjAbl} bīlī percita^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
was dir ist? deliriert von schwarzer auf geregt worden ist.
what to you is? raves with black having been stirred is.
- [728] nūlla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlirantis^A_{PräAkt} hominēs concinnat.^{PräAkt} cito.^{Adv}
keine so wahn redende zusammen fügt schnell.
no so of raving puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} primum^{Adv} tibi^D_{Pr} sēnsistī,^{PerAkt} mulier, impliciscier?^{InfPas}
wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?
when first to you did you sense, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} sāna^{AdjN} et^{Kon} salva^{AdjN} sum.^{PräAkt} Cūr^{Adv} igitur^{Pt} praedicās,^{PräAkt}
in der Tat bei Castor gesund und and heil safe bin. am. warum also behauptest du,
indeed by Castor sane and and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te^A_{Pr} heri^{Adv} mē^A_{Pr} vīdisse,^{PerInfAkt} quī^N_{Pr} hāc^{Abl}_{Pr} noctū in^{Prp} portum advecti^N_{PerPas}
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in into her gebracht worden
you yesterday me to have seen, who on this into having been carried
sumus?^{PräAkt}
sind wir? we are?
- [732] ibi^{Adv} cēnāvī^{PerAkt} atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī^{PerAkt} in^{Prp} nāvī noctem perpetem,^{AdjA}
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,
there I dined and there I rested in everlasting,
- [733] neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī^{PerAkt} etiam^{Adv} in^{Prp} aedīs, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū
und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit
and not my hither I brought even into when with
- [734] hinc^{Adv} profectus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} ad^{Prp} Tēloboās hostīs eōsque^{Akon} ut^{Kon} vīcimus.^{PerAkt}
von hier auf gebrochen bin zu jene und als siegten wir.
from here having set out I am to them and when we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo^{Pt} mēcum^{AblPrp} cēnāvistī^{PerAkt} et^{Kon} mēcum^{AblPrp} cubuistī.^{PerAkt} Quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?
rather with me you dined and with me you lay down. what is?
- [736] Vēra^{AdjA} dīcō.^{PräAkt} Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} de^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbl} nesciō.^{PräAkt}
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen ich weiß nicht.
true things I say. not indeed by Hercules about this about other things I do not know.
- [737] Prīmulō^{AdjAbl} dīlūculō abiisti^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?
ganz früh at very first gingst du weg zu wie
at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē^{Adv} dīcit,^{PräAkt} ut^{Kon} commemorit.^{PerAkt} somnium nārrat.^{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählte er dir.
rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] sed,^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N_{PerPas} ēs,^{PräAkt} tē^A_{Pr} prōdigiālī^{AdjD} Jovī
aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] aut^{Kon} molā salsā^{AdjAbl} hodiē^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A_{PerPas} oportuit.^{PerAkt}
oder gesalzenem heute oder or an gebetet habend es war nötig.
or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae^{ij} capitī tuō.^{AdjD} Tuā^{AdjAbl} istūc^N_{Pr} rēfert,^{PräAkt} si^{Kon} cūrāverīs.^{PerAktKnj}
weh woe deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.
woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} inclēmter^{Adv} dīcit,^{PräAkt} atque^{Kon} id^A_{Pr} sine^{Prp} malō.
wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne
again now this man against me harshly speaks, and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace^{PräImvAkt} tū.^N_{Pr} tū^N_{Pr} dīc.^{PräImvAkt} egone^{NPt}_{Pr} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} abī^{PerAkt} hinc^{Adv} hodiē^{Adv}
schweig du. du sage: ich? von dir bin ich weggegangen von hier heute
be silent you. you say: I? from you did I go away from here today
cum^{Prp} dīlūculō?
bei at

- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N_{Pr} nārrāvit^{PerAkt} mī^D_{Pr} illi^D_{Pr} ut^{Kon} fuerit^{PerAktKnj} proelium?
- wer who also therefore außer except ihr youpl hat erzählt told mir, to me, jenem to him wie how it may have been gewesen sei
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An^{Pt} etiam^{Adv} id^A_{Pr} tū^N_{Pr} scīs?^{PräAkt} Quippe^{Pt} qui^N_{Pr} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audīvī^{PerAkt} ut^{Kon} urbem
- oder etwa or auch also dies that du you weißt du? know? ja indeed da ich who von from dir you gehört habe ich, I heard, dass that
- maximam^{AdjASup}
größte
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs^{PlqKnjAkt} rēgemque^{Kon} pterelam tūtē^{Adv} occīderīs^{PerKnjAkt}
- erstürmt hättest du you had stormed selbst you yourself getötet habest. you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone^{NPt}_{Pr} istūc^A_{Pr} dīxī?^{PerAkt} Tūtē^{Adv} istic^{Adv} etiam^{Adv} astante^{Abl} hōc^{Abl}_{Pr} Sōsiā.
- ich ? I ? dies da that sagte ich? said? selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this
- [748] Audīvistīn^{Pt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} nārrāre^{PräInfAkt} haec^A_{Pr} hodiē^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N_{Pr}
- gehört hast du ? have you heard ? du you mich me erzählen to relate dieses alles these things heute? today? wo where ich I
- audīverim?^{PerAktKnj}
gehört haben sollte ich? might have heard?
- [749] Hanc^A_{Pr} rogā^{PräImvAkt} Mē^A_{Pr} quidem^{Pt} praesente^{Abl} numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est^{PräAkt}
- diese her frage. ask. mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done ist, it is,
- quod^N_{Pr} sciam^{PräKnjAkt}
was which wisse ich. I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^A_{Pr} adversus^{Prp} dīcat^{PräKnjAkt} Sōsia, age^{PräImvAkt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv}
- wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against sage er. he may say. komm schon come on mich me hierher here
- aspice^{PräImvAkt}
blicke. look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō^{PräAkt} Vēra^{AdjA} volo^{PräAkt} loquī^{PräInfPas} tē^A_{Pr} nōlō^{PräAkt} assentārī^{PräInfPas} mihi^D_{Pr}
- schaue ich. I am looking. Wahres true things will ich I want reden to speak dich, you, will ich nicht I do not want beifallen to flatter mir. to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn^{Pt} tū^N_{Pr} hodiē^{Adv} mē^A_{Pr} illi^D_{Pr} dīcere^{PräInfAkt} ea^A_{Pr} quae^N_{Pr} illa^N_{Pr} autumat?^{PräAkt}
- gehört hast du ? have you heard ? du you heute today mich me jener to her sagen to say those things diese which die she behauptet? claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō^{PräAkt} edepol, ij num^{Pt} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} insānīs^{PräAkt} cum^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr}
- ich bitte I ask bei Pollux, etwa du you auch also bist du verrückt, are mad, wenn when dies this mich me
- interrogās^{PräAkt}
fragst du, you question,
- [754] qui^N_{Pr} ipsus^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} primum^{Adv} istanc^A_{Pr} tēcum^{AblPrp} cōspiciō^{PräAkt} simul?^{Adv}
- da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you erblicke ich I behold zugleich? together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} mulier?^{PräAkt} audīn^{Pt} illum?^A_{Pr} Ego^N_{Pr} vērō^{Pt} ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere^{PräInfAkt}
- was what jetzt, now, hörst du ? do you hear ? jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false sagen. to say.
- [756] Neque^{Kon} tū^N_{Pr} illi^D_{Pr} neque^{Kon} mihi^D_{Pr} virō ipsi^{AdjD} crēdis?^{PräAkt} Eō^{Adv} fit^{PräAkt} quia^{Kon}
- und nicht and not du you jenem to him und nicht nor mir to me selbst himself glaubst du? you believe? daher for that reason geschieht it happens weil because
- mihi^D_{Pr}
mir to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum^{AdvSup} crēdō^{PräAkt} et^{Kon} sciō^{PräAkt} istaec^N_{Pr} facta^N_{PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon}
- am meisten most glaube ich I believe und and weiß ich I know dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
- prōloquor^{PräPas}
ich vortrage. I relate.

- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{Npt} Pr mē^A Pr heri^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} dīcis?^{PräAkt} Tūn^{Npt} Pr tē^A Pr abiisse^{PerInfAkt} hodiē^{Adv}
 du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein heute
 do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today
 hinc^{Adv} negās?^{PräAkt}
 von hier verneinst du?
 from here deny?
- [759] Negō^{PräAkt} enim^{Pt} vērō^{Pt} et^{Kon} mē^A Pr advenīre^{PräInfAkt} nunc^{Adv} primum^{Adv} ajō^{PräAkt} ad^{Prp} tē^A Pr
 verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir
 I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you
 domum.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō^{PräAkt} etiamne^{AdvPt} hoc^A Pr negābis^{FuIAkt} tē^A Pr auream^{AdjA} pateram mihi^D Pr
 ich beschwöre, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene pateram mir
 I beseech, also ? this you will deny, you golden to me
- [761] dedisse^{PerInfAkt} dōnō hodiē^{Adv} quā^{Abl} Pr tē^A Pr illi^D Pr dōnātum^A PerPas esse^{InfAkt}
 gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein
 to have given today, with which you to that one having been presented to be
 dixerās?^{PlqAkt}
 hattest gesagt?
 you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque^{Kon} edepolij dedī^{PerAkt} neque^{Kon} dīxī^{PerAkt} vērū^{Kon} ita^{Adv} animātus^N PerPas fūi^{PerAkt}
 weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber but so thus gestimmt war ich
 nor by Pollux I gave nor I said; I was
- [763] itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum^{PräAkt} ut^{Kon} eā^{Abl} Pr tē^A Pr paterā dōnem^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quis^N Pr istūc^A Pr
 daher and so jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer dieses da
 do you now I am, so that with that you I may give. I but who that thing
 tibi^D Pr
 dir
 to you
- [764] dīxit?^{PerAkt} Ego^N Pr equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl} Pr audīvī^{PerAkt} et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī^{PerAkt} manū
 hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfang ich
 did say? I indeed out of you I heard and out of your I received
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane^{PräImvAkt} mane^{PräImvAkt} obsecrō^{PräAkt} tē^A Pr nimis^{Adv} dēmīror^{PräPas} Sōsia,
 halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune,
 wait, wait, I beseech you. too much I am amazed,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui^N Pr illaec^N Pr illīc^{Adv} mē^A Pr dōnātum^A PerPas esse^{InfAkt} aureā^{AdjAbl} paterā sciāt^{PräKnjAkt}
 wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen paterā weiß er,
 who those things there me having been presented to be with a golden he may know,
- [767] nisi^{Kon} tū^N Pr dūdum^{Adv} hanc^A Pr convēnistī^{PerAkt} et^{Kon} nārrāvistī^{PerAkt} haec^A Pr omnia^{AdjA}
 wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses alles.
 unless you a little ago this woman you met and you told these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} edepolij ego^N Pr dīxī^{PerAkt} neque^{Kon} istam^A Pr vīdī^{PerAkt} nisi^{Kon} tēcū^{AblPrp} Pr simul^{Adv}
 weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir gleichzeitig.
 nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N Pr hoc^N Pr sit^{PräKnjAkt} hominis? Vīn^{Pt} Pr präferri^{PräInfPas} pateram? Präferri^{PräInfPas}
 was dies sei hominis? willst du ? vorgebracht zu werden pateram? vorgebracht zu werden
 what this may it be do you wish ? to be brought forth to be brought forth
 volō^{PräAkt}
 will ich.
 I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fiat^{PräKnjAkt} ī^{PräImvAkt} tū^N Pr Thessala, intus^{Adv} pateram präfertō^{FuIIImvAkt} forās^{Adv}
 es geschehe. geh du, drinnen pateram trage heraus hinaus,
 let it be done. go you, inside bring forth outside,
- [771] quā^{Abl} Pr hodiē^{Adv} meus^{AdjN} vir dōnāvit^{PerAkt} mē^A Pr Sēcēde^{PräImvAkt} hūc^{Adv} tū^N Pr Sōsia,
 mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
 with which today my has presented me. step aside to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^A Pr praeter^{Prp} alia^{AdjA} mīra^{AdjA} mīror^{PräPas} maximē^{AdvSup}
 nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
 for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] sī^{Kon} haec^N Pr habet^{PräAkt} illam^A Pr An^{Kon} etiam^{Adv} crēdis^{PräAkt} id^A Pr quae^N Pr in^{Prp} hāc^{Abl} Pr
 wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in dieser
 if she has that one. or also you believe that thing, who in this
 cistellulā

- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō^{AdjAbl} signō obsignāta^{N PerPas} fertur?^{PräPas} Salvum^{AdjN} signum est?^{PräAkt} Inspice.^{PräImvAkt}
 deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.
 with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē^{Adv} ita^{Adv} est^{PräAkt} ut^{Kon} obsignāvī.^{PerAkt} Quaesō.^{PräAkt} quīn^{Kon} tū^{N Pr} istanc^{A Pr}
 richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da
 rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
 jubēs^{PräAkt}
 befehlst du
 you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} cerrītā^{AdjAbl} circumferri?^{PräInfPas} Edepol^{ij} quī^{N Pr} factō^{Abl PerPas} est^{PräAkt} opus;
 als verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist
 as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^{N Pr} quidem^{Pt} edepol^{ij} lāruārum plēnast.^{PräAkt} Quid^{N Pr} verbis opust?^{PräAkt}
 denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?
 for this indeed by Pollux full is. what there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em^{ij} tibi^{D Pr} pateram, eccam.^{ij} Cedo^{PräImvAkt} mī.^{D Pr} Age^{PräImvAkt} aspice^{PräImvAkt} hūc^{Adv}
 da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin hierher
 here you go for you look here. hand over to me. come on look here
 sīs^{PräKjnAkt} nūnciam^{Adv}
 bitte jetzt
 please right now
- [779] tū^{N Pr} quī^{N Pr} quae^{N Pr} facta^{N PerPas} infitiāre.^{PräInfPas} quem^{A Pr} ego^{N Pr} jam^{Adv} hīc^{Adv}
 du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier
 you who the things which having been done to deny; whom I now here
 convincam^{Fu1Akt} palam.^{Adv}
 werde überführen öffentlich.
 I will convict openly.
- [780] estne^{Pt PräAkt} haec^{N Pr} patera, quā^{Abl Pr} donatus^{N PerPas} illi?^{D Pr} Summe^{AdjV}
 ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
 is ? this with which having been presented you are to that one? highest
 Jupiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid^{N Pr} ego^{N Pr} videō?^{PräAkt} haec^{N Pr} east^{PräAkt} profectō^{Adv} patera. perīi,^{PerAkt} Sōsia.
 was ich sehe? dies ist in der Tat patera. bin ich verloren, Sōsia.
 what I see? this is surely I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut^{Kon} pol^{ij} haec^{N Pr} praestigiātrix multō^{Adv} mulier maxima^{AdjNSup} est^{PräAkt}
 oder bei Pollux diese um viel größte ist
 or by Pollux this by much greatest is
- [783] aut^{Kon} pateram hīc^{Adv} inesse^{PräInfAkt} oportet.^{PräAkt} Agedum,^{ij} exsolve^{PräImvAkt} cistulam.
 oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne
 or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] Quid^{N Pr} ego^{N Pr} istam^{A Pr} exsolvam?^{PräKjnAkt} obsignāst^{PräAkt} rēctē^{Adv} rēs gesta^{N PerPas} est^{PräAkt}
 warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden ist
 why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done is
 bene.^{Adv}
 gut:
 well:
- [785] tū^{N Pr} peperistī^{PerAkt} Amphitruōnem alium,^{AdjA} alium^{AdjA} ego^{N Pr} peperī^{PerAkt} Sōsiam;
 du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren
 you have produced another, another I have produced
- [786] nunc^{Adv} sī^{Kon} patera pateram peperit,^{PerAkt} omnēs^{AdjN} congemināvimus.^{PerAkt}
 jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
 now if has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum^{AdjN} est^{PräAkt} aperīre^{PräInfAkt} atque^{Kon} inspiciere.^{PräInfAkt} Vide^{PräImvAkt} sīs^{PräKjnAkt} signī quid^{N Pr}
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. Sieh bitte was
 certain it is to open and to inspect. look please what
 siet,^{PräKjnAkt}
 sei,
 it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^{A Pr} culpam cōferās.^{PräKjnAkt} Aperī^{PräImvAkt} modo,^{Adv}
 nicht dass später auf mich überträgst du. öffne nur;
 lest later onto me you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^{N Pr} quidem^{Pt} nōs^{A Pr} dēlirantis^{A PräAkt} facere^{PräInfAkt} dictis^{Abl PerPas} postulat.^{PräAkt}
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.
 for this indeed us of raving to make with words she demands.

- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde^{Adv} haec^N igitur^{Pt} est^{PrÄkt} nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl} quae^N mihi^D dōnō
woher whence dies this therefore now ist is wenn nicht unless von dir you die who mir to me
data^N est?^{PrÄkt}
gegeben ist? having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus^N mi^D est^{PrÄkt} istuc^N exquisitō^{Abl} Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.
mir to me ist is dieses da that thing erforscht. with examination. bei by
- [792] Quid^N tibi^D est?^{PrÄkt} Hic^{Adv} patera nulla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst^{PrÄkt} Quid^N ego^N audiō?^{PrÄkt}
was what dir to you ist? is? hier here keine no in in im Kästchen ist. the little chest is. was what ich I höre? hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id^N quod^N verūmst^{PrÄkt} At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam, Adv nisi^{Kon} appāret^{PrÄkt} tuō^{AdjAbl}
dies that was which wahr ist. is true. aber but mit with schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears, deiner. yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec^N quidem^{Pt} appāret^{PrÄkt} Quis^N igitur^{Pt} tibi^D dedit?^{PerÄkt} Qui^N mē^A rogat^{PrÄkt}
dies this doch indeed erscheint. appears. wer who therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me fragt. asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē^A captās, ^{PrÄkt} quia^{Kon} tūtē^N ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbl} viā
mich me fängst du, you try to catch, because you yourself vom heimlich secretly hierher by another viā
- [796] praecucurrīstī, ^{PerÄkt} atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N exēmīstī ^{PerÄkt} atque^{Kon} eam^A
bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and sie her
- [797] huic^D dedīstī, ^{PerÄkt} post^{Prp} hanc^A rūrsum^{Adv} obsignāstī ^{PerÄkt} clanculum. ^{Adv}
dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich. secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei^j mihi^D jam^{Adv} tū^N quoque^{Pt} hujus^G adjuvās, ^{PrÄkt} insāniam?
weh ah mir for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help
- [799] āīn^{Pt} heri^{Adv} nōs^N advēnisse ^{PerInfÄkt} hūc? ^{Adv} ājō, ^{PrÄkt} adveniēnsque ^{NKon} ^{PrÄkt} ilicō^{Adv}
sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and sofort immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A salūtāvīstī, ^{PerÄkt} et^{Kon} ego^N tē^A et^{Kon} osculum tetulī ^{PerÄkt} tibi. ^D
mich me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich you, und and brachte ich I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N nōn^{Pt} placet ^{PrÄkt} prīncipium dē^{Prp} osculō. Perge ^{PrälmvÄkt} exsequī. ^{InfPas}
schon now jenes that nicht not gefällt pleases über about fahre fort go on aus zuführen. to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvīstī, ^{PerÄkt} Quid^N postquam^{Kon} lāvī? ^{PerÄkt} Accubuīstī, ^{PerÄkt} Eugae^{ij} optimē. ^{AdvSup}
badetest du. you bathed. was what nachdem after badete ich? I bathed? lagst du. you reclined. bravo bravo sehr gut. very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquīre. ^{PrälmvÄkt} Nē^{Kon} interpellā. ^{PrälmvÄkt} perge ^{PrälmvÄkt} porrō^{Adv} dīcere. ^{PrälmvÄkt}
nun now erkundige dich. inquire. nicht do not unterbrich. interrupt. fahre fort go on weiter further zu sagen. to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna appositā^N ^{PerPas} est; ^{PrÄkt} cēnāvīstī ^{PerÄkt} mēcum, ^{AblPrp} ego^N accubuī ^{PerÄkt} simul. ^{Adv}
aufgetragen worden having been set ist; is; aßest du you dined mit mir, with me, ich I lag ich reclined gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl} lectō? In^{Prp} eōdem^{Abl} Ei, ^{ij} nōn^{Pt} placet ^{PrÄkt} convīvium.
in in dem selben the same in in dem selben. the same. weh, ah, nicht not gefällt pleases
- [806] Sine ^{PrälmvÄkt} modo^{Adv} argūmenta dīcat. ^{PrÄKnjÄkt} quid^N postquam^{Kon} cēnāvīmus? ^{PerÄkt}
laß allow nur only sage er. he may say. was what nachdem after aßen wir? we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A dormītāre ^{PrälmvÄkt} aibās, ^{ImpÄkt} mēnsa ablāta^N ^{PerPas} est, ^{PrÄkt} cubitum^A
dich you zu schlafen to doze sagtest du; you were saying; weggetragen worden having been carried off ist, is, zum Schlafen to bed
hinc^{Adv} abiimus. ^{PerÄkt}
von hier from here gingen wir weg. we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N cubuīstī? ^{PerÄkt} In^{Prp} eōdem^{Abl} lectō tēcum ^{AblPrp} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
wo du where you lagst du? you lay? in in dem selben the same mit dir with you zusammen together in in

- [809] Perdidistī^{PerAkt} Quid^N tibi^D est?^{PrÄkt} Haec^N mē^A modo^{Adv} ad^{Prp} mortem^{PerAkt} dedit.^{PerAkt}
 hast du verloren. was dir ist? dies sie mich soeben zu gab.
 you have ruined. what to you is? she me just to has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N jam^{Adv} amābō?^{Fu1Akt} Nē^{Kon} mē^A appellā.^{PrÄlmvAkt} Quid^N tibi^D est?^{PrÄkt}
 was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?
 what now, please? do not me address. what to you is?
 Perī^{PerAkt} miser,^{AdjN}
 bin ich verloren Elender,
 I am undone I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia^{Kon} pudicitiae^G huius^{Pr} vitium^N mē^{Abl} hinc^{Adv} absente^{Abl} est^{PrÄkt} additum.^N
 weil dieser bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.
 because of this of this me from here absent is added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō^{PrÄkt} ēcastor,^{ij} cūr^{Adv} istūc,^A mī^{AdjD} vir,^{ex} tēd^{Abl} audiō?^{PrÄkt}
 ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?
 I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir^{ego} tuus^{AdjN} sim?^{PrÄKnjAkt} nē^{Kon} mē^A appellā,^{PrÄlmvAkt} falsa^{AdjV} falsō^{AdjAbl} nōmine.
 ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem
 I your may I be? do not me me address, false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret^{PrÄkt} haec^N rēs, si^{Kon} quidem^{Pt} haec^N jam^{Adv} mulier^N facta^N est^{PrÄkt} ex^{Prp} virō.
 hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist aus
 sticks this if indeed this now having been made is out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N ego^N fēcī,^{PerAkt} quā^{Abl} istaec^A propter^{Prp} dicta^N dīcantur^{PrÄKnjPas} mihi?^D
 was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden mir?
 what I did, by which those things because of said things may be said to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē^N ēdictās^{PrÄkt} facta^N tua,^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl} quaeris^{PrÄkt} quid^N dēlīqueris.^{PerKnjAkt}
 du selbst verkündest deine, von mir fragst du was verfehltest du.
 you yourself you declare your, from me you ask what you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N ego^N tibi^D dēlīquī,^{PerAkt} sī^{Kon} cui^D nūpta^N sum,^{PrÄkt} tēcum^{AblPrp}
 was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich, mit dir
 what I to you I have done wrong, if, to whom married I am, with you
 fui?^{PerAkt}
 war ich?
 I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^N mēcum^{AblPrp} fueris?^{PerKnjAkt} quid^N illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius?^{AdvKmp}
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me you may have been? what that way shameless more boldly?
- [819] saltem^{Pt} tūte^N si^{Kon} pudōris^N egeās,^{PrÄKnjAkt} sūmās^{PrÄKnjAkt} mūtuum.^{AdjA}
 wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.
 at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc^N facinus,^N quod^N tū^N īnsimulās,^{PrÄkt} nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decet.^{PrÄkt}
 dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.
 that which you charge, to our not befits.
- [821] tū^N sī^{Kon} mē^A impudīciāi^N captās,^{PrÄkt} capere^{PrÄInfAkt} nōn^{Pt} potēs.^{PrÄkt}
 du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
 you if me you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō^{Prp} dī immortalēs,^{AdjV} cognōscin^{Pt} tū^N mē^A saltem^{Pt} Sōsia?
 o by unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,
 by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N herī^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl}
 beinahe. aß ich ? ich I gestern im im persischen?
 almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi^D quoque^{Pt} assunt^{PrÄkt} testēs, qui^N illud^A quod^N ego^N dīcam^{PrÄKnjAkt}
 mir auch also sind da sind da die jenes was ich sage ich
 to me also are present who that which I may say
 assentiant.^{PrÄKnjAkt}
 mögen zustimmen.
 they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō^{PrÄkt} quid^N istūc^N negōtī dīcam,^{PrÄKnjAkt} nisi^{Kon} sī^{Kon} quispiam^N est^{PrÄkt}
 ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
 I do not know what that that I may say, unless if someone is
- [826] Amphitruō^N alius,^{AdjN} qui^N forte^{Adv} tēd^A hinc^{Adv} absenti^D tamen^{Pt}
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however

- [827] **tuam**^{AdjA} **rem** **cūret**^{PrKjAkt} **tēque**^{AKon} **absente**^{Abi} **hīc**^{Adv} **mūnus fungātur**^{PrKjPas} **tuum.**^{AdjA}
deine your möge besorgen dich und you and abwesend being absent hier here verrichte er he may perform dein. your.
- [828] **nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **dē**^{Prp} **illō**^{Abl} **subditivō**^{AdjAbl} **Sōsiā** **mīrum**^{AdjN} **nimist**^{PrAkt}
denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange allzu sehr ist, too much it is,
- [829] **certē**^{Adv} **de**^{Prp} **istōc**^{Abi} **Amphitruōne** **jam**^{Adv} **alterum**^{AdjN} **mīrum**^{AdjN} **est**^{PrAkt} **magis.**^{AdvKmp}
gewiss certainly über about diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder ist is mehr. more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis**^N **praestrīgiātōr** **hanc**^A **frūstrātūr**^{PrāPas} **mulierem.**
irgendeiner someone unknown diese this täuscht deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per**^{Prp} **suprēmī**^{AdjG} **rēgis rēgnum** **jūrō**^{PrAkt} **et**^{Kon} **mātrēm familiās**
bei by des höchsten of highest schwöre ich I swear und and
- [832] **jūnōnem**, **quam**^A **mē**^A **verērī**^{PrāInfPas} **et**^{Kon} **metuere**^{PrāInfAkt} **est**^{PrAkt} **pār**^{AdjN} **maximē**,^{AdvSup}
die whom mich me zu scheuen to revere und and zu fürchten to fear ist is gleich equal am meisten, most,
- [833] **ut**^{Kon} **mī**^D **extrā**^{Prp} **ūnum**^{AdjA} **tē**^A **mortālis** **nēmō**^N **corpus corpore**
dass that mir to me außer beyond einen one dich you niemand no one
- [834] **contigit**,^{PerAkt} **quō**^{Abi} **mē**^A **impudīcam**^{AdjA} **faceret**,^{ImpKjAkt} **Vēra**^{AdjN} **istaec**^N **velim**,^{PrKjAkt}
berührte, has touched, wodurch by which mich me unkeusch unchaste machen würde. he might make. Wahres true things dieses da those things möchte ich. I would wish.
- [835] **Vēra**^{AdjA} **dīcō**,^{PrAkt} **sed**^{Kon} **nēquīquam**,^{Adv} **quoniam**^{Kon} **nōn**^{Pt} **vīs**^{PrAkt} **crēdere**,^{PrāInfAkt}
Wahres true things sage ich, I say, aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not willst du you wish zu glauben. to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs**,^{PrAkt} **audācter**^{Adv} **jūrās**,^{PrAkt} **Quae**^N **nōn**^{Pt} **dēliquit**,^{PerAkt} **deceť**,^{PrAkt}
bist du, you are, kühn boldly schwörst du. you swear die who nicht not has done wrong, ziemt befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem**^{AdjA} **esse**,^{InfAkt} **cōnfidenter**^{Adv} **prō**^{Prp} **sē**^A **et**^{Kon} **prōtervē**^{Adv} **loquī**,^{InfPas}
kühn bold zu sein, to be, zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently zu reden. to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis**^{Adv} **audācter**,^{Adv} **ut**^{Kon} **pudīcam**^{AdjA} **deceť**,^{PrAkt} **Enim**^{Pt} **verbīs** **probās**,^{PrAkt}
ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste ziemt. it befits. denn indeed beweist du. you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn**^{Pt} **ego**^N **illam**^A **mihi**^D **dōtem** **dūcō**^{PrAkt} **esse**,^{InfAkt} **quae**^N **dōs** **dīcitur**,^{PrāPas}
nicht not ich I jene that mir for me halte ich I consider zu sein, to be, die which genannt wird, is called,
- [840] **sed**^{Kon} **pudīcītiām** **et**^{Kon} **pudōrem** **et**^{Kon} **sēdātum**^A **cupīdinem**,^{PerPas}
sondern but und and und and beruhigte settled down
- [841] **deum metum, parentum amōrem et**^{Kon} **cognātum concordiam**,
und and
- [842] **tibi**^D **mōrigera**^{AdjN} **atque**^{Kon} **ut**^{Kon} **mūnifica**^{AdjN} **sim**^{PrKjAkt} **bonīs**,^{AdjD} **prōsim**^{PrKjAkt}
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous sei ich I may be den Guten, to the good, nütze ich I may benefit
probīs,^{AdjD}
den Tüchtigen. the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne**^{Pt} **ista**^N **edepol**,^{ij} **sī**^{Kon} **haec**^N **vēra**^{AdjA} **loquitur**,^{PrāPas} **examussim**^{Adv} **est**^{PrAkt}
doch nicht indeed jene that woman bei Pollux, by Pollux, wenn if diese she Wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is
optima,^{AdjNSup}
die Beste. best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus**^N **sum**^{PrAkt} **profectō**^{Adv} **ita**,^{Adv} **ut**^{Kon} **mē**^A **quī**^N **sim**^{PrKjAkt} **nesciam**,^{PrKjAkt}
verlockt worden having been charmed bin I am in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who I may be weiß nicht. I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō** **ēs**^{PrAkt} **profectō**,^{Adv} **cave**^{PrāImvAkt} **sīs**^{PrKjAkt} **nē**^{Kon} **tū**^N **tē**^A **ūsū** **perduīs**,^{PrAkt}
bist you are in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht lest du you dich yourself zugrunde richtest: you may ruin:

- [846] ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur,^{PräPas} postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.^{PerAkt}
so thus jetzt now werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam^A Pr rem inqūisitam^A PerPas certum^{AdjN} est^{PräAkt} nōn^{Pt} āmittere.^{InfAkt}
jene da that un untersucht having been investigated fest certain ist is nicht not aufzugeben. to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol^{ij} mē^A Pr libente^{Abl} PräAkt faciēs.^{Fu1Akt} Quid^N Pr ais?^{PräAkt} respondē^{PräImvAkt} mihi,^D Pr
bei Pollux mich me willig willing wirst tun. you will do. was what sagst? do you say? antworte answer mir, to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid^N Pr si^{-Kon} addūcō^{PräAkt} tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,
was what wenn if führe ich her I bring deinen your hierher hither von from
- [850] quī^N Pr mēcum^{AblPrp} Pr ūnā^{Adv} vectust^N PerPas ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N Pr si^{-Kon} dēnegat^{PräAkt}
der who mit mir with me zusammen together mit gefahren ist has traveled zusammen together und and dieser wenn if leugnet denies
- [851] facta^N PerPas quae^N Pr tū^N Pr facta^N PerPas dīcis,^{PräAkt} quid^N Pr tibi^D Pr aequum^{AdjN} est^{PräAkt} fierī?^{InfPas}
Taten deeds die which du you getan deeds sagst, you say, was what for you angemessen fair ist is zu geschehen? to be done?
- [852] numquid^{Pt} causam dīcis,^{PräAkt} quīn^{Kon} tē^A Pr hōc^A Pr multem^{PräKnjAkt} mātirimōniō?
etwa by any chance nennst, you plead, dass ich nicht that not dich you hierfür with this bestrafe I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Si^{Kon} dēlīquī,^{PerAkt} nūlla^{AdjN} causa est.^{PräAkt} Convenit.^{PräAkt} tū,^N Pr Sōsia,
wenn if habe ich gefehlt, I have offended, kein no ist. is. es ist abgemacht. it is agreed. du, you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc^{PräImvAkt} hōs^A Pr intrō.^{Adv} ego^N Pr hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp} Pr addūcam^{Fu1Akt} Naucratem.
führe lead diese these hinein. indoors. ich I hierher hither vom from mit mir with me werde her führen I will bring
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A Pr nēmō est.^{PräAkt} dīc^{PräImvAkt} mihi^D Pr vērum^{AdjA} sēriō.^{Adv}
jetzt now doch indeed außer except uns us ist. is. sage say mir to me Wahres truth ernsthaft: seriously:
- [856] ecquis^N Pr alius^{AdjN} Sōsia intust,^{PräAkt} quī^N Pr mei^G Pr similis^{AdjN} siet?^{PräKnjAkt}
irgend wer is anyone anderer other drinnen ist, is inside, der who meiner of me ähnlich similar sei? may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin^{PräImvAkt} hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō,^{PräAkt} si^{Kon} jubēs.^{PräAkt}
geh fort be off? von hier hence von from mir me würdig worthy I go away, wenn if befiehlt. you order.
- [858] Nimis^{Adv} ēcastor^{ij} facinus mīrum^{AdjN} est,^{PräAkt} quī^N Pr illi^D Pr collibitum^N PerPas siet.^{PräKnjAkt}
allzu too bei Castor by Castor seltsam strange ist, is, dass that jenem to him beliebt gewesen having been pleasing sei may be
- [859] meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A Pr īnsimulāre^{InfAkt} falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}
meinem to my so thus mich me anzuklagen to accuse falsch falsely so so schlimm. evil.
- [860] quidquid^N Pr est,^{PräAkt} jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē cognātō^{AdjAbl} id^A Pr cognōscam^{Fu1Akt} meō.^{AdjAbl}
was auch immer ist, is, schon now von from dem Verwandten kinsman dies that werde erfahren I will learn meinem. my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō^N_{Pr} sum^{PräAkt} ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est^{PräAkt} servus Sōsia
ich bin jener dem to whom ist is
- [862] īdem^N_{Pr} Mercurius qui^N_{Pr} fit^{PräAkt} quandō^{Adv} commodumst^{PräAkt}
derselbe der who wird, becomes, wenn when passend ist, it is convenient,
- [863] in^{Prp} superiōre^{AdjAbl} qui^N_{Pr} habitō^{PräAkt} cēnāculō,
in in dem oberen wo ich wohne I dwell
- [864] qui^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō^{PräPas} Juppiter, quandō^{Adv} libet^{PräAkt}
der who bisweilen sometimes I become wenn when es beliebt; it pleases;
- [865] hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplo^{Adv} adventum^{PräAkt} apportō^{PräAkt} illicō^{Adv}
hierher aber but now sobald when sofort immediately bringe, I bring, gleich on the spot
- [866] Amphitruō fiō^{PräPas} et^{Kon} vestitum^{PräAkt} immūtō^{PräAkt} meum^{AdjA}
werde I become und and verändere I alter mein. my.
- [867] nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestri^G_{Pr} veniō^{PräAkt} grātiā^{Prp}
jetzt now hierher hither der Euren of youpl komme I come um willen, for the sake of,
- [868] nē^{Kon} hanc^A_{Pr} incohātā^A_{PerPas} trānsigam^{PräKnjAkt} cōmoediam;
damit nicht lest diese this angefangen wordene having been begun durch führe I may complete
- [869] simul^{Adv} Alcūmēnae, quam^A_{Pr} vir īsontem^{AdjA} probī
zugleich at the same time die whom unschuldig innocent
- [870] Amphitruō accūsāt^{PräAkt} vēnī^{PerAkt} ut^{Kon} auxilium feram^{PräKnjAkt}
anklagt, accuses, kam ich I came damit so that ich bringe: I may bring:
- [871] nam^{Kon} mea^{AdjN} sit^{PräKnjAkt} culpa, quod^{Kon} egomet^N_{Pr} contrāxerim^{PerKnjAkt}
denn for meine my sei may be dass because ich selbst I myself auf mich gezogen habe, I may have contracted,
- [872] si^{Kon} id^N_{Pr} Alcūmēnae innocentī^{AdjD} expetat^{PräKnjAkt}
wenn if dies that unschuldigen innocent fordert. he may demand.
- [873] nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet^A_{Pr} ut^{Kon} occēpī^{PerAkt} semel^{Adv}
jetzt now mich selbst, myself, wie as begonnen habe ich I began einmal, once,
- [874] esse^{InfAkt} assimilābō^{Fu1Akt} atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} familiam
zu sein to be werde mich angleichen, I will make like, und and in into dieser of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam^{Fu1Akt} maximam^{AdjASup}
heute today werde hineinwerfen I will throw in sehr große; very great;
- [876] post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam^{Fu1Akt} rēs fiat^{PräKnjPas} palam^{Adv}
danach afterwards also therefore now endlich at last werde machen I will make werde may become offenkundig openly
- [877] atque^{Kon} Alcūmēnae in^{Prp} tempore auxilium feram^{Fu1Akt}
und and zur in werde bringen I will bring
- [878] faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N_{Pr} grāvīda^{AdjN} est^{PräAkt} virō
und werde machen I will make and dass so that mit einem with one und and was what schwanger pregnant ist she is
- [879] et^{Kon} mē^A_{Pr} quod^N_{Pr} gravidast^{PräAkt} pariat^{PräKnjAkt} sine^{Prp} dolōribus.
und von mir me daß that schwanger ist she is pregnant she may bear ohne without

[880]	Mercurium	jussī ^{PerAkt}	mē ^A _{Pr}	continuō ^{Adv}	cōnsequī ^{InfPas}	
		befahl ich I ordered	mich me	sofort immediately	zu folgen, to follow,	
[881]	si ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	vellem ^{ImpKnjAkt}	imperāre ^{InfAkt}	nunc ^{Adv}	hanc ^A _{Pr} alloquar ^{PräKnpas}
	wenn if	etwas anything	wollte ich I might wish	zu befehlen. to order.	jetzt now	diese this woman rede ich an. I will address.

Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre ^{InfAkt}	nequeō ^{PräAkt}	in ^{Prp}	aedibus.	ita ^{Adv}	mē ^A _{Pr} probri,
	aushalten to endure	ich kann nicht I cannot	im in		so thus	mich me
[883]	stuprī,	dēdecoris	ā ^{Prp}	virō	argūtā ^A _{PerPas}	meō! ^{AdjAbl}
			von by	angeklagt wordene having been accused		meinem! my!
[884]	ea ^N _{Pr}	quae ^N _{Pr}	sunt ^{PräAkt}	facta ^N _{PerPas}	īnfec ^N _{PerPas}	rē esse ^{InfAkt} clāmitat ^{PräAkt}
	jene those things	die which	sind are	getan having been done	un getan undone	zu sein to be schreit er, he proclaims loudly,
[885]	quae ^N _{Pr}	neque ^{Kon}	sunt ^{PräAkt}	facta ^N _{PerPas}	neque ^{Kon}	ego ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} admīsī ^{PerAkt}
	die which	und nicht nor	sind are	getan having been done	und nicht nor	ich I an onto mir me zugelassen habe I have admitted
	arguit; ^{PräAkt}					klagt er an; he accuses;
[886]	atque ^{Kon}	id ^A _{Pr}	mē ^A _{Pr}	sūsq ^{Adv}	dēq ^{Adv}	esse ^{InfAkt} habitūram ^A putat ^{PräAkt}
	und and	dies that	mich me	auf und upwards	ab downwards	zu sein to be halten werdende about to hold meint er. he thinks.
[887]	nōn ^{Pt}	edepolij	faciam ^{PräKnpAkt}	neque ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	perpetiar ^{PräKnpas} probri
	nicht not	bei Pollux by Pollux	werde ich tun, I will do,	und nicht nor	mich me	dulde ich I will endure
[888]	falsō ^{AdjAbl}	īnsimulātā ^A _{PerPas}	quīn ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	illum ^A _{Pr}	aut ^{Kon} dēseram ^{Fu1Akt}
	falsch falsely	angeklagt wordene, having been accused,	sondern daß that not	ich I	jenen him	oder or werde verlassen I will desert
[889]	aut ^{Kon}	satis ^{Adv}	faciat ^{PräKnpAkt}	mī ^D _{Pr}	ille ^N _{Pr}	atque ^{Kon} adjūret ^{PräKnpAkt} īnsuper ^{Adv}
	oder or	genug enough	mache he may do	mir to me	jener that man	und and eidlich beschwöre he may swear überdies, besides,
[890]	nōlle ^{PräInfAkt}	esse ^{InfAkt}	dicta ^N _{PerPas}	quae ^N _{Pr}	in ^{Prp}	mē ^A _{Pr} īnsontem ^{AdjA} prōtulit ^{PerAkt}
	nicht wollen to be unwilling	sein to be	Gesagtes things said	welches which	gegen against	mich me unschuldig innocent vorbrachte. he brought forth.
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum ^N _{Fu1PasGdv}	est ^{PräAkt}	mī ^D _{Pr}	illud ^N _{Pr}	fieri ^{PräInfPas}	quod ^N _{Pr} illaec ^N _{Pr} postulat ^{PräAkt}
	zu machen to be done	ist is	mir for me	dieses, that thing,	zu werden to be done	was which jene da that woman fordert, demands,
[892]	si ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	illam ^A _{Pr}	amantem ^A _{PräAkt}	ad ^{Prp}	sēsē ^A _{Pr} studeam ^{PräKnpAkt} recipere ^{PräInfAkt}
	wenn if	mich me	jene that woman	liebend loving	zu to	sich selbst herself mich bemühe I may strive auf zunehmen, to receive,
[893]	quandō ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	quod ^A _{Pr}	fēcī ^{PerAkt}	id ^N _{Pr}	factum ^N _{PerPas} Amphitruōnī ^D _{Pr} offuit ^{PerAkt}
	da since	ich I	was what	tat, I did,	dies that	Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo geschadet hat has harmed
[894]	atque ^{Kon}	illī ^D _{Pr}	dūdum ^{Adv}	meus ^{AdjN}	amor	negōtium
	und and	jenem to him	vorhin a while ago	mein my		
[895]	īnsontī ^{AdjD}	exhibuit ^{PerAkt}	nunc ^{Adv}	autem ^{Pt}	īnsontī ^{AdjD}	mihi ^D _{Pr}
	dem Unschuldigen to the innocent	bereitete, he presented,	nun now	aber but now	dem Unschuldigen to the innocent	mir to me
[896]	illius ^G _{Pr}	īra	in ^{Prp}	hanc ^A _{Pr}	et ^{Kon}	male ^{Adv} dicta ^N _{PerPas} expetent ^{Fu1Akt}
	dessen of that one	gegen against	diese this woman	und and	übel badly	Gesagtes things said werden treffen. will pursue.
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed ^{Kon}	eccumij	videō ^{PräAkt}	quī ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	miseram ^{AdjA} arguit ^{PräAkt}
	aber but	sieh da look him	sehe ich I see	der who	mich me	Elende wretched anklagt accuses
[898]	stuprī,	dēdecoris.	Tē ^A _{Pr}	volō ^{PräAkt}	uxor,	colloquī ^{PräInfPas}
			mit dir you	will ich, I want,		reden. to speak.

- [899] [IUPPITER DEUS]: quō^{Adv} tē^A_{Pr} āvertistī?^{PerAkt} Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst.^{AdjN}_{PräAkt}
 wohin dich abgewandt hast? so mein ist:
 where you you have turned away? thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper^{Adv} ōsa^N_{PerPas} sum^{PräAkt} optuērier.^{PerKnjPas}
 immer hassend bin angeschaut habe.
 always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia^{ij} autem^{Pt} inimicōs? Sic^{Adv} est.^{PräAkt} vēra^{AdjA} praedicō.^{PräAkt}
 hei da aber so ist, Wahres behaupte ich;
 hey but now thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi^{Kon} etiam^{Adv} hoc^A_{Pr} falso^{AdjAbl} dīcī^{PräInfPas} insimulātūrus^N_{Fu1Akt} ēs.^{PräAkt}
 wenn nicht auch dies falsch gesagt werden anzeigen werdend bist.
 unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis^{Adv} irācunda^{AdjN} ēs.^{PräAkt} Potin^{Pt} ut^{Kon} abstineās^{PräKnjAkt} manum?^{Adv}
 zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest
 too much irascible you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} certō^{Adv} si^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} sānus^{AdjN} aut^{Kon} sapiās^{PräKnjAkt} satis.^{Adv}
 denn for indeed gewiss, wenn if seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,
 for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] quam^{Adv} tū^N_{Pr} impudīcam^{AdjA} esse^{InfAkt} arbitrēre^{PräKnjPas} et^{Kon} praedicēs.^{PräKnjAkt}
 als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,
 whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] cum^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} tū^N_{Pr} sermōnem nec^{Kon} jocō nec^{Kon} sēriō^{Adv}
 mit ihr da du weder noch im Ernst
 with her you nor nor in earnest
- [907] tibi^D_{Pr} habeās^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} stultior^{AdjNKmp} stultissimō.^{AdjAblSup}
 für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.
 for yourself you may have, unless you may be stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī^{Kon} dīxī^{PerAkt} nihilō magis^{AdvKmp} ēs.^{PräAkt} neque^{Kon} ego^N_{Pr} esse^{InfAkt} arbitror.^{PräPas}
 wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
 if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909] et^{Kon} id^A_{Pr} hūc^{Adv} rēvertī^{PerPas} utī^{Kon} mē^A_{Pr} pūrgārem^{ImpKnjAkt} tibi.^D_{Pr}
 und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.
 and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] nam^{Kon} numquam^{Adv} quicquam^N_{Pr} meō^{AdjAbl} animō fuit^{PerAkt} aegrius.^{AdjNKmp}
 denn for indeed niemals never irgend etwas meinem war schmerzlicher,
 for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911] quam^{Adv} postquam^{Kon} audīvī^{PerAkt} tēd^A_{Pr} esse^{InfAkt} irātam^{AdjA} mihi.^D_{Pr}
 als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.
 than after when I heard you to be angry at me.
- [912] cūr^{Adv} dīxistī?^{PerAkt} inquiēs.^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} expediam^{Fu1Akt} tibi.^D_{Pr}
 warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.
 why hast du said? you will say. I will explain to you.
- [913] nōn^{Pt} edepol^{ij} quō^{Adv} tē^A_{Pr} esse^{InfAkt} impudīcam^{AdjA} crēderem.^{ImpKnjAkt}
 nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;
 not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] vērum^{Kon} perīclitātus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} animum tuum.^{AdjA}
 sondern erprobt habend bin ich deinen,
 but having tested I have been your,
- [915] quid^N_{Pr} facerēs^{ImpKnjAkt} et^{Kon} quō^{Adv} pactō id^A_{Pr} ferre^{PräInfAkt} inducerēs.^{ImpKnjAkt}
 was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.
 what you might do and in what that to bear you might bring yourself.
- [916] equidem^{Pt} jocō illa^A_{Pr} dīxeram^{PlqAkt} dūdum^{Adv} tibi.^D_{Pr}
 in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,
 indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā.^{Prp} vel^{Kon} hunc^A_{Pr} rogātō^{Fu1ImvAkt} Sōsiam.
 wegen. oder auch diesen frage du
 for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} hūc^{Adv} addūcis^{PräAkt} meum^{AdjA} cognātum Naucratem,
 warum denn nicht hierher führst du meinen
 why not hither you bring my
- [919] testem quem^A_{Pr} dūdum^{Adv} tē^A_{Pr} adductūrum^A_{Fu1Akt} dīxerās.^{PlqAkt}
 den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,
 whom a while ago you about to bring you had said,

- [920] tē^A_{Pr} hūc^{Adv} nōn^{Pt} vēnisse?^{PerInfAkt} Si^{Kon} quid^N_{Pr} dictum^N_{PerPas} est^{PräAkt} per^{Prp} jocum,
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch
you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn^{Pt} aequum^{AdjN} est^{PräAkt} id^A_{Pr} tē^D_{Pr} sēriō^{Adv} praevertier.^{PräInfPas}
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} sciō^{PräAkt} quam^{Adv} doluerit.^{PerKnjAkt} cordī meō.^{AdjD}
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem.
I him I know how he may have pained my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē^A_{Pr} Alcumēna, ōrō^{PräAkt} obsecrō.^{PräAkt}
bei die rechte deine dich, Alcumēna, bitte ich beschwöre ich,
by right hand your you, I beg I beseech,
- [924] dā^{PräImvAkt} mihi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} veniam, ignōsce.^{PräImvAkt} irāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.^{PräKnjAkt}
gib mir diese veniam, verzeihe, zornig nicht seiest du.
give to me this forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} istaec^A_{Pr} fēcī^{PerAkt} verba virtūte irrita;^{AdjA}
ich dieses da machte ich wirkungslos;
I those things I made I made void;
- [926] nunc^{Adv} quando^{Kon} factīs^{Abl}_{PerPas} mē^A_{Pr} impudīcīs^{AdjAbl} abstīnī.^{PerAkt}
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] ab^{Prp} impudīcīs^{AdjAbl} dictīs^{Abl}_{PerPas} āvertī^{PräInfPas} volō.^{PräAkt}
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] valeās,^{PräKnjAkt} tibi^D_{Pr} habeās^{PräKnjAkt} rēs tuās,^{AdjA} reddās.^{PräKnjAkt} meās.^{AdjA}
lebe wohl, für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine.
you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.
- [929] jubēn.^{PräAkt} mi^D_{Pr} ire^{PräInfAkt} comitēs? Sānan^{AdjN} es?^{PräAkt} Si^{Kon} nōn^{Pt} jubēs.^{PräAkt}
befiehlt du do you order? mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befiehlt du,
do you order? for me to go sane are you? if not you order,
- [930] ībō.^{Fu1Akt} egomet^N_{Pr} comitem mihi^D_{Pr} Pudicitiam dūxerō.^{Fu2Akt}
ich werde gehen ich selbst; mir für me geführt haben werde.
I will go I myself; for me I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē.^{PräImvAkt} arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} dabō.^{Fu1Akt}
halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,
stay. your to be sworn I will give,
- [932] mē^A_{Pr} meam^{AdjA} pudīcam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem arbitrārier.^{PräInfPas}
mich meine keusche zu sein zu halten.
me my chaste to be I may judge.
- [933] id^A_{Pr} ego^N_{Pr} si^{Kon} fallō,^{PräAkt} tum^{Adv} tē^A_{Pr} summe^{AdjV} Juppiter,
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster
that I if I deceive, then you, highest
- [934] quaesō,^{PräAkt} Amphitruōnī^D_{Pr} ut^{Kon} semper^{Adv} irātus^{AdjN} siēs.^{PräKnjAkt}
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius^{AdjN} sit^{PräKnjAkt} potius.^{Adv} Cōnfidō^{PräAkt} fore;^{Fu1InfAkt}
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam^{Kon} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} vērum^{AdjA} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} dedī.^{PerAkt}
denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.
for indeed to be sworn true you toward I gave.
- [937] jam^{Adv} nunc^{Adv} irāta^{AdjN} nōn^{Pt} es?^{PräAkt} Nōn^{Pt} sum.^{PräAkt} Bene^{Adv} facis.^{PräAkt}
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.
already now angry not are you? not I am. well you do.
- [938] nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} eveniunt.^{PräAkt} hujus^G_{Pr} modi:
denn im vieles geschehen dieser
for indeed in many things happen of this
- [939] capiunt.^{PräAkt} voluptātēs, capiunt.^{PräAkt} rūsum^{Adv} miserās;
nehmen nehmen wieder
they take they take again

- [940] **irae** **interveniunt**,^{PräAkt} **redeunt**,^{PräAkt} **rūsum**^{Adv} **in**^{Prp} **grātiām**.
treten dazwischen, kehren zurück wieder in
they intervene, they return again into
- [941] **vērūm**^{Kon} **irae** **si**^{Kon} **quae**^N **forte**^{Adv} **ēveniunt**,^{PräAkt} **hujus**^G **modī**^{Pr}
aber wenn welche zufällig eintreten dieser
but if any by chance they happen of this
- [942] **inter**^{Prp} **eōs**,^A **rūsum**^{Adv} **si**^{Kon} **reventum**^N **in**^{Prp} **grātiām** **est**,^{PräAkt}
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist,
between them, again if a return into has been,
- [943] **bis**^{Adv} **tantō**^{AdjAbl} **amīcī** **sunt**,^{PräAkt} **inter**^{Prp} **sē**^A **quam**^{Kon} **prius**.^{Adv}
doppelt um so viel sind zwischen sich als früher.
twice by so much are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmū**^{Adv} **cāvisse**,^{PerInfAkt} **oportuit**,^{PerAkt} **nē**^{Kon} **dīcerēs**,^{ImpKnjAkt}
zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,
first to have been careful it was proper lest you might say,
- [945] **vērūm**^{Kon} **eadem**^N **si**^{Kon} **īdem**^N **pūrgās**,^{PräAkt} **mī**,^D **patiunda**^N **sunt**,^{PräAkt}
aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erdulden
but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube**,^{PräImvAkt} **vērō**^{Pt} **vāsa** **pūra**,^{AdjA} **adōrnārī**,^{PräInfPas} **mihi**,^D
befiehl doch reine pure vorzubereitet zu werden mir,
order indeed pure to be prepared for me,
- [947] **ut**^{Kon} **quae**^A **apud**^{Prp} **legiōnem** **vōta** **vōvī**,^{PerAkt} **si**^{Kon} **domum**
damit die bei ich gelobt habe, wenn
so that which things at I vowed, if
- [948] **rediissem**,^{PlqAktKnj} **salvus**,^{AdjN} **ea**^A **egō**^N **exsolvam**,^{Fu1Akt} **omnia**.^{AdjA}
ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.
I had returned safe, those things I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Egō**^N **istūc**^A **cūrābō**,^{Fu1Akt} **Ēvocāte**,^{PräImvAkt} **hūc**^{Adv} **Sōsiam**;
ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher
I that thing I will care for. call out hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem** **qui**^N **in**^{Prp} **meā**,^{AdjAbl} **nāvī** **fuit**,^{PerAkt}
der in meinem ist gewesen
who in my was
- [951] **Blepharōnem** **arcessat**,^{PräKnjAkt} **qui**^N **nōbīscum**,^{AblPrp} **prandeat**.^{PräKnjAkt}
möge holen, der mit uns möge mittagessen.
let him summon, who with us may dine.
- [952] **is**^N **adeō**^{Adv} **imprānsus**,^N **lautē**^{Adv} **lūdificābitur**,^{Fu1Pas}
jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden,
he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
- [953] **cum**^{Kon} **ego**^N **Amphitruōnem** **collō** **hinc**^{Adv} **obstrictō**,^{Abl} **traham**.^{Fu1Akt}
während ich von hier fest gebunden ziehen werde.
when I from here having been bound I will drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**^{AdjN} **quid**^N **sōlus**,^{AdjN} **sēcum**,^{AblPrp} **sēcrēto**^{Adv} **ille**^N **agat**.^{PräKnjAkt}
wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe.
strange what alone with himself secretly that man he may do.
- [955] **atque**^{Kon} **aperiuntur**,^{PräPas} **aedēs**. **exit**,^{PräAkt} **Sōsia**.
und werden geöffnet geht hinaus
and are opened goes out

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **assum.** ^{PräAkt} **sī** ^{Kon} **quid** ^N **opus** **est**, ^{PräAkt} **imperā**, ^{PräImvAkt} **imperium** **exsequar.** ^{PräKnjPas}
bin da. wenn etwas ist, befehl, werde ausführen.
I am present. if anything is, order, I may carry out.
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia**, **optumē** ^{AdvSup} **advenīs.** ^{PräAkt} **Jam** ^{Adv} **pāx** **est**, ^{PräAkt} **inter** ^{Prp} **vōs** ^A **duōs?** ^{AdjA}
sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden?
very well you arrive. now is is between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam** ^{Kon} **quia** ^{Kon} **vōs** ^A **tranquillōs** ^{AdjA} **videō**, ^{PräAkt} **gaudeō**, ^{PräAkt} **et** ^{Kon} **volup** ^{Adv} **est**, ^{PräAkt} **mihi.** ^D ^{Pr}
denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir.
for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is to me.
- [959] **atque** ^{Kon} **ita** ^{Adv} **servum** **pār** ^{AdjN} **videtur**, ^{PräPas} **frūgi** ^{Adj} **sēsē** ^A ^{Pr} **īstituere:** ^{InfAkt}
und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten:
and thus equal seems of frugal himself to set up:
- [960] **proinde** ^{Adv} **erī** **ut** ^{Kon} **sint**, ^{PräKnjAkt} **ipse** ^N ^{Pr} **item** ^{Adv} **sit**, ^{PräKnjAkt} **vultum** **ē** ^{Prp} **vultū** **comparet:** ^{PräKnjAkt}
demgemäß wie seien, er selbst ebenso sei; aus möge vergleichen:
accordingly as they may be, himself likewise he may be; from he may compare:
- [961] **trīstis** ^{AdjN} **sit**, ^{PräKnjAkt} **sī** ^{Kon} **erī** **sint**, ^{PräKnjAkt} **trīstēs**, ^{AdjN} **hilarus** ^{AdjN} **sit**, ^{PräKnjAkt} **sī** ^{Kon} **gaudeant.** ^{PräKnjAkt}
traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn sich freuen.
sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if they may rejoice.
- [962] **sed** ^{Kon} **age**, ^{PräImvAkt} **respondē:** ^{PräImvAkt} **Jam** ^{Adv} **vōs** ^N ^{Pr} **rediistis**, ^{PerAkt} **in** ^{Prp} **concordiam?**
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in
but come on answer: now you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs**, ^{PräAkt} **quī** ^N ^{Pr} **scīs**, ^{PräAkt} **haec** ^A ^{Pr} **dūdum** ^{Adv} **mē** ^A ^{Pr} **dīxisse**, ^{PerInfAkt} **per** ^{Prp} **jocum.**
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch
you mock, you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An** ^{Pt} **id** ^A ^{Pr} **jocō** **dīxistī?** ^{PerAkt} **equidem** ^{Pt} **sērīo** ^{Adv} **ac** ^{Kon} **vērō** ^{Adv} **ratus.** ^N ^{PerPas}
etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that you said? indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui** ^{PerAkt} **expūrigātiōnem;** **facta** ^N ^{PerPas} **pāx** **est.** ^{PräAkt} **Optumē** ^{AdvSup} **est.** ^{PräAkt}
hatte gemacht ist. bestens ist.
I had having been made is. very well is.
- [966] **Ego** ^N ^{Pr} **rem** **dīvinam** ^{AdjA} **intus** ^{Adv} **faciam**, ^{Fu1Akt} **vōta** **quae** ^N ^{Pr} **sunt.** ^{PräAkt} **Cēnsēō.** ^{PräAkt}
ich göttliche innen werde machen, die welche sind. ich meine.
I divine inside I will do, which are. I think.
- [967] **Tū** ^N ^{Pr} **gubernātōrem** **ā** ^{Prp} **nāvī** **hūc** ^{Adv} **ēvocā**, ^{PräImvAkt} **verbīs** **meīs** ^{AdjAbl}
du von hierher rufe heraus meinen
you from hither call out my
- [968] **Blepharōnem**, **utī** ^{Kon} **rē** **dīvinā** ^{AdjAbl} **factā** ^{Abl} ^{PerPas} **mēcum** ^{AblPrp} ^{Pr} **prandeat.** ^{PräKnjAkt}
damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.
so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam** ^{Adv} **hīc** ^{Adv} **erō**, ^{Fu1Akt} **cum** ^{Kon} **illīc** ^{Adv} **cēnsēbis**, ^{Fu1Akt} **esse**, ^{InfAkt} **mē.** ^A ^{Pr} **Āctūtum** ^{Adv} **hūc** ^{Adv}
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither
redī. ^{PräImvAkt}
komm zurück.
return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid** ^{Pt} **vīs**, ^{PräAkt} **quīn** ^{Kon} **abeam**, ^{PräKnjAkt} **Jam** ^{Adv} **intrō**, ^{Adv} **ut** ^{Kon} **appārentur** ^{PräKnjPas}
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared
quibus ^D ^{Pr} **opust?** ^{PräAkt}
denen Bedarf ist?
for which there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: **ī** ^{PräImvAkt} **sānē**, ^{Adv} **et** ^{Kon} **quantum** ^N ^{Pr} **potest**, ^{PräAkt} **parāta** ^N ^{PerPas} **fac**, ^{PräImvAkt} **sint**, ^{PräKnjAkt} **omnia.** ^{AdjN}
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien alles.
go surely, and as much as it can prepared make they may be all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn** ^{Pt} **venīs**, ^{PräAkt} **quandō** ^{Adv} **vīs**, ^{PräAkt} **intrō?** ^{Adv} **faxo**, ^{Fu1Akt} **hau** ^{Pt} **quicquam** ^N ^{Pr}
warum nicht kommst du, wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything
sit ^{PräKnjAkt} **morae.**
sei
there may be

Szene lii.iv

[991]	pater ^{vocat} _{PräAkt} mē ^A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor ^{PräPas} ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum ^{PräAkt} audiēns ^N _{PräAkt} ruft calls mich, ihm folge, seinem bin gehorchend; obeying;
[992]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse ^{PräInfAkt} oportet ^{PräAkt} itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} patrī. wie as guten good zu sein sich gehört, ebenso ich bin as good to be it is proper, likewise I am
[993]	amanti ^D _{PräAkt} supparasitor, hortor ^{PräPas} astō ^{PräAkt} admoneō ^{PräAkt} gaudeō ^{PräAkt} dem Liebenden ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich, freue ich mich. to the lover I encourage, I stand by, I remind, I rejoice.
[994]	si ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est ^{PräAkt} voluptās ea ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl} maximast ^{AdjNSup} _{PräAkt} wenn etwas angenehm ist, diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant is, that to me by much is greatest.
[995]	amat ^{PräAkt} sapit ^{PräAkt} rectē ^{Adv} facit ^{PräAkt} animō quandō ^{Kon} obsequitur ^{PräPas} suō ^{AdjD} er liebt: ist klug; richtig tut er, wenn gehorcht er seinem, he loves: is wise; rightly he does, when when he complies his own,
[996]	quod ^A _{Pr} omnīs ^{AdjN} hominēs facere ^{PräInfAkt} oportet ^{PräAkt} dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} fiat ^{PräKnjAkt} was alle zu tun man muss, solange dies nur geschehe what all to do it is proper, provided that that only it may be done zum Guten. with good.
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult ^{PräAkt} dēlūdī ^{PräInfPas} meus ^{AdjN} pater: faxō ^{Fu1Akt} probē ^{Adv} jetzt will getäuscht werden mein werde ich machen gründlich now he wants to be deceived my I will see to it properly
[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur ^{PräPas} spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} inspectantibus ^{Abl} _{PräAkt} schon dieser wird getäuscht, euch zuschauend. now this man will be deceived, by you watching.
[999]	capiam ^{Fu1Akt} corōnam mī ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimilābō ^{Fu1Akt} mē ^A _{Pr} esse ^{PräInfAkt} ēbrium ^{AdjA} werde nehmen mir auf werde vortäuschen mich zu sein betrunken; I will take for me onto I will pretend me to be drunk;
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsum ^{Adv} ēscenderō ^{Fu1Akt} inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam ^{Fu1Akt} virum und dorthin hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten werde wegstoßen and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit ^{Fu2Akt} faciam ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} madidus ^{AdjN} von sobald hierher angekommen sein wird; werde ich machen dass sei from when hither he will have approached; I may make that he may be sōbrius ^{AdjN} triefend nüchtern. sober. soaked
[1002]	deinde ^{Adv} illī ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet ^{PräKnjAkt} suus ^{AdjN} servus poenās Sōsia: danach jenem sofort werde erdulden sein then for that man immediately he will suffer his own
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ^{PerInfAkt} ille ^N _{Pr} hodie ^{Adv} arguet ^{Fu1Akt} quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcērō ^{Fu2Akt} ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen the was ich getan haben werde him to have done he today will accuse the things which I I will have done hic ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā ^{AdjAbl} hier. was mir? here. what to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre ^{PräInfAkt} für mich mich angemessen ist gehorsam seinem zu dienen for my me it is fair obedient of him to serve addecet ^{PräAkt} ziemt. it is fitting.
[1005]	sed ^{Kon} eum ^{ij} Amphitruōnem, advenit ^{PräAkt} jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur ^{PräPas} probē ^{Adv} aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht gründlich, but look him arrives; now that man here will be deceived properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis ^{PräAkt} auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare ^{PräInfAkt} wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben. if indeed you wish by listening to give.
[1007]	ībō ^{Fu1Akt} intrō ^{Adv} ōrnātum ^A _{PerPas} capiam ^{Fu1Akt} quī ^N _{Pr} pōtīs ^{AdjN} decet ^{PräAkt} werde gehen hinein, Ausstattung werde nehmen welche geeignet ziemt; I will go inside, outfit I will take which sufficiently it befits;

[1008] dein^{Adv} sursum^{Adv} ascendam^{Fu1Akt} in^{Prp} tēctum, ut^{Kon} illum^A hinc^{Adv} prohibeam.^{PräKnjAkt}
 danach hinauf werde steigen auf onto damit jenen von hier fernhalte ich.
 then up I will go up onto so that him from here I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem^A convenire^{PräInfAkt} voluī^{PerAkt} in^{Prp} nāvī nōn^{Pt} erat.^{ImpAkt}
 den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war,
 whom to meet I wanted, on not was,

[1010] neque^{Kon} domi^{Adv} neque^{Kon} in^{Prp} urbe inveniō^{PräAkt} quemquam^A qui^N illum^A viderit.^{PerKnjAkt}
 und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe.
 nor at home nor in I find anyone who him may have seen.

[1011] nam^{Kon} omnīs^{AdjA} plateās perreptāvī^{PerAkt} gymnasia et^{Kon} myropōlia;
 denn for alle bin abgegangen, und
 for all I crept through, and

[1012] apud^{Prp} emporium atque^{Kon} in^{Prp} macellō, in^{Prp} palaestrā atque^{Kon} in^{Prp} forō,
 bei und in in und in
 at and in in and in

[1013] in^{Prp} medicīnīs, in^{Prp} tōnstrīnīs, apud^{Prp} omnīs^{AdjA} aedīs sacrās^{AdjA}
 in in in bei allen heiligen
 in in in at all sacred

[1014] sum^{PräAkt} dēfessus^N quaeritandō^{Abl} nusquam^{Adv} inveniō^{PräAkt} Naucratem.
 bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich
 I am worn out by searching: nowhere I find

[1015] nunc^{Adv} domum^{Adv} ībō^{Fu1Akt} atque^{Kon} ex^{Prp} uxōre hanc^A rem pergam^{PräKnjAkt} exquirere.^{PräInfAkt}
 jetzt heim werde gehen und von diese werde fortfahren zu erfragen,
 now homeward I will go and from this I may proceed to inquire out,

[1016] quis^N fuerit^{PerKnjAkt} quem^A propter^{Prp} corpus suum^{AdjA} stuprī complēverit.^{PerKnjAkt}
 wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll.
 who may have been whom on account of his own he may have accomplished.

[1017] nam^{Kon} mē^A quam^{Adv} illam^A quaestiōnem inquisītā^A hodiē^{Adv} āmittere.^{PräInfAkt}
 denn mich, eher jene ermittelt heute aufzugeben,
 for me, rather than that having been examined today to let go,

[1018] mortuum^{AdjA} satiust.^{AdvKmp} sed^{Kon} aedīs occlūsērunt.^{PerAkt} euepae,^{ij}
 als Toter besser ist. aber haben geschlossen. bravo,
 dead is preferable. but they have shut. bravo,

[1019] pariter^{Adv} hoc^N fit^{PräAkt} atque^{Kon} ut^{Kon} alia^{AdjN} facta^N sunt.^{PräAkt} feriam^{Fu1Akt}
 gleichermaßen dies geschieht und wie anderes getan ist. werde ich schlagen
 equally this happens and as other things done are. I will strike
 forīs.^{Adv}
 draußen.
 at the door.

[1020] aperīte^{PräImvAkt} hoc^N heus,^{ij} ecquis^N hīc^N est?^{PräAkt} ecquis^N hoc^N aperit^{PräAkt} ōstium?
 öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies öffnet
 open this. hey, anyone? here is? anyone? this opens

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis^N_{Pr} ad^{Prp} forēs est?^{PräAkt} Ego^N_{Pr} sum.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} 'ego^N_{Pr} sum'?^{PräAkt} Ita^{Adv} loquor.^{PräPas}
wer who an at ist? is? ich I bin. am. was what 'ich I bin? am? so thus rede ich. I speak.
Tibi^D_{Pr} Juppiter
dir to you
- [1022] dīque^{Kon} omnēs^{AdjN} irātī^N_{PerPas} certō^{Adv} sunt.^{PräAkt} qui^N_{Pr} sic^{Adv} frangās.^{PräKnjAkt} forēs.
alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Eō^{Adv} modō, ut^{Kon} profectō^{Adv} vīvās.^{PräKnjAkt} aetātem miser.^{AdjN}
auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live Elender. wretch.
- [1024] Sōsia. Ita^{Adv} sum.^{PräAkt} Sōsia, nisi^{Kon} mē^A_{Pr} esse.^{PräInfAkt} oblītum^A_{PerPas} existimās.^{PräAkt}
ja, indeed, I am es sei denn unless mich me zu sein to be vergessen habend having forgotten meinst du. you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs?^{PräAkt} Sceleste,^{AdjV} at^{Kon} etiam^{Adv} quid^N_{Pr} velim.^{PräKnjAkt} id^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr}
was what jetzt now willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber but auch also was what ich möchte, I may wish, dies that du you mich me
rogās?^{PräAkt}
fragst? ask?
- [1026] Ita^{Adv} rogō.^{PräAkt} paene^{Adv} effrēgistī.^{PerAkt} fatue,^{AdjV} foribus cardinēs.
so, yes, ich bitte. I ask. fast almost du hast zerbrochen, you broke open, Dummkopf, fool,
- [1027] an^{Kon} forīs^{Adv} cēnsēbās.^{ImpAkt} nōbīs^D_{Pr} pūblicitus^{Adv} prae**bē**rier?^{InfPas}
oder or vor der Tür outside meinstest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden? it might be provided?
- [1028] quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} aspectās.^{PräAkt} stolidē?^{AdjV} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs^{PräAkt} tibi?^D_{Pr} aut^{Kon} quis^N_{Pr}
was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? for yourself? oder or wer who
tū^N_{Pr} ēs.^{PräAkt} homō?
du you bist are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam^{Adv} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim.^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} rogitās.^{PräAkt} ulmōrum Ächerūns?
auch also wer who ich I sei may be mich me fragst du aus, do you question,
- [1030] quem^A_{Pr} polī ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ob^{Prp} istaec^A_{Pr} dicta^A_{PerPas} faciam.^{Fu1Akt}
den whom bei Pollux by Pollux ich I heute today wegen on account of dieser da those there things having been said werde ich machen I will make
ferventem^A_{PräAkt} flagrīs.
glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum^{AdjA} tē^A_{Pr} fuisse.^{PerInfAkt} oportet.^{PräAkt} olim^{Adv} in^{Prp} adulēscentiā.
ein Verschwender prodigal dich you gewesen zu sein to have been es ist nötig it is proper einst once in in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum?^N_{Pr} Quia^{Kon} senectā aetāte ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mendīcās.^{PräAkt} malum.
warum denn? how then? weil because von from mir me erbittest du you beg
- [1033] Cum^{Prp} cruciātū tuō^{AdjAbl} istaec^A_{Pr} hodiē^{Adv} verna, verba funditās.^{PräAkt}
mit with deiner your diese da these things heute, today, gießt du aus. you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō.^{PräAkt} ego^N_{Pr} tibi.^D_{Pr} Quī?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō.^{PräAkt} Infortūniō.
ich opfere I sacrifice ich selbst I dir. to you. wie so? how? weil because nämlich indeed dich you ich schlage nieder I slay

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon} ego^N Pr tē^A Pr
aber ich dich
but I you
cruce et^{Kon} cruciātū
und
and
mactābō,^{Fu1Akt}
werde ich niedermachen,
I will slay,
mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte;^{PrälmvPas} ego^N_{Pr} abeō,^{PräAkt} mihi^D_{Pr} negōtium est;^{PräAkt}
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;
you among you divide yourselves; I go away, to me is;
- [1036] neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse^{PerInfAkt}
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen
cēnseō.^{PräAkt}
meine ich.
I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō^{PräAkt} ut^{Kon} advocātus^N_{Pr} mi^D_{Pr} assīs^{PräKnjAkt} nēve^{Kon} abeās.^{PräKnjAkt}
ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du.
please that to me you may be present and not you may go away.
Valē.^{PrälmvAkt}
lebe wohl.
fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid^N_{Pr} opust^{PräAkt} mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utri^D_{Pr} sim^{PräKnjAkt} advocātus^N
was ist nötig mit mir da welchem von beiden ich sei
what need is for me who to which of two I may be
nesciō?^{PräAkt}
weiß ich nicht?
I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō.^{PräAkt} Alcumēna parturit.^{PräAkt} Perīi^{PerAkt} miser.^{AdjN}
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam,^{PräKnjAkt} quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?^{PräAkt}
was ich soll ich tun, am I to do, mich den Beistände schon und verlassen?
what I am I to do, whom advocates now and desert?
desert?
- [1041] numquam^{Adv} edepol^{ij} mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit,^{Fu1Akt} quisquis^N_{Pr} est;^{PräAkt}
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;
unavenged
- [1042] jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēctā^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam^{Fu1Akt} rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est^{PräAkt}
jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie getan ist
now to straight me I will lead as having been done
ist
ēloquar.^{PräKnjPas}
werde ich darlegen.
I shall declare.
- [1043] ego^N_{Pr} pol^{ij} illum^A_{Pr} ulcīscar^{PräKnjPas} hodie^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,
ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen
I by Pollux him I shall avenge today Thessalian
- [1044] qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit^{PerAkt} familiae^G_{Pr} mentem^G meae.^G_{Pr}
der verkehrt hat verstört der Familie meiner.
who wickedly has disturbed of the household of mine.
- [1045] sed^{Kon} ubi^{Adv} illest?^{PräAkt} intrō^{Adv} edepol^{ij} abiit^{PerAkt} crēdō^{PräAkt} ad^{Prp} uxōrem^N meam.^A_{Pr}
aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner.
but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my.
- [1046] qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vīvit^{PräAkt} miserior?^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,^{PräKnjAkt}
wer als mich ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,
who than me other lives more wretched? what now am I to do,
- [1047] quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant^{PräAkt} et^{Kon} lūdificant^{PräAkt} ut^{Kon} libet.^{PräAkt}
mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.
whom all do not know and mock as it pleases.
- [1048] certumst,^{PräAkt} intrō^{Adv} rumpam^{Fu1Akt} in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem
es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden
certain it is, inside I will break in into whenever whomever
aspexerō,^{Fu2Akt}
erblickt haben werde ich,
I will have seen,
- [1049] si^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sive^{Kon} uxōrem sive^{Kon} adulterum
wenn oder oder oder
if or if or if or if
- [1050] seu^{Kon} patrem sive^{Kon} avum vidēbō,^{Fu1Akt} obtruncābō^{Fu1Akt} in^{Prp} aedibus.
oder oder werde ich sehen, werde ich niedermachen im
or or if or if I will see, I will cut down in

[1051]	neque ^{Kon} und nicht nor	mē ^A _{Pr} mich me	Juppiter	neque ^{Kon} und nicht nor	dī ^{Kon} alle all	omnēs ^{AdjN} dies that	id ^A _{Pr} dies that	prohibēbunt, ^{Fu1Akt} werden verhindern, will prevent,	sī ^{Kon} wenn if	volent, ^{Fu1Akt} werden wollen, they will wish,
[1052]	quīn ^{Kon} dass indeed	sīc ^{Adv} so thus	faciam ^{PräKnjAkt} werde machen I may do	ut ^{Kon} wie as	cōstituī. ^{PerAkt} ich beschlossen habe. I have decided.	pergam ^{Fu1Akt} werde weitergehen I may proceed	in ^{Prp} in into	aedīs ^{Kon} gleich jetzt. now.	nūnciam. ^{Adv}	

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs ^{Kon} und and	atque ^{Kon} und and	opēs ^{Kon} meines my	vītae ^{AdjG} liegen lie	meae ^{AdjG} begraben having been buried	jacent ^{PräAkt} in ^{Prp} in	sepultae ^N in ^{Prp} in	pectore, ^{Kon}		
[1054]	neque ^{Kon} und nicht nor	ūllast ^{AdjN} irgendeine ist there is any	cōfidentia ^{PräAkt} schon now	jam ^{Adv} in ^{Prp} in	corde, ^{Kon} dass but that	quīn ^{Kon} dass but that	āmiserim; ^{PerKnjAkt} ich verloren habe; I may have lost;			
[1055]	ita ^{Adv} so so	mihi ^D _{Pr} mir to me	videntur ^{PräPas} scheinen they seem	omnia, ^{AdjN} alles, all things,	mare ^{Kon} zu verfolgen, to pursue,	terrā ^{Kon} zu verfolgen, to pursue,	caelum, ^{Kon} zu verfolgen, to pursue,	cōnsequī. ^{PräInfPas}		
[1056]	jam ^{Adv} schon now	ut ^{Kon} dass that	opprimar. ^{PräKnjPas} ich erdrückt werde, I may be overwhelmed,	ut ^{Kon} dass that	ēnicer. ^{PräKnjPas} ich zu Tode gebracht werde. I may be killed.	mē ^A _{Pr} mich me	miseram, ^{AdjA} Elende, wretched,	quid ^N _{Pr} was what		
[1057]	ita ^{Adv} so so	tanta ^{AdjN} so große so great	mīra ^{AdjN} Wunder Dinge wonders	in ^{Prp} in in	aedibus ^{Kon} sind are	sunt ^{PräAkt} gemacht worden. having been done.	facta. ^N weh woe	vae ^{lj} der Elenden to wretched	miserae ^{AdjD} mir, to me,	mihi, ^D _{Pr}
[1058]	animō ^{Kon} schlecht ist, it is bad,	malēst, ^{Adv} PräAkt bin. I am.	aquam ^{Kon} ich möchte. I may wish.	velim. ^{PräKnjAkt} ich möchte. I may wish.	corrupta ^N verdorben having been corrupted	sum ^{PräAkt} bin. I am.	atque ^{Kon} und and			
[1059]	caput ^{Kon} schmerzt, hurts,	dolet, ^{PräAkt} und nicht nor	neque ^{Kon} und nicht nor	audiō, ^{PräAkt} höre ich, I hear,	nec ^{Kon} und nicht nor	oculīs ^{Kon} voraus schaue ich I look ahead	prōspiciō, ^{PräAkt} genug, enough,	satis, ^{Adv}		
[1060]	nec ^{Kon} und nicht nor	mē ^{Abl} _{Pr} als mir me	miserior ^{AdjNKmp} elendere more wretched	fēmina ^{Kon} ist is	est ^{PräAkt} und nicht nor	neque ^{Kon} und nicht nor	ūlla ^{AdjN} irgendeine any	videātur ^{PräKnjPas} scheine sie may seem	magis. ^{AdvKmp} mehr. more.	
[1061]	ita ^{Adv} so thus	erae ^{AdjD} meiner mistress	hodie ^{Adv} heute today	contigit. ^{PerAkt} ist zugestoßen. it has happened.	nam ^{Kon} denn for	ubi ^{Kon} als when	parturit, ^{PräAkt} gebirt sie, she gives birth,	deōs ^{Kon} ruft sie an, she calls upon,	invocat, ^{PräAkt}	
[1062]	streptus, ^{Kon} wie how	crepitus, ^{Kon} plötzlich, suddenly,	sonitus, ^{Kon} wie how	tonitrus: ^{Kon} nahe, near,	ut ^{Kon} wie how	subitō, ^{Adv} heftig strongly	prope, ^{Adv} tonuit! ^{PerAkt} hat gedonnert! it thundered!	validē ^{Adv}		
[1063]	ubi ^{Kon} als when	quisque ^N _{Pr} jeder each one	īnstiterat, ^{PlqAkt} gestanden hatte, had stood upon,	concidit ^{PerAkt} stürzte er fell	crepitū. ^{Kon} dort there	ibi ^{Adv} irgendwer someone unknown	nescioquis ^N _{Pr} mit sehr großer very great	maxima ^{AdjAbl}		
[1064]	vōce ^{Kon} ruft er aus: he shouts out:	exclāmat: ^{PräAkt} 'Alcumēna, adest ^{PräAkt} ist da is present	auxilium, ^{Kon} nicht do not	nē ^{Kon} fürchte dich: fear:	timē: ^{PräImvAkt}					
[1065]	et ^{Kon} und and	tibi ^D _{Pr} dir to you	et ^{Kon} und and	tuīs ^{AdjD} den Deinen to yours	propitius ^{AdjN} gnädig favorable	caelī ^{Kon} kommt an. has arrived.	advenit. ^{PerAkt}			
[1066]	exurgite! ^{PräImvAkt} steht auf rise up	inquit ^{PräAkt} sagt er he says	'quī ^N _{Pr} 'die welche 'who	terrōre ^{Kon} meinen my	meo ^{AdjAbl} habt nieder gesunken you fell down	occidistis ^{PerAkt} vor because of	prae ^{Prp} metū. [']			
[1067]	ut ^{Kon} sobald when	jacuī, ^{PerAkt} lag ich, I lay,	exurgō. ^{PräAkt} stehe ich auf. I get up.	ārdere ^{PräInfAkt} zu brennen to burn	cēnsuī ^{PerAkt} meinte ich I judged	aedīs, ^{Kon} so so	ita ^{Adv} damals then	tum ^{Adv} leuchteten sie. were flashing bright.	cōnfulgēbant. ^{ImpAkt}	

[1068]	ibi ^{Adv} dort there	me ^{Pr} mich me	inclāmat ^{PräAkt} ruft an calls out	Alcumēna;	jam ^{Adv} schon now	ea ^N diese that	rēs mē ^A mich me	horrōre afficit ^{PräAkt} erfüllt sie, affects,		
[1069]	erilis ^{AdjN} der Herrin of the mistress	praevertit ^{PräAkt} kommt zuvor overtakes	metus: accurrō ^{PräAkt} laufe ich herbei, I run up,	ut ^{Kon} damit so that	scīscam ^{PräKnjAkt} ich erfrage I may inquire	quid ^A was what	velit ^{PräKnjAkt} sie wolle. she may want.			
[1070]	atque ^{Kon} und auch and	illam ^A jene that woman	geminōs ^{AdjA} Zwillinge twin	filiōs puerōs peperisse ^{PerInfAkt} geboren zu haben to have borne	cōnspicor ^{PräPas} gewahre ich; I observe;					
[1071]	neque ^{Kon} und nicht nor	nostrum ^G von uns of us	quisquam ^N irgendwer anyone	sēnsimus ^{PerAkt} haben wir bemerkt, we perceived,	cum ^{Kon} als when	peperit ^{PerAkt} sie geboren hat, she bore,	neque ^{Kon} und nicht nor			
	prōvīdimus ^{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw.									
[1072]	sed ^{Kon} aber but	quid ^N was what	hoc? ^N dies? this?	quis ^N wer who	hic ^N dieser this	est ^{PräAkt} ist is	senex, qui ^N der who	ante ^{Prp} vor before	aedīs nostrās ^{AdjA} unsere our	sīc ^{Adv} so thus
	jacet? ^{PräAkt} liegt? lies?									
[1073]	numnam ^{Pt} etwa whether	hunc ^A diesen this	percutit ^{PerAkt} hat getroffen has struck	Juppiter?						
[1074]	crēdō ^{PräAkt} ich glaube I believe	edepol, ij bei Pollux, by Pollux,	nam, Kon denn, for,	prō ^{ij} o by	Juppiter, sepultust ^N begraben ist er he is buried	quasi ^{Kon} als ob as if	sit ^{PräKnjAkt} sei he may be	mortuus ^N tot geworden. having died.		
[1075]	ībō ^{Fu1Akt} ich werde gehen I will go	et ^{Kon} und and	cognōscam ^{Fu1Akt} werde erkennen, I may get to know,	quisquis ^N wer auch immer whoever	est ^{PräAkt} ist. is.	Amphitruō hic ^N dieser this	quidem ^{Pt} doch indeed	est ^{PräAkt} ist is		
	erus meus ^{AdjN} mein. my.									
[1076]	Amphitruō.	Periī. ^{PerAkt} ich bin verloren. I am undone.	Surge. ^{PräImvAkt} steh auf. rise.	Interiī. ^{PerAkt} ich bin zugrunde gegangen. I have perished.	Cedo ^{PräImvAkt} gib her give	manum.	Quis ^N wer who			
	mē ^A mich me							tenet? ^{PräAkt} hält? holds?		
[1077]	Tua ^{AdjN} deine your	Bromia ancilla.	Totus ^{AdjN} ganz entirely	timeō ^{PräAkt} fürchte ich, I fear,	ita ^{Adv} so thus	mē ^A mich me	increpuit ^{PerAkt} hat angeschrien has rattled at	Juppiter.		
[1078]	nec ^{Kon} und nicht nor	secus ^{Adv} anders otherwise	est ^{PräAkt} ist, it is,	quasi ^{Kon} als ob as if	sī ^{Kon} wenn if	ab ^{Prp} von from	Ācherunte veniam ^{PräKnjAkt} ich käme. I may come.	sed ^{Kon} aber but	quid ^N was what	tū ^N du you
	forās ^{Adv} nach draußen outside									
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa ^N hinaus gegangen having gone out	ēs? ^{PräAkt} bist? are you?	Eadem ^N dieselbe the same	nōs ^A uns us	formidō timidās ^{AdjA} Furchtsame timid	terrōre impulit ^{PerAkt} hat angestoßen has driven				
[1080]	in ^{Prp} im in	aedibus, tū ^N du you	ubi ^{Kon} wo where	habitās ^{PräAkt} wohnst. you live.	nimia ^{AdjN} allzu viele too many	mīra ^{AdjN} Wunder Dinge wonders	vīdī ^{PerAkt} sah ich. I saw.	vae ^{ij} weh woe	mihi ^D mir, to me,	
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita ^{Adv} so thus	mihi ^D mir to me	animus etiam ^{Adv} auch also	nunc ^{Adv} jetzt now	abest ^{PräAkt} ist abwesend. is absent.	Agedum ^{ij} los come then	expedi ^{PräImvAkt} erkläre: explain:			
[1082]	scīn ^{Pt} weißt du ? do you know ?	mē ^A mich me	tuum ^{AdjA} deinen your	esse ^{InfAkt} zu sein to be	erum Amphitruōnem?	Sciō ^{PräAkt} ich weiß. I know.	Vidē ^{PräImvAkt} sieh look	etiam ^{Adv} auch also		
	nunc ^{Adv} jetzt. now.							Sciō ^{PräAkt} ich weiß. I know.		
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec ^N diese this woman	sōla ^{AdjN} allein alone	sānam ^{AdjA} gesunden sane	mentem gestat ^{PräAkt} trägt carries	meōrum ^G der Meinen of my	familiārium ^{AdjG} Haus Leute. household members.				

[1084]	Immo ^{Pt} vielmehr rather	omnēs ^{AdjN} alle all	sāni ^{AdjN} gesunde sane	sunt ^{PrAkt} sind are	profectō. ^{Adv} in der Tat. surely.	At ^{Kon} aber but	mē ^A mich me	uxor ^N	insānum ^{AdjA} wahnsinnigen insane	facit ^{PrAkt} macht makes	
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs ^{AdjAbl} durch ihre with her own	foedis ^{AdjAbl} schändlichen foul	factīs. ^{Abl} Taten. deeds.	PerPas	At ^{Kon} aber but	ego ^N ich I	faciam, ^{Fu1Akt} werde machen, I may make,	tū ^N du you	idem ^N derselbe the same	ut ^{Kon} dass that	aliter ^{Adv} anders otherwise
	praedicēs. ^{PrKnjAkt} du behauptest, you may declare,										
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō,	pīam ^{AdjA} fromme pious	et ^{Kon} und and	pudīcam ^{AdjA} keusche chaste	esse ^{InfAkt} zu sein to be	tuam ^{AdjA} deine your	uxōrem	ut ^{Kon} damit so that	sciās. ^{PrKnjAkt} du erkennst. you may know.		
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē ^{Prp} über about	eā ^{Abl} dieser that	rē signa	atque ^{Kon} und auch and	argūmenta	paucīs ^{AdjAbl} wenigen with few	verbīs	ēloquar. ^{PrKnjPas} werde ich darlegen. I may speak out.			
[1088]	omnium ^{AdjG} von allen of all	prīmum ^{Adv} zuerst: first:	Alcumēna	geminōs ^{AdjA} Zwillinge twin	peperit ^{PerAkt} hat geboren has borne	filiōs.					
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain ^{Pt} sagst du ? do you say ?	tū, ^N du, you,	geminōs? ^{AdjA} Zwillinge? twins?	Geminōs. ^{AdjA} Zwillinge. twins.	Dī	mē ^A mich me	servant. ^{PrAkt} bewahren. protect.	Sine ^{PrālmvAkt} laß allow	mē ^A mich me		
	dīcere. ^{PrālnfAkt} sagen, to say,										
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut ^{Kon} damit so that	sciās ^{PrKnjAkt} du erkennst you may know	tibi ^D dir to you	tuaeque ^{AdjDKon} deiner und your and	uxōrī deōs	esse ^{InfAkt} zu sein to be	omnīs ^{AdjA} alle all	propitiōs. ^{AdjA} gnädig gesinnt. favorable.			
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. ^{PrālmvPas} sprich. speak.	Postquam ^{Kon} nachdem after when	parturīre ^{PrālnfAkt} in Wehen sein to be in labor	hodie ^{Adv} heute today	uxor	occēpit ^{PerAkt} hat begonnen began	tua, ^{AdjN} deine, your,				
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi ^{Kon} als when	uterō	exortī ^N auf getreten seiend having arisen	dolōrēs,	ut ^{Kon} wie as	solent ^{PrAkt} pflegen are accustomed	puerperae				
[1093]	invocat ^{PrAkt} ruft an calls upon	deōs	immortālīs, ^{AdjA} unsterblichen, immortal,	ut ^{Kon} damit so that	sibi ^D sich to herself	auxilium	ferant, ^{PrKnjAkt} bringen, may bring,				
[1094]	manibus	pūrīs, ^{AdjAbl} reinen, clean,	capite	opertō. ^{Abl} bedeckt seiend. having been covered.	ibi ^{Adv} dort there	continuo ^{Adv} sofort immediately	contonat ^{PrAkt} es donnert it thunders				
[1095]	sonitū	maxumō, ^{AdjAblSup} größten; very great;	aedīs	prīmō ^{Adv} zuerst at first	ruere ^{InfAkt} ein stürzen to collapse	rēbāmur ^{ImpPas} meinten wir we were thinking	tuās. ^{AdjA} deine. your.				
[1096]	aedēs	tōtae ^{AdjN} ganze whole all	cōnfulgēbant ^{ImpAkt} leuchteten auf were flashing	tuae, ^{AdjN} deine, yours,	quasi ^{Kon} als ob as if	essent ^{ImpKnjAkt} seien they might be	aureae. ^{AdjN} goldene. golden.				
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō ^{PrAkt} ich bitte I beg	absolvitō ^{Fu1ImvAkt} sprich frei release	hinc ^{Adv} von hier from here	mē ^A mich me	extemplō, ^{Adv} sofort, immediately,	quando ^{Kon} da nun since	satis ^{Adv} genug enough				
	dēlūserīs. ^{PerKnjAkt} hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.										
[1098]	quid ^N was what	fit ^{PrAkt} geschieht happens	deinde? ^{Adv} danach? then?	Dum ^{Kon} während while	haec ^N dieses these things	aguntur, ^{PrāPas} werden getan, are done,	intereā ^{Adv} inzwischen meanwhile	uxōrem	tuam ^{AdjA} deine your		
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque ^{Kon} weder nor	gementem ^A stöhnend seiend groaning one	neque ^{Kon} noch nor	plōrantem ^A weinend seiend weeping one	nostrum ^G von uns of us	quisquam ^N irgend jemand anyone	audīvimus; ^{PerAkt} haben wir gehört; we heard;				
[1100]	ita ^{Adv} so thus	profectō ^{Adv} in der Tat indeed	sine ^{Prp} ohne without	dolōre	peperit. ^{PerAkt} hat geboren. she gave birth.	Jam ^{Adv} schon now	istūc ^A dieses da that thing	gaudeō, ^{PrAkt} freue ich mich, I rejoice,			

[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut ^{Kon} wie auch immer however	mē ^A _{Pr} mich me	ergā ^{Prp} gegen über toward	merita ^N _{PerPas} verdient habend having deserved	est. ^{PräAkt} ist. she is.	Mitte ^{PräImvAkt} lass sein leave off	istaec ^A _{Pr} dieses da those things	atque ^{Kon} und and	haec ^A _{Pr} dieses these things
	quae ^N _{Pr} welches which	dīcam ^{PräKnjAkt} ich sagen werde I may say	accipe. ^{PräImvAkt} nimm an. receive.						
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam ^{Kon} nachdem after when	peperit. ^{PerAkt} hat geboren, she gave birth,	puerōs ^N zu waschen to wash	lavere. ^{PräImvAkt} befahl ordered	jussit. ^{PerAkt} uns. us.	nōs. ^A _{Pr} begannen wir. we began.	occēpimus. ^{PerAkt}		
[1103]	sed ^{Kon} aber but	puer ^N jener that	ille ^N _{Pr} den whom	quem ^A _{Pr} ich I	ego ^N _{Pr} habe gewaschen, washed,	ut ^{Kon} wie as	magnus ^{AdjN} groß ist is great	et ^{Kon} und and	multum ^{Adv} sehr much
	valet! ^{PräAkt} ist kräftig! is strong!								
[1104]	neque ^{Kon} und nicht nor	eum ^A _{Pr} ihn him	quisquam ^N _{Pr} irgend jemand anyone	colligāre. ^{PräImvAkt} zu binden to bind	quīvit. ^{PerAkt} vermochte was able	incūnābulīs.			
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA} allzu große too many	mīra ^{AdjA} wunderbare wondrous things	memorās. ^{PräAkt} erwähnst; you relate;	si ^{Kon} wenn if	istaec ^N _{Pr} dieses da those things	vēra ^{AdjN} wahre true	sunt. ^{PräAkt} sind, are,	dīvinitus ^{Adv} göttlich erweise divinely	
[1106]	nōn ^{Pt} nicht not	metuō. ^{PräAkt} fürchte ich I fear	quīn ^{Kon} dass nicht but that	meae ^{AdjD} meiner to my	uxōrī ^N große ample	lātae ^{AdjN} suppetiae ^N sient. ^{PräKnjAkt} seien. may be.			
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis ^{AdvKmp} mehr more	jam ^{Adv} schon now	faxō. ^{Fu1Akt} werde ich machen I will see to it	mīra ^{AdjA} wunderbare wondrous things	dīcēs. ^{Fu1Akt} wirst sagen. you will say.	postquam ^{Kon} nachdem after when	in ^{Prp} in into	cūnās	
	conditust, ^N ist hinein gelegt worden, has been put,								
[1108]	dēvolant. ^{PräAkt} fliegen herab fly down	anguēs ^N mähnige maned	jubātae ^{AdjN} nach unten downward	deorsum ^{Adv} in into	impluvium ^N zwei two	duo ^{AdjN}			
[1109]	maximae. ^{AdjN} sehr große: very large:	continuō ^{Adv} sofort immediately	extollunt. ^{PräAkt} heben empor they lift up	ambō ^{AdjN} beide both	capita. ^N ach mir. ah to me.	Ei ⁱ mihi. ^D _{Pr}			
[1110]	Nē ^{Kon} nicht do not	pavē. ^{PräImvAkt} fürchte dich. fear.	sed ^{Kon} sondern but	anguēs ^N alle all	oculīs ^N omnīs ^{AdjA} circumvīsere. ^{PräImvAkt} rund um anschauen. to look around.				
[1111]	postquam ^{Kon} nachdem after when	puerōs ^N erblickt habend, having caught sight,	cōnspicātae. ^N _{PerPas} gehen weiter they proceed	pergunt. ^{PräAkt} zu to	ad ^{Prp} cūnās ^N citae. ^{AdjN} eilende. swift.				
[1112]	ego ^N _{Pr} ich I	cūnās ^N rück wärts backward	recessim ^{Adv} wieder zurück again	rūsum ^{Adv} hin zu toward	versum ^{Adv} trahere. ^{PräImvAkt} zu ziehen to drag	et ^{Kon} und and	dūcere. ^{PräImvAkt} zu führen, to draw,		
[1113]	metuēns ^N fürchtend seiend fearing	puerīs ^N mir for me	mihi ^D _{Pr} formidāns. ^N sich fürchtend seiend; dreading;	tantōque ^{AdjAblKon} um so viel und by so much and	anguēs ^N ācrius ^{AdvKmp} schärfer more keenly				
[1114]	persequī. ^{PräImvAkt} zu verfolgen. to pursue.	postquam ^{Kon} nachdem after when	cōnspexit. ^{PerAkt} hat erblickt saw	anguīs ^N ille ^N _{Pr} alter ^{AdjN} puer, andere other					
[1115]	citus ^{AdjN} schnell swift	ē ^{Prp} aus out of	cūnīs ^N exsilit. ^{PräAkt} springt heraus, he leaps out,	facit. ^{PräAkt} macht he makes	rēctā ^{Adv} geradewegs straight	in ^{Prp} auf into	anguīs ^N impetum: ^N		
[1116]	alteram ^{AdjA} die eine one	alterā ^{AdjAbl} mit der anderen with the other	prehendit. ^{PräAkt} packt he seizes	eās ^A _{Pr} sie them	manū ^N pernīciter. ^{Adv} gewandt. swiftly.				
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} Wunder bares wondrous things	memorās. ^{PräAkt} erwähnst, you relate,	nimis ^{Adv} zu sehr too	formīdolōsum ^{AdjA} furcht erregend es fearful	facinus ^N praedicās. ^{PräAkt} verkündest; you proclaim;				
[1118]	nam ^{Kon} denn for	mihi ^D _{Pr} horror ^N membra ^N miserō ^{AdjD} dem Elenden wretched	percipit. ^{PräAkt} erfaßt seizes	dictis ^N tuīs. ^{AdjAbl} deine. your.					

[1119]	quid ^N _{Pr}	fit ^{PräAkt}	deinde? ^{Adv}	porrō ^{Adv}	loquere. ^{PräImvPas}	Puer ambō ^{AdjA}	anguis ēnicat. ^{PräAkt}
	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.	beide both	würgt. strangles.
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon}	haec ^N _{Pr}	aguntur, ^{PräPas}	vōce clārā ^{AdjAbl}	exclāmat ^{PräAkt}	uxōrem tuam. ^{AdjA}	.
	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts	deine. your.	.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N _{Pr}	homo?	Summus ^{AdjNSup}	imperātor	dīvum	atque ^{Kon}	hominum Juppiter.
	wer who		höchste highest			und and	
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N _{Pr}	sē ^A _{Pr}	dīxit ^{PerAkt}	cum ^{Prp}	Alcumēnā	clam ^{Adv}	cōnsuētum ^A _{PerPas} cubitibus,
	dieser he	sich himself	sagte said	mit with		heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed
[1123]	eumque ^{AKon} _{Pr}	filium suum ^{AdjA}	esse ^{PräImvAkt}	qui ^N _{Pr}	illās ^A _{Pr}	anguis	vīcerit; ^{PerKnjAkt}
	ihn und him and	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those		besiegt haben soll; may have conquered;
[1124]	alterum ^{AdjA}	tuum ^{AdjA}	esse ^{PräImvAkt}	dīxit ^{PerAkt}	puerum.	Polij	mē ^A _{Pr} hau ^{Pt} paenitet, ^{PräAkt}
	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said		bei Pollux by Pollux	mich me
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī ^{Kon}	licet ^{PräAkt}	bonī dīmidium	mihi ^D _{Pr}	dīvidere ^{PräImvAkt}	cum ^{Prp}	Jove.
	wenn if	es ist erlaubt it is permitted		mir to me	zu teilen to divide	mit with	
[1126]	abi ^{PräImvAkt}	domum, ^{Adv}	jube ^{PräImvAkt}	vāsa pūra ^{AdjA}	āctūtum ^{Adv}	adōrnārī ^{PräImvPas}	mihi, ^D _{Pr}
	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure	sofort at once	vorbereitet zu werden to be prepared	mir, for me,
[1127]	ut ^{Kon}	Jovis	suprēmī ^{AdjG}	multīs ^{AdjAbl}	hostiīs	pācem	expetam. ^{PräKnjAkt}
	damit so that		höchsten highest	mit vielen with many			ich erbitte. I may seek.
[1128]	ego ^N _{Pr}	Tēresiam	conjectōrem	advocābō ^{Fu1Akt}	et ^{Kon}	cōnsulam ^{Fu1Akt}	
	ich I			werde herbeirufen I will summon	und and	werde befragen I will consult	
[1129]	quid ^N _{Pr}	faciendum ^N _{GdvFu1Pas}	cēnseat; ^{PräKnjAkt}	simul ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	rem	ut ^{Kon} facta ^N _{PerPas}
	was what	zu machen seiend to be done	er meine; he may decide;	zugleich at the same time	diese this	wie as	gemacht worden having been done
	est ^{PräAkt}	ēloquar. ^{PräKnjPas}					
	ist is	werde darlegen. I may tell out.					
[1130]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc? ^N _{Pr}	quam ^{Adv}	validē ^{Adv}	tonuit. ^{PerAkt}	dī, obsecrō ^{PräAkt} vestram ^{AdjA} fidem.
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly	hat gedonnert. it thundered.	ich beschwöre I beseech

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl}	animō	ēs, ^{PräAkt}	assum ^{PräAkt}	auxiliō, Amphitruō,	tibi ^D _{Pr}	et ^{Kon}	tuīs. ^{AdjD}
	guten with good		seist, you are,	ich bin da I am present		dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	timeās. ^{PräKnjAkt}	hariolōs, haruspīcēs			
	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.				
[1133]	mitte ^{PräImvAkt}	omnīs, ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	futūra ^N _{Fu1Akt}	et ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas}	ēloquar. ^{PräKnjPas}
	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done	werde darlegen, I may tell out,
[1134]	multō ^{AdjAbl}	adeō ^{Adv}	melius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	illī, ^N _{Pr}	cum ^{Kon}	sum ^{PräAkt}	Juppiter.
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since	bin I am	
[1135]	prīmum ^{Adv}	omnium ^G _{Pr}	Alcumēnae	ūsūram corporis				
	zuerst first	von allen of all						
[1136]	cēpī, ^{PerAkt}	et ^{Kon}	concubitū	gravidam ^{AdjA}	fēcī ^{PerAkt}	filiō.		
	nahm ich, I took,	und and		schwanger pregnant	machte ich I made			
[1137]	tū ^N _{Pr}	gravidam ^{AdjA}	item ^{Adv}	fēcistī, ^{PerAkt}	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	exercitum	
	du you	schwanger pregnant	auch likewise	hast gemacht, made,	als when	in into		

[1138]	profectus ^N aufgebrochen bist: having set out:	PerPasPräAkt	ūnō ^{AdjAbl} mit einem with one	AdjAbl	partū duōs ^{AdjA} zwei two	AdjA	peperit ^{PerAkt} hat geboren bore	PerAkt	simul. ^{Adv} gleichzeitig. at the same time.	Adv			
[1139]	eōrum ^G von ihnen of them	Pr	alter, ^{AdjN} der eine, the other,	AdjN	nostrō ^{Abl} aus unserem our	Pr	qui ^N der who	N	est ^{PräAkt} ist has been	PräAkt	susceptus ^N empfangen worden received	PerPas	sēmine,
[1140]	suīs ^{AdjAbl} durch seine eigenen by his own	AdjAbl	factīs ^A dich you	Pr	tē ^A unsterblichem with immortal	AdjAbl	immortālī ^{AdjAbl} wird ausstatten will endow	Fu1Akt	afficiet ^{Fu1Akt} glōriā.				
[1141]	tū ^N du you	Pr	cum ^{Prp} mit with	Prp	Alcumēnā ^N frühere former	N	uxōre ^N in into	N	antīquam ^{AdjA} grātiām	AdjA	in ^{Prp} grātiām	Prp	
[1142]	redī: ^{PräImvAkt} kehre zurück: return:	PräImvAkt	hau ^{Pt} keineswegs not	Pt	prōmeruit ^{PerAkt} hat verdient has deserved	PerAkt	quam ^{Pr} welche what	Pr	ob ^{Prp} wegen on account of	Prp	rem vitiō ^N würdet wenden; you might turn;	ImpKnjAkt	verterēs;
[1143]	meā ^{Abl} durch meine by my	Pr	vī ^N ist gezwungen worden has been compelled	N	subāctast ^N PerPasPräAkt	PerPasPräAkt	facere ^{PräInfAkt} zu tun. to do.	PräInfAkt	ego ^N ich I	N	in ^{Prp} in into	Prp	caelum migrō. ^{PräAkt} ziehe hinauf. I migrate.

Szene V.iii

[1144]	[AMPHITRUO DUX]:	Faciam ^{Fu1Akt} werde machen I will do	ita ^{Adv} so	ut ^{Kon} wie as	jubēs ^{PräAkt} du befiehlst you order	et ^{Kon} und and	tē ^A ^{Pr} dich you	ōrō, ^{PräAkt} bitte ich, I beg,	prōmissa ^N dass that	ut ^{Kon} du hältst you may keep	servēs ^{PräKnjAkt} tue. ^{AdjA} deine. your.
[1145]		ībō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	ad ^{Prp} zu	uxōrem ^N hinein, inside,	intrō, ^{Adv} zu schicken to be sent	missum ^A ^{Spn} mache ich I make	faciō ^{PräAkt} Tēresiam ^N senem.				
[1146]		nunc ^{Adv} nun now	spectātōrēs ^N höchsten highest	Jovis ^N clāre ^{Adv} laut loudly	summi ^{AdjGSup} Plaudite ^{PräImvAkt} klatscht applaud	causā ^N Plaudite ^{PräImvAkt} klatscht applaud					